

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES



VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES

MADRAS.

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS:

CALCUTTA THACKER, SPINK & Co BOMBAY THACKER & Co (Ld).

LONDON KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co, AND LUZAC & Co LEIPZIG OTTO HARRASSOWITZ
1892.

No 1 to 6

PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24 IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivatman, *alias* Râjarâjadêva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3¹. It records two deposits of money, which were made by an officer of king Râjarâjadêva in favour of the chief idol of the Râjarâjêśvara temple, and of the image of Dakshina-Mêru-Vitankar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bâzâr* at Tañjâvûr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champakâ* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhas* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

TEXT.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— திருமகன பொலபெருந் வசசெவலியுதனகடுக உரிமை [பு]-
ணடமை மனகொளக்காந்தொச்சாலை கலம[று]த்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்-
[2.] கபாடியுநகடியபாடியுநதுளம[ப]பா[டி]யுநகுடமலைநாடுகொலம[று]கலிகமு[ம்] எ-
ண[டி]ச [புக]ழ [தர ஈ]ழமணடலமும் ரட்டபாடி எழாரையிலக்கமுந்திணடி-
றல வென்றி-
[3.] ததண்டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]வ வளருழியுளவலாயாண்டதொழுதக [விள]ந-
கும யாண்டெ செ[ழி]யனா[த]தெச கொள ஸ்ரீகொராஜகெவ[ரி]வ[தி]ரான
ஸ்ரீ[ராஜராஜகெவ]-
[4.] ம[ரு] யா[ண]டு இருபத்தொன்ப[த]காவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகெவா சிறுத-
னததுபபணிமகன அருமொழிதெவவளநாட்டுபுலியூநாட்டு முருகநலவாருடையா-
[5.] [ன கா]டன கணவதி உடையார ஸ்ரீராஜராஜகெவமுடையார ஆ[டி]யருளுநதிரு-
மஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லு]மிட பெருஞ்செண்பகமொட்டுக்கும எ[வ]வரிசிகு-
[6] ம இலாமச்சததுக்கும டக்கிணறெருவிடிகா ஆடியருளுந்[தி]ருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-
ணீர் மிதி[லு]மிட இட இலாமச்ச[த]துக்கும வெண்டுநகிவந்தததுக்கு[ப]-
[7] பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] வ[ரை] வைத்த காசம்
இக்காச உடையார [ஸ்ரீ]ராஜராஜகெவாத்து இனி[டு]தழுந்தருளி இருந்த
வாழ்வா-
[8.] மிகு முஷ்கு[தி]னகிய வண்ணையாழ்வாந் பக்கல காச கொண்டு பொலிசை
செகுத்து இ[வ]ன வைத்த கிவந்தஞ்செலுத்து[வத]ரக்கொ[ண]ட ஊரும அ[று]-
[9.] காடியுநகலில வெட்டின [க*] உடையார ஸ்ரீ[ரா]ஜ[ரா]ஜ[கெ]வ[ரி]முடையார
ஆடியருளுநதிரு[ம]ஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லு]மிட மூன்று ஸ[தி]குமிட நிச[த]-
[10.] ம எவவரி[சி] ஆழா[க்]காக ஓராடடைக்கு எவவ[ரி]சி ஐங்குறுணி ஐஞாழியும்
[*] ஸககிரமம் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்[தி]ருமஞ்சன[நீ]ரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லு]மிட
[11] இட எவவரி[சி] ஆழாக்காக ஸககிரமம் பன்னிரண்டு[க்கு] எவவரி[சி] [நா]ழியு[ரி]-
யும் [*] திருச்சதையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்[தி]ருமஞ்சனநீரிலுந்-
தண்ணீர் மிதி-

¹ In this passage Nos. 24 and 26 have two various readings, தடியபாடி and ரட்டபாடி, while Nos. 1 to 6 read தடகைபாடி and இரட்டபாடி.

- [12.] ஆம் இட எலவரிசி ஆழாககாததிருச்சதையத்திருநாள் பன்னி[ர]ணடுக்கு [எல-
வ]ரிசி நா[ழியுரி]யும் [*] ஆக ஓராட்டைக்கு ராஜகெஸரியொடொக்கு[ம]
ஆடவலவானென்னும்
- [13.] மரக்காலாவ எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [*] இவை காச ஒன்றுக்கு குறுணி
[நா]ழிய[ராக வ]ந்த காச நாலும் [*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாமுடை-
யார ஆடிய[ரு]ளுநதிருமஞ்சனநீரிவந்தண-
- [14.] [ண்]ர மிதிலும் மூன்று ஸதீகும் இட நிசதம் பெருஞ்செண்ப[க]மொ[ர]ட்டு
ஆழா[க்க]ர[க] ஓராட்டைக்குப்பெரு[ஞ]செண்பகமொட்டு ஐங்குறுணி ஐஞஞ[ர]-
ழியும் [*] ஸ[ந]கிரமம் ஒன்று-
- [15.] க்கு ஆடியருளுநதிருமஞ்சனநீரிவந்தணநீர் மிதிலும் இட பெருஞ்செ[ண]ப[க]-
மொட்டு ஆ[ழ]ாககாக ஸ[ந]கிரமம் பன்னி[ர]ணடு[க]கு பெருஞ்செ[ண]ப[க]-
மொ[ர]ட்டு நாழி உரியுநதிருச்ச-
- [16.] தையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆ[டிய]ருளுநதிருமஞ்சனநீரி[வந]தண[ண்]ர [மி]தி[லு]ம்
இடப்பெருஞ்செண்பகமொட்டு ஆழாககாக திருச்சதையத்திருநாள் பன்னிரண்-
டுக்கு பெ-
- [17.] ருஞ்செண்பகமொட்டு நாழியுரியு[ம] [*] ஆ[க] ராஜகெஸ[ரி]யொடொக்கு[ம]
ஆடவ[ல]வானென்னும் மரக்காலா[வ] பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டுதூணிப்ப[த]-
க்கு [*] இவை காச ஒன்றுக்குப-
- [18.] பதக்காக வந்த காச மூன்றும் [*] ஆக ஓராட்டைக்கு பொலிசைக்க[ராக எ]-
ழுக்கு ஆட்டை வட்டங[க]ரகின வாய அரைக்க[ர]ற்காச பொலிசை கெ[ர]-
ண்டு ஆட்டா[ண]டு தொறு[ம] எலவரிசியும் பெ-
- [19.] ருஞ்செண்பகமொட்டுஞ்சநதிரா[தி]தவற[பொ]லிசைக்காச கொண்டு செ[லு]த[து]-
வதற்கு வைத்த காச ஐம்பத்தாறு [*] [இ]க்க[ராக தஞ்சாவூர்க்கு]றத்தது[த]-
ஞ்சாவூர்புறம்படித்திரிபுவன-
- [20.] மாதேவிப்பெரங்காடிப்பெருநகரத்த[ர]ா உடை[ய]ார ஸ்ரீராஜராஜ[உ]வாக்கு ய[ர]-
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது மு[த]வ் பெ[ர]லிசைக்காச எழுக்கும் எலவரி-
சியு[ம] பெருஞ்செண[பக]மொட்டு ஆட்-
- [21.] டாண்டு தொறுஞ்சநதிராதித்த[வந்] இவன வைத்த நிவந்தருசெலுத[து]வ[தா]-
[கக்]கொண்ட¹ காச ஐம்ப[த]தாறு | [உ*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாமு-
டையார ஆடியருளுநதிருமஞ்சனநீரிவந்தண-
- [22.] ணீர் மிதிலும் மூன்று சநதி[க்கு]மிட [நி]சதம் இலாமச்சம் அ[று]பல[ம]ராக
ஓராட்டை[க்கு] [ந]த இ[லாமச்சம்] இரண்டாயிரத்து ஒருநூற[று] அ[று]-
பதின பலமும் [*] டக்ஷி-
- [23.] ண்டெரூவிடங்கா ஆடியருளுநதிருமஞ்சனநீரிவந்த[ண]ணீர் மிதிலும் இட [நி]ச-
தம் இலா[ம]ச்சங்கைசாக ஓராட்டைக்கு வந்த [இ]லாமச்சநதொண்ணூற்றுப-
- [24.] பலமும் [*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாமுடையாருந்[டக்ஷி]ண்டெரூவிடங்கரும் ஸ[ந]-
கிர[தி]கானறு [ஆ]டியருளுநதிருமஞ்சனநீரிவந்தணநீர் மிதிலும் இட வ-
- [25.] ஸகிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமச்சம் ஒருபலவா[யா]க ஸந[கி]ரம[ம] பன்னிரண்-
டுக்கு இலாமச்சம் பதினெண்பலமும் [*] ஆக ஓராட்டைக்கு இலாமச்சம்
இர-
- [26.] ண்டாயிரத்த இருநூற்று அறுபத்து எண்பலத்துக்குக்கா[சு] ஒன்றுக்கு இலாமச்சம்
அறுநூற்று ஐ[ம]பலமாக்ககாச முனறெ முக்காலுக்கு வந்த
- [27.] இலாமச்சம் இரண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்ப[ல]னெ முக்கைசுக்கு
ஆட்டை வட்டங்காச ஒன்றுக்கு திங்கள் அரைக்காலக்கப்பலிசையாக்ககாச
முப்பது-

¹ Read கொண்ட

- [28.] கரு வந்த அக்கம் நாற்பத்து ஐந்து [*] இவை காச ஒன்றுக்கு [அ]க்கம்
பன்னிரண்டாக்கி வந்த பொலிசைக்காச முன்றெ முக்க[ர]லுக்கு வைத்த கா[ச]
முப்பது [*] இக்காச வடகரை-
- [29.] ராஜேஸ்வரிகவளநா[ட]டு மலை[ற]க்கூற[த]து [ஸ்]வ[தெ]ய[த] இரா[ம]னார வ-
லெய[ர]ா உ[ன]டயார ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வாக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
முத்]வ
- [30] பொலிசைக்காச முன்றெ முக்க[ர]லுக்கு இலாமச்சம் ஆட்டாண்டு தெ[ர]முஞ்சந-
திராதித்தவத்¹ இவன வைத்த சிவந்தஞ்செலுதவதாகக்கொண்ட காச முப-
பது [ந*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Kô-Râjakêśari-varman, *alias* Śrī-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Ganga-pâdi, Tadiya-pâdi, Nulamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, Kollam, Kalingam, Îramandalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Ratta-pâdi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kâ]dan Kanavadi (*i.e.*, Ganapati), a native of Muruganallûr in Puliyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vala-nâdu, (*and*) a servant (*panimagan*) of the minor treasure (*śrūdānam*)² of the lord Śrī-Râjarâjadêva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champaka* buds (*peruñ-śenpaga-mottu*), cardamom seeds (*êlavariśi*) and *khaskhas* (*roots*),³ to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshina-Mêru-Vitankar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrī-Râjarâjêśvara,—in order to defray the expense, for which he had made the deposits, by using⁴ the interest.

2. Five *kuruni* and five *nâri* of cardamom seeds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds at the twelve *samkramas*,⁵ *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *samkrama*; and (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,⁶ *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*)

¹ Read சந்நிரா² Compare page 95, note 2.³ இலாமச்சம் (Sanskrit *lāmayaśa*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindustani name *lhaslhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscuss*.⁴ According to the Tamil dictionaries, செகு means 'to kill, to destroy' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.⁵ संक्रम or संक्रान्ति is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.⁶ This is the Sanskrit *Śatabhishaj*, the name of the 24th *nakṣatra*

tūni and (one) *padakku* of cardamom seeds per year, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Âdavallân*, which is equal to a *râjakésari*. At the rate of (one) *kuruni* and four *nâri* for each *kâsu*, this comes to four *kâsu*. Five *kuruni* and five *nâri* of big *champaka* buds (are required) per year, viz., (one) *ârâkku* of big *champaka* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrî-Râjarâjêśvara* (temple) at the three times (of the day); (one) *nâri* and (one) *uri* of big *champaka* buds at the twelve *saṃkramas*, viz., (one) *ârâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṃkrama*; and (one) *nâri* and (one) *uri* of big *champaka* buds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*, viz., (one) *ârâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (one) *tūni* and (one) *padakku* of big *champaka* buds, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Âdavallân*, which is equal to a *râjakésari*. At the rate of (one) *padakku* for each *kâsu*, this comes to three *kâsu*. Altogether, an interest of seven *kâsu* (is required) per year.¹ In order to realize (these), fifty-six *kâsu* were deposited (under the condition) that, from the interest (which amounts to) one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*, cardamom seeds and big *champaka* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market (*pêi-angâdi*) (called after) *Tribhuvanamahâdêvî* within the limits² of *Taṇjâvûr*, (a city) in *Taṇjâvûr-kûṛram*, have received these fifty-six *kâsu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord *Śrî-Râjarâjadêva*, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) cardamom seeds and big *champaka* buds, for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) seven *kâsu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., six *palam* of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrî-Râjarâjêśvara* (temple) at the three times (of the day). Ninety *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., (one) *kaśu*³ of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (of the image) of *Dakshina-Mêru-Vitankar*. Eighteen *palam* of *khaskhas* (roots are required) at the twelve *saṃkramas*, viz., one *palam* and a half of *khaskhas* (roots) at each *saṃkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrî-Râjarâjêśvara* (temple) and (of the image) of *Dakshina-Mêru-Vitankar* on the day of the *saṃkrânti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas* (roots are required) per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kâsu*, three and three quarters of a *kâsu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kaśu* of *khaskhas* (roots). At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kâsu*, thirty *kâsu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kâsu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kâsu*. In order to realize (these), thirty *kâsu* were deposited. The members of the assembly of [Irâ]ma[nûr], a *brahmadêya* in *Mi[r]ai-kûṛram*, (a subdivision) of *Vadakarai-Râjêndrasimha-vala-nâdu*, have received these thirty *kâsu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord *Śrî-Râjarâjadêva*, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) *khaskhas* (roots), for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) three and three quarters of a *kâsu*.

¹ Viz., 4 *kâsu* for cardamom seeds and 3 *kâsu* for *champaka* buds

² This translation of *purambadi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant

³ See page 75, note 2

No. 25. IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath No 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Râjarâjêśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Râjarâjêśvara and Âdavallâr.

TEXT

- [31.] ¹ஹ்ருதி || — ராஜேஸ்வரக[வ]ளந[ர]ட்டு மண்ணீரூட்டு நாட்டாரமகவத்துக்கடி-
கையான உடையார ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடை[ட]யாரக்குத்திருவாயக்கெ-
[32.] [மு]வி செய்யும் ராஜகேவ[நிகெ]ரதண்டராமனான ஜயக[ெ]ரண[டெ]ச[ர]முகடி-
கைமாராயன உடையார ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தேவாக்கு யாண்டு இரு-
[33.] [பத]தொனபதாவது [வரை உ]டையாரக்குப்பொலிசையூட்டுக்கு வை[த]த காச[ம]
இக்காச பொலிசையூட்டுக்குகொண்ட ஊ[ரு]ங்கலவில வெட்டியது [க*]
[34.] உ[டை]யார ஸ்ரீ[ராஜ]ராஜேஸ்வ[ர] உடையார ஆட்டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்-
திருக்கொடியெற்றநான்று திருப்பறை[ய]மறைவு கெடப்பிக்குங்-
[35.] கடி[க]யார ஐவறகு பெ[ர]ல காச அரையாக்ககாச இரண்டரைய[ம] [*]
ஆடவல்லார எழுந்தருளுநாளி[ன]றுளளிட்டு மூன்று நாளென்று திருப்பறை[ய]மறை-
[36.] [யு]னன்று திருப்பறை[ய]மறைவு கெட[ப]பி[க]குங்கடி[க]யார ஐ[வ]ற்கு பெ[ப]-
ர[ல] காச அரையா[க்ககா]ச இரண்டரையும் [*] இத்திருப்பறை[ய]மறைவு
[க]வ[டு]வ[டு]களை-
[37.] [ப]பெ[ரு]க[டி]ல இரண்டும் ஒருவ[ெ]ன [ெ]கட்பி[க]க[லு]ம பெரால் காச ஒன்று
இடவும் [*] ஆக இக்காச ஐ[ஞ]சும இவ்வதற்கு க[ந]ட ஒன்றுக்கு ஆட்டை வ-
[38.] [ட்ட]ம அரைக்காற[ர]சு பெ[ர]லிசையூட்டாகச்சந்திரா[தி]த[வ]மசெய்யுதவதற்கு
வைதத காச நாற்பது [உ*] இக்காச ராஜேஸ்வரக[வ]ளந[ர]ட்டுத்[த]னிழா
ஸ்ரீரீரநார[ர*]-
[39.] [ய]ண[து]க[டு]வ[டு]மங்கலத[து] ஸ்ரீ[ராஜ]ரா[ஜ]தேவறகு யாண்டு இரு-
பததொனபதாவது முதல கொண்ட காச நாற்பதின[ல] ஆட்டை வட்டம்
காச ஒன்றுக்கு
[40.] [அ]ரைக்க[ற]காச பொலிசையூட்ட[ா]கச்சந்திராதித[வ]த் ஆட்டாண்டு [தொ]றும்
உடையார [ப]ண்டா[ர]தது வைக்கக்கடவ காச ஐ[ஞ]சு [ந*]

TRANSLATION.

1 Hail! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Râjakêsa[ri-Kô]dandarâma, *alias* Jayankonda-Ś[ôra-kadi]gai-mârâyan, a musician² from Nâttârmangalam in Manni-nâdu, (a *subdivision*) of Râjêndrasimha-valanâdu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to

¹ Continued from page 123

² கடி[க]யான, whose plural கடி[க]யார் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கடி[க]ை-ம[ா]கக[ள], which corresponds to the Sanskrit *vandin* or *vaidâḥa*. With Kôdandarâma's title, 'the great king of the musicians of Jayankonda-Chôla,' compare Râjarâja-brahma-mahârâja, a title which the Eastern Chalukya king Râjarâja I conferred on the Brâhmana Pôtana. Vol I, p. 61, verse 25. The name Jayankonda-Chôla-brahmâriyan (thus) occurs in Nos 72 and 142 of Vol I

realize five *kāṣu*. Of these, two and a half *kāṣu*,—at the rate of half a *kāṣu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tirupparai*) on the day, on which the sacred banner (*tirukkodi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruvirā*) of the lord of the Śrī-Rājarājêśvara (*temple*); and two and a half *kāṣu*,—at the rate of half a *kāṣu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (*in order to announce*):—“(The image of) Âdavallâr will be carried in procession on three days, including to-day.” If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kāṣu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrī-Vîranâr[âyana-cha]turvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kāṣu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kāṣu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 26. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Râjarâjêśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2* contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraph 1. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Râjarâjêśvara and Dakshina-Mêru-Vitankar.

TEXT.

- [1.] [ஸுவதி ஸ்ரீ || திருமகன பொலப்பெருநில*]சசெ[ல்வி]யுநத[னககெயுரி]ன[ம] பூண-
டமை மநககொனககாந[த]ன[ர]சசாலை [க]லமறுதத[ருளி] வெந[ன]கநாடுகக-
கபாடியுந்தடியபாடி-
- [2.] [யுந்துணமபாடியுநகுடம*]லைநா[டு]நகொலலமுநகலிககமும எணடி[ன]ச யுகழ தா
சுழமணடல[மும்] ரட்டபாடி எழையிலககமுநதி[ணடி]றல வெனறிததணடாற-
கொண்ட
- [3.] [தனனெழில் வளருழி*]னெலலாய[ண]டுந்தொழுகக விளங்கு[ம]மியாண்டெ செ-
ழி[ய]ன[ர]த[தெச] கொள கொராஜ[க]வரிவழி[ரா]ன ஸ்ரீ[ரா]ஜ[ரா]ஜஜெவறகு
யாண்டு இரு-
- [4.] [ப]த்தொனபதாவது உ[டை]யார ஸ்ரீராஜராஜீயை[ர] உடையார்க்கு ஸ்ரீகாய[டு]-
ஞசெய[கி]னற பொய[க]நாடு கழவன [ஆதி]ததன ஸ[டு]ய[டு]ன[ன] தெ-
ன[னவ]ன முவெநத-
- [5.] வெனா[ன்] யாண்ட இரு[ப]த[டு]கானபதாவது வரை உடையார ஸ்ரீராஜரா-
ஜீயை[ர] உடையார்க்கு[ம] உகிணடெ[ர]விடகாகருநதூபததொடு காட்டுநதி[பத]-
து[கரு]க[க]றபூரத்திரியிட்டு
- [6.] எரிய வைத்த பொலிசை[க]காசுநதினக[டு]ர[றுந்திருவிழா எழுநதருநருநதிரு[மணி]-
ககும நம[ர]ா[ட]டியார்கருநதிருவமிதுளளிட்டு வெணடுவ[ன]வறறுககு பொலிசை-
யூட்டு-
- [7.] க்கு வைத்த காசும இககாசு பொலிசையூட்டுகருகொ[ண]ட ஊருநகலில வெ-
ட்டின ||— [க*] உடையா[ர] ஸ்ரீராஜராஜீயை[ர] உடையார கொயி[ன]ில

- [8.] தையத்திருவிழாபப]னனிரண்டுகாராததி[ன]கக்காராததிகைநான எ[ழு]ந்த[ரு]ளுந்திரு-
[வி]ழா ஒன்றும் ஆ[க]த்திருவிழா எழுந்தருளுநான ப[தி]ன [மு]ன[ி]லுக்கு
திருவிழா எழுந்தரு-
- [9.] [எ]ந்திருமெனி [திருவிழா எழு]ந்த[ரு]ளப[பு]ருந்த[வா]டும திருவிழா எ[ழு]ந[ரு]-
தருளி[ன] டெவ[வ]றகுத்திரு[வமி]து செயய[ஆட[வ]லானால் பொனகபப[ழவரி]சி
பதக்கு[திருவி]ழா [எழு]ந்த[ரு]ளு-
- [10.] [ம]மி[ராட்[டி]யா]ககுப்பொனகபபழவரிசி குறுணிபும அபபக[க]யக்கறியமிதுக்கு
பழவரிசி உழக்கு [ஆ]ழாக்கு[ம] ஆகப்பொனகபபழவரிசி முக்கு[ணி] உழக்கு
ஆழாக்குக்கு ஐஞசி-
- [11.] [ர]ணடாக[கி வந]த பொனகபபழநெலவு எழுதுறுணி நானாழி முழக்கெ ஆழ-
க்கெயிருசெவிடனா[பு]ம இவை [பூ]ரி ஆக வாசி எறப்பூரிநெலவு இருதா-
[ணி] நானாழி உரியாழாக்கும [*]
- [12.] பொனகப[ரு]பபு [ந]ாழி உரியும் அபபககாயக்கறியமிதுக்கு பருபபு உழக்காழாக-
கும் ஆக பருப[பு] நாழி முழ(க)க[டு]க[ய]ாழாக்கு[க்கு] [நெ]லவு ஐஞநாழி
உரிய[ா]ழாக்கும் [*] காயக்கறிய[மி]துக்கு மிளகு
- [13.] ஒருசெவிடனாயும் [அ]பபககாயக்கறியமிதுக்கு மிளகு முக்காறசெவிடெ பு[ளி]ங்கற்-
யமிதுக்கு மிளகு முக்கா[ற]செவிடெ பு[ளி]மிட்டநெக[ற்]யமிதுக்கு மிளகு
[மு]க்காறசெவிடெ மிளகுமொ¹
- [14.] டிகு மிளகு முசசெவிடெ ஆக மிளகு [ஆ]ழாக்கெய ஒருசெவிடெ முக்காறசெ-
விடெக்கு நெலவு ஐஞநாழி உ[ரி]பு[வ]காயக்கறியமிதுக்குக்க[டு]கு முசசெ[வி]-
டெ அபபககாயக்கறியமிது-
- [15.] க்குக்கடு [ஒ]ரு[டு]சவிடனா[யு]ம புளிக[ற்]யமிதுக்குக்கடு ஒரு[டு]சவிடனாயு[ம]
ஆ[க்க]டு[கு] ஆழாக்கெ ஒரு[டு]சவிட[டு]க்கு நெலவு இருநாழியு[ழக்கா]ழ[ா]க-
டு[ய] ஒருசெவிடெ [*] அபபககாய-
- [16.] க்கறியமிதுக்கு சீரகம் முன்று [ம]ா முக்காணிசசெவிடெ புளியிட்ட[டு]க[ற்]யமி-
துக்கு சீரகம் முன்று மா [மு]க[காணி]சசெவிடெ[ம] மிளகு[டு]பாடி[க்கு] சீர-
கம் எழுமாவரைசசெ-
- [17.] விடெ [பு]ளிகறியமிதுக்குச்சீரகம் முன்று [மா] முக்காணிசசெவிடெ ஆகச்சீரகம்
முக்காலெ முன்று மா மு[க]காணிசசெவிட[டு]க்கு நெலவு நாழியும் [*]
அபபககாயக்கறியமி-
- [18.] துக்குச்சறகரை கசனாயும் பு[ளி]ங்கறியமிதுக்குச்சறகரை இருபலநெ [க]சும் அமிது
செயய சறக[ரை] முக்க[சு]ம ஆகச்சறகரை முப[வ]னெ கசனாக்கு நெலவு
இருநாடுரி-
- [19.] யாழாக்கெ நாறசெவிடெ [*] அபபககாயக்கறியமிதுக்கு நெயமிது [மு]க[காற]-
செவிடெ பொரிககறியமிதுக்கு நெ[ய]மிது முசசெவிடெ அமிது [டு]ச[ய] நெய-
மிது உழக்க[ா]ழா-
- [20.] க்கும் ஆக நெயமிது உழக்காழாக்கெ முசசெவிடெ முக்காற[டு]ச[வி]ட்டுக்கு நெல்லுக்குறு-
ணி எழுநாழியு[ம] [*] புளியிட்ட[டு]க[ற்]யமிதுக்கு புளி ஒருபலவனாயும் [பு]ளி[நு]-
- [21.] கறியமிதுக்கு புளி முக்கசு[கி]ருமஞ்சனததுக்கு புளி ஐம்பலநெ முக்கசும் ஆகபுளி
எண்பலததுக்கு நெல்லு நாழியும் [*] புளிக[ற்]யமிதுக்குத்தயிர நாழியு[ரி]யும்
- [22.] அமிது செயயத்தயிர நாழியு[ரி]யும் ஆகத்தயிர முன[னா]ழிகு நெல்லுக்குறுணி
ஒருநாழியும் [*] புளிக[ற்]யமிது[க்கு]க்கொள[னா] முச[டு]சவிட்டுக்கு [நெலவு]
உழக்கும் [*] புளிகறியமிதுக்கு
- [23.] வாழைபபழம் முன்று[ம்] அமிது செயய வாழைபபழம் பதினைஞ்ச[ம்] ஆ[க]
வாழைபபழம் பதினெட்டுக்கு நெ[ல]வு ஐஞநாழியு[வ]கறிய[மி]துக்கு நெலவு
அறுநாழியு[வ]க[ற்]யமிது-

- [24] யமிதுக்குந்திரமிதுககும் உப்பு உழக்காழாகுக்கு நெலலு உழக்காழ[ா]க்கும் [*]
பொனகக்குருத்து பன[னிரண்]டுக்கு நெலலு இருநாழியும் [*] அ[ன]டககாய-
மி[து] பா[கரு] மு[பபத]ம் வெள-
- [25.] னிலையமிது அறுபதுககும் [டு]நலலு நானுழி உரியுஞ்சிதாரி [த]சுக்கு [டு]நலலு
நாழியும் [*] விற்றுகுக்கு நெலலுகுறுணி அறுநாழியும் [*] [ஆ]க ஒரு-
[திரு]நானைக்குப்பூரிநெலலுககலனெ
- [26] தூணிபபதககாக ஆட[டை] வட்டம் எழுந்த[ரு*]நுந்திங்ககத்திருவிழாப்பதின [மூ-
ன]றுக்கு ஆடவலானால் [பூ]ரிநெலலு பத்தொன்ப[தி]ன கலனெ தூ[ணி]பபத-
க்குக்கும உடையார் தஞ்சாவூர்ப்பு-
- [27.] ரும் பண்டாரத்தெ ஆட்டை வட்டம் காச ஒன்றுக்கு முக்குறுணி [டு]நலலுப்-
பொ[லி]சை நெலலுககொண்டு ச[ந]தி[ராதி]த்தவ[ற]செலவ வைத்த [க]ாச
எழுபத்தெ[த]ட்டம் [உ*] உடையார ஸ்ரீராஜரா-
- [28] ஜீவாஸு உடையாராகும் டக்கி[ண]டு[ர]விடங்காகும் தூபத்தொடு கார்ட்டெந்தீபத்-
துக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய நிசதங்கற[பூ]ரமுனறு மாவாக [ஆ]ட்டை வட்-
[ட]ங்கறபூரம் ஐங்கழஞ-
- [29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுந்திருச்ச[ன]தயத்திருவிழாப்பனனிரண்டுக்குங்கார்த்திகைக்கா-
ரத்திகைநாள ஒன்[று]க்கும் ஸஞ்சா[ந]தி பன்னிரண்டு[க்கு]ம் பெரியதிருஉதவம்
- [30.] நா[ள] ஒன்பதுககும் [ஆ]க நாள மு[பபத]து நாலினுக்கு கற்பூரத்தி[ரி]யிட்டெ-
[ரி]நது வரு[கி]னற படி மெல் எறம் ஒருநானைக்கு [மூ]னறு மாவ[ாக] கற்-
பூரம் [ஆ]னாககழஞ்செயிர-
- [31] ண்டு மாவும் ஆக கற்பூரம் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ முன்று மஞ்சாடியும் இர-
ண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்டம் காசின் வாய் அனா(க)ககாற்க[ாச] பொ-
[லி]சைக்காக காச கொ-
- [32] ண்டு சந்திராதித்தவறசெல்ல வைத்த கா[ச] பதினறு ஆக காச தொண்ணூறறு
நாலு [ந*] இக்காச நித்தவிடு[ன]தவளநாட்டு வெண[ணி]க்கூற்றத்தது ஸ்ரீஹுடேயஸு
- [33.] பெருக கலத்து¹ ஸஹெயார யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான
முதல கொண்ட காச எழுபத்தெ[ட்டி]நால காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்-
டம் முக்குறுணி [டு]-
- [34.] வ[லு] பொலி[சை]பூட்டாகச்சந்தி[ராதி]த்தவ[தீ] ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார
பெரும் பண்டாரத்தெய ராஜகெவறியொட்டாகும் ஆடவல்ல[ா]ன எனனுமரக-
கா[லால்] அன-
- [35.] க்க[க்கடவ] நெல்லு பத்தொன்பதின [க]லனெ தூ[ணி]பபதக்கு ||— [ச*]
இவர்க[டு]ன ஆட்டை வட்டங்கா[ச]ின வ[ரய] அனாககாறகாச பொலி[சை]-
[யாக யாண]டு இரு[ப]த்தெட்டாவது பிசான [முத]-
- [36.] த[கொண்ட] காச ப[தி]னா[று]லை சந்திராதித்தவ[தீ] ஆட்டாண்டு தொறும்
உடை[யார] பண்டாரத்தெ[யிட]க்க[ட]வ க[ா]ச [இ]ரண்டு ||— [டு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*m*) the hall (*at*) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Ganga-pâdi, Tadiya-pâdi, Nulamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, Kollam, Kalingam, Îramandalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Ratta-pâdi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while

(he) was resplendent (*to such a degree*) that (he) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which Âdittan (*i.e.*, Âditya) Sûryan, alias Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (*kiravan*) (of) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple (*śrikārya*) of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), (*to be put out*) to interest (*for purchasing*) camphor (*karpûra*), to be burnt instead of the wick (*tiri*) in the lamp (*dipa*), which is offered along with the incense (*dhûpa*) to the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshina-Mêru-Vitankar; (2) the money, which (he) had deposited, to be put out to interest for (*providing*) the offerings (*tiruvamidu*) and other requirements of the image (*tiru-mêru*) which is carried in procession (*at*) the monthly festival, and of (*its*) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (One) *padakku* by the Âdavalân¹ (*measure*) of old rice for boiling (*pônaga-pararisi*) (*is required*) for the offerings to the god who is carried in procession (*at*) the festival, and (one) *kuruni* of old rice for boiling (*is required*) by his consort, after (*both*) images have entered (*the sacred hall*)² at the procession on (*each of*) thirteen festival days, *viz.*, (*at*) the twelve festivals of *Tiru-Sadayam*,³ which are celebrated in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, and (*at*) the festival, which is celebrated on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*,⁴ and (one) *urakku* and (one) *ârâkku* of old rice (*are required*) for *appakkây*⁵ curry,—altogether, three *kuruni*, (one) *urakku* and (one) *ârâkku* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—seven *kuruni*, four *nâri*, three *urakku*, (one) *ârâkku*,⁶ and two *sevidu*⁷ and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (*vâsi*),—two *tûni*, four *nâri*, (one) *uri* and (one) *ârâkku*⁸ of mixed paddy (*pûri-nellu*). Five *nâri*, (one) *uri* and (one) *ârâkku* of paddy (*are required*) for (one) *nâri*, three *urakku* and (one) *ârâkku* of pulse (*paruppu*), *viz.*, (one) *nâri* and (one) *uri* of pulse (*to be offered*) with the boiled rice, and (one) *urakku* and (one) *ârâkku* of pulse for *appakkây* curry. Five *nâri* and (one) *uri* of paddy (*are required*) for (one) *ârâkku*, one *sevidu*, and three quarters of a *sevidu* of pepper (*mīlagu*), *viz.*, one *sevidu* and a half of pepper for fruit curry (*kāykkari*), three quarters of a *sevidu* of pepper for *appakkây* curry, three quarters of a *sevidu* of pepper for tamarind curry (*pulingari*), three quarters of a *sevidu* of pepper for curry cooked with tamarinds, and three *sevidu* of pepper for pepper powder (*mīlagu-podi*). Two *nâri*, (one) *urakku*, (one) *ârâkku* and one *sevidu* of paddy (*are required*) for (one) *ârâkku* and one *sevidu* of mustard (*kadugu*), *viz.*, three *sevidu* of mustard for fruit curry, one *sevidu* and a half of mustard for *appakkây* curry, and one *sevidu* and a half of mustard for tamarind curry. (One) *nâri* of paddy (*is required*) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a *sevidu* of cumin (*jiraka*), *viz.*, three twentieths and three eightieths of a *sevidu* of cumin for *appakkây* curry, three twentieths and three eightieths of a *sevidu* of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a *sevidu* of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a *sevidu* of cumin for tamarind curry. Two *nâri*, (one) *uri*, (one) *ârâkku* and four *sevidu* of

¹ This word is usually spelled with a double l

² Compare No 6, paragraph 2.

³ See page 123, note 6

⁴ In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions

⁵ According to the Tamil dictionaries, அபம் is the name of a plant, which is also called புட்டுத்தருபி. The *Dictionnaire Tamoul-Français* gives புட்டுப்பழம் as 'a kind of edible fruit' As அபம் is synonymous with புட்டுத்தருபி, அபக்காய், 'the appa fruit,' may be the same as புட்டுப்பழம், 'the puttū fruit'

⁶ See page 74, note 2

⁷ See page 75, note 1

⁸ Accordingly, an increment of 7 *nâri*, 1 *uri*, 1 *ârâkku* and 2½ *sevidu*, or about ½, as in No 35, paragraph 2, was added. A similar increment (*ēram*) is referred to in No 6, paragraphs 14 and 19

paddy (*are required*) for three *palam* and (one) *kaśu*¹ and a half of sugar (*śarkarai*), viz., (one) *kaśu* and a half of sugar for *appakkāy* curry, two *palam* and (one) *kaśu* of sugar for tamarind curry, and three *kaśu* of sugar for the offerings. (One) *kuruni* and seven *nāri* of paddy (*are required*) for (one) *urakku*, (one) *ārādkku*, three *śevidu*, and three quarters of a *śevidu* of ghee (*ney*), viz., three quarters of a *śevidu* of ghee for *appakkāy* curry, three *śevidu* of ghee for fried curry (*porikkazai*), and (one) *urakku* and (one) *ārādkku* of ghee for the offerings. (One) *nāri* of paddy (*is required*) for eight *palam* of tamarinds, viz., one *palam* and a half of tamarinds for curry cooked with tamarinds, three *kaśu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaśu* of tamarinds for the sacred bath. (One) *kuruni* and one *nāri* of paddy (*are required*) for three *nāri* of curds (*tayir*), viz., (one) *nāri* and (one) *uri* of curds for tamarind curry, and (one) *nāri* and (one) *uri* of curds for the offerings. (One) *urakku* of paddy (*is required*) for three *śevidu* of gram (*kollu*) for tamarind curry. Five *nāri* of paddy (*are required*) for eighteen plantains (*vāraipparam*), viz., three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nāri* of paddy (*are required*) for curry. (One) *urakku* and (one) *ārādkku* of paddy (*are required*) for (one) *urakku* and (one) *ārādkku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nāri* of paddy (*are required*) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (*is offered*). Four *nāri* and (one) *uri* of paddy (*are required*) for thirty areca-nuts (*adaikkāy*) and sixty betel-leaves (*vellilai*). (One) *nāri* of paddy (*is required*) for (one) *kaśu* of bark.² (One) *kuruni* and six *nāri* of paddy (*are required*) for fire-wood (*viragu*). Altogether, (one) *kalam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* of mixed paddy (*are required*) on each sacred day,³ or nineteen *kalam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* by the *Ādavalān* (measure) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. In order to realize (*these*), seventy-eight *kaśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kaśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) *Taṇjāvūr*.

¹ *Kaśu* is another form of *kaiśu*, on which see page 75, note 2.

² *செந்நீர்* is probably the same as *செந்நீர்*, 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

³ The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows.—

	Paddy								
	<i>kalam</i>	<i>tūni</i>	<i>padakku</i>	<i>kuruni</i>	<i>nāri</i>	<i>uri</i>	<i>urakku</i>	<i>ārādkku</i>	<i>śevidu</i>
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
„ pulse	5	1	..	1	..
„ pepper	5	1	..	..	..
„ mustard	2	..	1	1	1
„ cummin	1	..	..	..	..
„ sugar	2	1	..	1	4
„ ghee	1	7	..	..	..	..
„ tamarinds	1	..	..	..	..
„ curds	1	1	..	..	..	..
„ gram	1	..	..
„ plantains	5	..	..	..	..
„ curry	6	..	..	..	..
„ salt	1	1	..
„ young leaves	2	..	..	..	..
„ areca-nuts and betel-leaves.	4	1	..	..	..
„ bark	1	..	..	..	..
„ fire-wood	1	6	..	..	..	..
Total ..	1	1	1	..	..	..	..	..	..

3. There were (*further*) deposited sixteen *kāṣu* (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu* should be paid for (*purchasing*) five *karaṇḍu* and three quarters, three *maṇḍādi* and two tenths of camphor,¹ *viz*, (1) three tenths (*of a maṇḍādi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakṣiṇa-Mêru-Vitankar, or five *karaṇḍu* and eight *maṇḍādi* of camphor per year, and (2) three tenths (*of a maṇḍādi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, *viz.*, at the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*, on the single day of (*the nakshatra*) *Kārttigai* in (*the month of*) *Kārttigai*, at the twelve *saṁkrāntis*,² and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *karaṇḍu* and two tenths (*of a maṇḍādi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kāṣu* (*were deposited*).³

4. The members of the assembly of [Perunangaiman]galam, a *brahmadēya* in Veni-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇṇōda-valanādu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kalam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marakkāl* called (*after*) *Ādavallān*, which is equal to a *rājakēsari*, for the seventy-eight *kāṣu*, which they have received (*out of*) this money after (*the harvest of*) the *paśān* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being three *kurum* of paddy per year for each *kāṣu*.

5. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kāṣu* into the treasury of the lord for (*the remaining*) sixteen *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *piśān*⁴ in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

NO. 27. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription records, that a minister of Rājarājadēva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Rājarājadēva.

TEXT.⁵

[1] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவ[ரக]கு திருமந்திரவொலை⁶[ய]-

[2] முதல அருமொழிதேவவளநாட்டு [இ]ங்க[ண]ரட்டு ராஜ[கலரி]-

¹ Accordingly, 2 *karaṇḍu* and 14 $\frac{1}{4}$ *maṇḍādi* of camphor could be purchased for 1 *kāṣu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *karaṇḍu*, and in No. 9, paragraph 2, $2\frac{1}{2}$ *karaṇḍu* per *kāṣu*.

² See page 123, note 5.

³ *Viz*, 78 *kāṣu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kāṣu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

⁴ *பிசான்* is another form of *பசான்*, *பசானம்* or *பிசானம்*, see page 74, note 1.

⁵ The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows.—

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையார்

[3.] திருமந்திர ஒலை எ-

[5.] அருமொழிதேவவள-

[7.] கெலரிநல்லூர் ராஜ-

[9.] ன் காரியில எடுத்த பாத-

[11.] ரு உடையார் கொய்வி.

[2.] ஸ்ரீராஜராஜதேவாக்கு-

[4.] முதல பெருந்தனம்

[6.] நாட்டு இங்கணுட்டு ராஜ-

[8.] கெலரிநல்லூர் கிழவ-

[10] ம் ஸ்ரீராஜராஜேய-

⁶ Read: மந்திர ஒலை.

- [3.] [ந]ல்லூர் ராஜகேவலநல்லூர் [கீழ்வ]ன [காறாமி]லெடுத்த [பா]-
 [4.] தம் உடையார [ஸ்ரீ]ராஜாரா[ஜெ]வறகு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-
 [5.] வது வரை உடையா[ர*]க்கு பொ[லி]சையுட்டுக்கு வைத்த காசம் வைத்த [க]ர-
 [6.] ச பொலிசைக்குக்கொண்ட ஊருங்கலவில் வெட்டிச்சு ||— [க*] உடையா-
 [7.] ருக்கு திருநெல்நதாவினக்கு [ஒ]னநில கற்பூரத்திரியிட்டு எரிய நிச-
 [8.] தம் மஞ்சாடி கற்பூரம்[ர]க ஆட்டை [வ]ட்டம் கற்பூரம் பதினெ-
 [9.] ண[கழ]ஞ்சுக்கு காச ஒ[ன]றுக்குக்க[ர]பூரம் [மு]க்கழஞ்சாக்க[க]ரசு
 [10.] ஆறிலுக்கு கற்பூரம் ப[தி]னெண்க[மு]ஞ்சுக்கு ஆட்டாண்டு தொ-
 [11.] முங்காசு ஒனநிலுக்கு அரை[ககா]கா[சு] பொலிசையுட்டாக வந-
 [12.] த பொலிசைக்காசு கொண்டு ச[நதி]ரா[தி]தவறசெலவ வைத்த கா-
 [13.] ச ஐம்பது [உ*] இக்காசு நித்தவினொத[வ]ள[நா]ட்டு வெ[ண]ணிககூற்றதது
 [14.] ஸ்ரீராமேய்ய பெருங்கை[மங்கலத்த]சச[வையா] உடையார
 [15.] [ஸ்ரீ]ராஜாராஜெவறக்கு யாண்டு இருபத்தெட்*]டாவது பசான முதல
 [16.] [கொண்ட காச ஐம்பதினால ஆட்டை வ*]ட்டம் காச ஒனறுக்கு அ-
 [17.] [ரைக்கால காச பொலிசையாக வநூ*]திகு[வ] ஆட்டாண்டு தொ-
 [18.] [மு]ம் உடையார பண்டாரத்த இடக்கட்*]வ காச ஆறெ கால ||— [ந*]

TRANSLATION.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kârâyīl-edutta-Pâdam, (*who was a native of*) Râjakê-sari-nallûr in Inganâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, the headman (*kiravan*) of Râjakê-sari-nallûr, and the royal minister who wrote the orders¹ of the lord Śrī-Râjarâjadêva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kâṣu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâṣu* per year should be paid for each *kâṣu*, so as to realize six *kâṣu*² for (*purchasing*),—at the rate of three *karañju* of camphor for each *kâṣu*,—eighteen *karañju* of camphor per year, *viz.*, (*one*) *mañjâdi* of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp³ for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunangai[mangalam], a *brahmadêya* in Venni-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇṇôda-valanâdu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kâṣu* into the treasury of the lord for these fifty *kâṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâṣu* per year for each *kâṣu*.

No. 28. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yôgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

¹ See page 109, note 5, and page 112, note 5

² As stated correctly in paragraph 3, $\frac{1}{8}$ of 50 is $6\frac{1}{4}$. The inscription does not say what became of the additional $\frac{1}{4}$ *kâṣu*.

³ நெந்தாவினக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, நந்தாவினக்கு is perhaps a corruption of தந்தாவினக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied to it).

TEXT.

- [19.]¹ நாயகஞ்செயுநதஞ்சா-
 [20.] [இ]ருக்குஞ்சொனகனசா]-
 [21.] [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவற்கு யாண்டி இருபத-
 [22.] [உடையாரா பண்ட[ர]ததுப்பொ[வி]சையூட்டு-
 [23.] [கரு வைதத காசம் இக்காச*] [பொ]விசைகருக்கொண்ட [ஊ]ருநகலவி-
 [24.] [வ வெட்டின [க] உடையா*]ர ஸ்ரீராஜராஜதெவா திருச்சுதையத்தி-
 [25.]² [தி]நகன திருவிழா[ப]பதின மூன்றாம்
 [26.] [நாள் எ]ழுந்தரு[ளு]ந்திருவிழா ஒன்றாம் ஆட-
 [27.]³ [க்]கொடியெ[ற]ற வலஞ்செய்யுநாள்
 [28.] [எழுந்தருளுந்திருவிழா]வொன்றாம் ஆட்டை[த]திருவிழா எழுந்த-
 [29.] ருநாள் ஒன்பது[ம்] ஆகத்திருவிழா எழுந்தருநாள் இருபத[து]
 [30.] நாலு [உ*] இததிருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரா
 [31.] பதினமா [சி]வயொகிகள் செவித்து வ[நத]ரால் செவித்து வந்த [சி]-
 [32.] வயொகிகள் பதினமரும் உடையாரா சாலையிலே உண்ணக்கட[வா] [ந*] இ]-
 [33.] [த்தி]ரு[வி]ழாநாள் இருபத்து நாலுக்கும் உண்ணக்கடவ [சிவயொ]-
 [34.] கிகள் இருநூற்று நார்பதினமாக்கு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள் ஒரு[பொ]-
 [35.] தைக்கு ஆடவல்லாநால் குறுணி இருந[ா]ழி நெல் நெர்ந்து ஊட்டு-
 [36.] வதற்கு ஓராட்டைக்கு வந்த நெல்லு இ[ரு]பத்தைநகலம் [ச*] இவற-
 [37.] றுக்கு உடையாரா தஞ்சாவூர் பெரும் பண்ட[ர]ததெ ஆட்டை வட்டம் க[ாச]
 [38.] ஒன்றைக்கு முக[ரு]றுணி நெல்லு பொ[வி]சையூட்டாக வ[உ]ராஜ[வ]வ[சு] செ]-
 [39.] லை வைத்த காச [நூறு] [ந*] [இக்காச நீத]வி[னெ]த[வளநாட்டு வெண்ணி]-
 [40.] ககூறறத்து ஸ்ரீராஜதெவ[ர] [பெரு]நக[மை]ங்கல[து] வலவெயாரா [உடை]-
 [41.] யார ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு இருபத்தெ[த]ட்டாவது பசா[ன] முத]-
 [42.] ல கொண்ட காச நூற்றால் காச ஒ[ன]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் [முககுறு]-
 [43.] ணி நெல் பொ[வி]சையூட்டாக வ[உ]ராஜ[வ]வ[சு] ஆட்டாண்டு தொறு[ம்] உடை]-
 [44.] யார தஞ்சாவூர்பெரும் ப[ண்டா]ரததெ [ராஜகெ]வரியொடொ[கரு]ம ஆட]-
 [45.] வலவானெனாமரகாரொ[ல] அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபத்தைநகலம் ||— சு*

TRANSLATION.

1.

2 The twenty-four days on which festivals are celebrated, are:—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Sadaiyam*, (*which have been instituted by*) [the lord] Śrī-Rājarājadēva, one festival, celebrated on the day, one festival, celebrated on the day on which (*the temple*) is circumambulated from left to right⁴ at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.⁵

3. On each of these festival days, ten *Śiva-yōgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śālai*) of the temple.

4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (*one*) *kuruni* and two *nāri* by the *Āḍaval-lān* (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Śiva-yōgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

¹ Continued from page 132

² The break at the beginning of this line might be filled up by ருவிழாபபன்னிரண்டுள்ளிட, see No 26, line 8

³ This break might be filled up by டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No 25, line 34.

⁴ வலஞ்செய corresponds to the Sanskrit *pradakṣiṇī*

⁵ Compare No 26, paragraph 3.

5. For this purpose, one hundred *kāśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kāśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr.

6. The members of the assembly of [Peru]nan[gaimangal]am, a *brahmadēya* in [Venni]-kūrram, [(*a subdivision*) of Nittaviṇḍa-valanādu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Âdavallān, which is equal to a *rājakēsari*, for these one hundred *kāśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśān* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāśu*.

No. 29. ON A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE, TO THE RIGHT OF THE GOPURA.¹

This inscription describes a number of copper images, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the Śaiva saint Chandêśvara, as described in the *Periyapurānam*.² The first group may have consisted of a *hūga* (Mahâdêva, paragraph 8), of a statue of Chandêśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,³ who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chandêśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

TEXT.

West face.

- [1.] [ஹு]ஷீ ஸ்ரீஃ [||*] உடையா-
- [2.] [ர ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவா
- [3.] [ஸ்ரீரா]ஜராஜேஸ்வர உ-
- [4.] [டைய]ரர் கொ[யி]லில்
- [5.] [யாண]டு இருபத்தொ-
- [6.] [ன]பதாவது வரை எ-
- [7.] [சூ]ந்த[ரு]ளுவி[த]த செப-
- [8.] [பு]த்திருமெ[னி]கள உ-
- [9.] [ன]டயார கொயிலில் மு-
- [10.] [மு]த்தால அளந்து கல-
- [11.] [லில்] வெட்டின ||— [க*] பா-
- [12.] [சா]லிகேஸாஜ் இருப-
- [13.] [தி]மறு விரலெ நாலு
- [14.] [தெ]ரரை உசரத்து நா-
- [15.] [லு] ஸ்ரீஹஸ்த உடைய-
- [16.] [யராகக]கன[ம]ரக எழு-
- [17.] [ந்த]ருளுவித்த உணை-

¹ The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakṣiṇā* of the central shrine.

² Page 81 of the Madras edition of 1888

³ He is called Echchadattan (*i e*, Yaṣṇadatta) in the *Periyapurānam*.

- [18.] [ஸ]ரபுலாஉபெவ-
 [19.] [ர தி]ருமெனி ஒருவா [—] [உ*]
 [20.] [ர]ததூலாஞ்செயது
 [21.] [இ]வா எழுந்தருளி நின[ற]
 [22.] [ஒரு*]விரலெ இரண்டு தெ[ர]-
 [23.] [ரை] உசரத்து ஸ்ரீவாஉ[த]-
 [24.] [தெ]ராகூடசெய[த]
 [25.] [வ]தூ ஒன்று ||— [ந*] செ-
 [26.] [வி*]கரு மெல கெயாசுத-
 [27.] [த]ளவுஞ்செலவ மூவி-
 [28.] [ர]ல் உசரத்து இரண்டு கைய

South face.

- [29] உடையராகக்க[ன*]மாக-
 [30.] சசெய்த முச[ல]க-
 [31.] [ன்] ஒன்று ||— [ச*] வா-
 [32.] லாஜிகெயாசு ப-
 [33.] [தி]ன் ஐயவிரலெ
 [34] மூன்று தொரை உச-
 [35.] ரததுக்கனமாகச்செ-
 [36.] யத இவர் நமபிராட்டியாரா உலா-
 [37.] வாரெயெரியாரா திருமெனி
 [38.] ஒருவர் ||— [ரு*] ரததூலாஞ்செய-
 [39.] து இவர் எழுந்தருளி நினற ஒ-
 [40.] ருவிரலெ ஒருதொரை
 [41.] உசரத்து வதூ ஒன்-
 [42.] று ||— [சு*] டெவரும நமபி-
 [43.] ராட்டியாரும எழுந்த-
 [44.] ருளி நினற ஒருமுழமெ
 [45.] இருவிரல நீளத்துப-
 [46.] பதின அறுவிரல
 [47.] அகலதது அறுவிர-
 [48.] ல் உசரத்து வீஃ ஒ-
 [49.] ன்று ||— [எ*] ஸ்ரீவாஉவீ-
 [50.] டததுக்கு மெல ஸி-
 [51.] ரொவதூ-ணையளவு-
 [52.] னுசெலவ ஒருவிர-
 [53.] லெ இரண்டு தொரை
 [54] உசரத்து மூவிரலரை-
 [55] ச்சுற்றிறபுறப்பட்ட
 [56.] ஒருஸ்ரீஹவஸு¹ உடை-

East face.

- [57] யராகக்கனமாகச்செ-
 [58.] யத லேஹாபெவர் ஒரு-

¹ Read ஸ்ரீஹவஸு.

- [59.] வர் |— [அ*] இவரொடுகை-
 [60.] டசசெயத இருவிரல
 [61.] உசரத்துக்கனமாக-
 [62.] சசெயத வீஃ ஒ-
 [63.] னறு |— [க*] வாடி[ர]கெ-
 [64.] ஸாஃ ஐயவிரலெ
 [65.] ஐஞ்சு தொரை உ-
 [66.] சரத்து இரண்டு கை-
 [67.] யயுடையராகக-
 [68.] னமாகசசெயத உ-
 [69.] னெய்யாரன் ஒ[ரு]வ-
 [70.] [ர ||—] [ய*] வாடி[ர]கெஸாஃ
 [71.] அறுவிரலெய எழு-
 [72.] தொரை நீளத்து இ-
 [73.] ரண்டு கையுடை-
 [74.] யராய விழுநது கிட-
 [75.] நதாராகக்கனமாக-
 [76.] சசெயத இவா பிதா
 [77.] ஒருவன ||— [யக*] வாடி[ர]-
 [78.] கெஸாஃ ஒ[ரு]னப[தி]-
 [79.] மறு விரல நீளத்து [இ]-
 [80.] ரண்டு கையு[டை]-
 [81.] யராக ஸா[டி]-
 [82.] பெறுகின்றாராக[க]-
 [83.] னமாகசசெ[யத] உ-
 [84.] னெய்யாரன் ஒருவா [||— யக*]

North face.

- [85.] இவனுக்கு ஸா[டி]-
 [86.] ஃ குடிதத பதி[ன்]
 [87.] அறுவிரலெ [ந]ர[ஹ]
 [88.] தொரை நீளத்து [அ]-
 [89.] ரை விரலக[லத]து [இர]-
 [90.] ண்டு தெ[ராரை]க[ன]-
 [91.] தது ஸா[டி]மா[லை]
 [92.] ஒன்று [||—] [யக*] [இவ]ர[களை]-
 [93.] ககவிதத இருமுழ[மெ]-
 [94.] ய இருபத்து [மூவிர*]-
 [95.] நகரநிற்[கனமாகச]-
 [96.] செய[து கவி]தத [ஸா[டி]]
 [97.] ஒன்று [||—] [யக*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-méni*), which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*muraṃ*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone —

2. One solid image of Chandêśvara-Prasâdadêva,¹ having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.
3. One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tôrai* in height.
4. One solid (*image of*) Muśalagan,² having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.
5. One solid image of his³ consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tôrai* in height from the feet to the hair.
6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tôrai* in height.
7. One pedestal (*pīṭha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muram* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.
8. One solid (*image of*) Mahâdêva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tôrai* in height from the sacred pedestal (*śrī-pāda-pīṭha*) to the top (*śrī-varttanai*), and three *viral* and a half in circumference.
9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.
10. One solid (*image of*) Chandêśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.
11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tôrai* in length from the feet to the hair.
12. One solid (*image of*) Chandêśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.
13. One flower-garland (*pushpa-mālai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tôrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tôrai* in thickness.
14. One solid aureola (*prabhā*), covering these (*images and measuring*) two *muram* and twenty-[three] *viral* in circumference.

No. 30. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadêha, *i.e.*, Śiva with five bodies, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

TEXT.

North face.

- [1] ஸ்ரீவக்ருத் ப்ரஹ்மீ [||*] உடையா-
- [2.] [ஈ] ப்ரீராக்ருதாஜகேவர
- [3.] [உடையாஈ] ப்ரீராக்ருதா-
- [4] [ஜீ]ஷாஸ்ய உடையாஈ

¹ *I.e.*, 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prasāda*) on Chandêśvara,' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription

² This word may be either connected with the Sanskrit *muśala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *muśal*, 'a hare' In the Tañjâvûr inscriptions, Muśalagan is always represented as lying on the ground. In No 50, paragraph 7, and in No 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the foot of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god

³ This pronoun refers to paragraph 2

- [5.] [கெ]ரயில யாண்டு
 [6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-
 [7.] [து] வரை எழுந்தருளு-
 [8.] [வி]தத செபபுத்திரு-
 [9.] [டு]மனி உடையார கொ-
 [10.] [யி]லில முழத்தால
 [11.] அளநது கலவில
 [12.] [டு]வட்டின ||— [க*] வனெடி-
 [13.] [ஹ]ரீ-குத்தி[-]களில் வா-
 [14.] [உ]ராகெ[ஸ]ராகு இருப-
 [15.] [த]திருவிரலெ நானகு
 [16.] [டு]தாரை உசரத்துப-
 [17.] [த]து ஸ்ரீஹவ்ய உ-
 [18.] டையராகககனமா-
 [19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-
 [20.] ருமெனி ஒருவர் ||— [உ*] இவ-
 [21.] ரொடுகூட நாலு றீ-
 [22.] வததிலும வாஜாதி-
 [23.] கெஸராகு பதின[ல]-
 [24.] விரல உசரத்து நநாலு
 [25.] ஸ்ரீஹவ்யங்கள் உ-
 [26.] டையராககககனமா-
 [27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-
 [28.] மெனி நாலு [ந*] இவா எழுநரு-

West face.

- [29.] ளி நினற—மூவிரலெ-
 [30.] ய நானகு தொரை
 [31.] உசரத்துபதின ஐ-
 [32.] யவிரலெய நானகு
 [33.] தொரைச்சமசுதர-
 [34.] தது வதவீர ஒ-
 [35.] னறு ||— [ச*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râja-râjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mûrti*) of Pañchadêha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*padma-piṭha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tôrai* in height, and fifteen *viral* and four *tôrai* in height.

No. 31. ON THE NORTH FACE OF A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription opens with the same Sanskrit *śloka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Râjarâjadêva, and under the superintendence of the commander of his army, Krishna Râma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

TEXT.

- [1.] ஸ்லோகம் ஸ்ரீ: [*] வாதகீ
- [2.] விஸ்வ[தூவ]செருணி-
- [3.] செ[ள]வீராவை-
- [4.] [உ]ர[வி]கழ [*] ஸாவதா
- [5.] [ர]ாஜாராஜவ[தி] ராஜ-
- [6.] [க]வரிவ[தி]ணை: [உ] [க*]
- [7.] [உ]டையார ஸ்ரீராஜ-
- [8.] [ர]ாஜவெவா திருவாய்
- [9.] [க]மாழிந்தருள இததி-
- [10.] [ரு]சகந்தமுமாளி[க]
- [11.] எபெபித்தான
- [12.] வெநாவதி செ-
- [13.] முமண்டலத்து உ-
- [14.] ய்யககொண்டா-
- [15.] னவளநாட்டு வெ[வ]-
- [16.] ண்ணட்டு அமண[ரு]-
- [17.] டியான கெளளாந[த]-
- [18.] கசசதுவெ[தி]ம[ரு]-
- [19.] கலத்து ஸ்ரீகிருஷ்ண[த]
- [20.] இராமனை மும[ரு]-
- [21.] டிசொழிவ[தி]மா[ரு]-
- [22.] யன || உ உ [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrî-Râjarâjadêva, this hall which surrounds the temple (*tiru-śurru-mâlgai*) was caused to be built by the general (*sênâpati*) Śrî-Krishna Râma, *alias* Mummadi-Śôra-brahma-mârâyana,¹ (*a native*) of Amankudi, *alias* Kêralântaka-chaturvêdimangalam, in Vennâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondân-valanâdu in Śôra-mandalam.

¹ On similar surnames see p 125, note 2. In the large Leyden grant the same surname of Krishna Râma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Râjendra-Śôra-brahma-m[*]râyan at the end of that inscription (line 437 f). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*ôlai-nâyakazh*) of Râjarâja, who, according to an inscription at Mēlpâdi (No 87 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, G O, dated 11th March 1890, No 189, Public) had the surname Mummudi-Śôradêva. Consequently, the first surname of Krishna Râma means 'the great king of the Brâhmanas of Mummudi-Chôla, *i.e.*, Mummudi-Chôla or Râjarâja' The third occasion, on which Krishna Râma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Râjendra-Chôla, who issued the grant after the death of his father Râjarâja, the original surname was changed into 'the great king of the Brâhmanas of Râjendra-Chôla.' This change is an additional proof of the identity of Râjendra-Chôla with Madhurântaka (Vol I, p 96).

No. 32. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Râjarâjadêva before the 29th year of the king's reign.

TEXT.

North face.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] உடை[-]
- [2.] யார ஸ்ரீ ராஜ ராஜ [உ]-
- [3.] வர் பெருந்தரம் ந . .
- [4.] ர கிழான வெளான [தி*]-
- [5.] த்தான பி¹ராந்தக [ப*]-
- [6.] பலவவையன [ஸ்ரீ]-
- [7.] ராஜ ராஜ ஸ்ரீ உடை[-]
- [8.] யார கொயிலை [யா]-
- [9.] ணடு இருபத்தொன்றை-
- [10.] பதாவது வரை எழுந்த-
- [11.] தருவித்த செப்புத் [திரு]-
- [12.] மெனிகள் உடை [யா]-
- [13.] ர கொயிலில் முழ [த]-
- [14.] தால் அளந்தும் ரத் [ங்]-
- [15.] கள சரடு நீக்கி டக்கி-
- [16.] ணடு ராஜ டுக்கி என-
- [17.] ணடு கல்லால் நிறை
- [18.] எடுத்துக்கலவில
- [19.] வெட்டினபடி ||— [க*] குல-
- [20.] னத்தின ஸ்ரீ ராஜ ராஜ-
- [21.] னத்தின ஸ்ரீ ராஜ ராஜ
- [22.] பதிநாலவிரலரை உசர-
- [23.] மும நாலு ஸ்ரீ உறவு-
- [24.] மும உடையராய ஸ்ரீ உறவு-
- [25.] ஸனம் எழுந்தருளி இ-
- [26.] ருந்தாராகக்கனமாக எ-
- [27.] முந்தருவித்த உலாஸ-

West face.

- [28.] [ஹி*] தர் திருமெனி ஒ-
- [29.] [ருவ] ர ||— [உ*] குலனத்தி-
- [30.] [நி] ன ஸ்ரீ ராஜ ராஜ-
- [31.] [த] ன ஸ்ரீ ராஜ ராஜ
- [32.] [தி] ன ஸ்ரீ ராஜ ராஜ
- [33.] [சர] த்து எழுந்தருளி இ-
- [34.] [ரு] தாராகக்கனமாக
- [35.] [எ] ஸ்ரீ ராஜ ராஜ

¹ Read ப.

- [36] [வா] ந[ம]பிராட்டியா
 [37.] [உ]ரவாடேசுவர[ர]-
 [38.] [ர] திருமெனி ஒருவா [ஊ*]
 [39.] [ப]ரவாடேசுவர[ர]
 [40.] [ஐ]விரவரை உசரமு-
 [41] [ம] இரண்டு ப்ரிஹஸ்த-
 [42.] ததொடும் எழுத-
 [43.] ருளி நினராக்ககன-
 [44] மாக எழுதருளுவத்-
 [45.] த வ[?]ஹஸ்த[?]மெ-
 [46.] வா திருமெனி ஒருவா [ஊ*]
 [47.] வரவாடேசுவர[ர]
 [48.] ஐவிரவரை உசரமும நா-
 [49] வு ப்ரிஹஸ்ததொ-
 [50] வெகனமாக எழு[த]-
 [51] தருளுவத்த மணவ-
 [52] தியார் திருமெனி ஒரு-
 [53.] வர் .— [ஊ*] ஒருமுழுவரை [ஊ*]
 [54] எதது பதினையவிர-

TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Vêlân Â[di]ttan (*i.e.*, Âditya), *alias* Parântaka-Pallavaraiyan, a headman (*kirân*) of (*and*) a Perundaram¹ of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan —

2. One solid image of (*Śiva*) the husband of Umâ, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *viral* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, seated and (*measuring*) eleven *viral* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmanya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Ganapatî, having four divine arms and (*measuring*) five *viral* in height from the feet to the hair.

6. one *muram* and a half in length, fifteen *viral*²

No. 33. ON A NICHE OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This is another copy of the inscription No. 31.

¹ This word means 'of high rank' and appears to be the designation of some office.

² This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வாகத் விவ[த]-
 [2.] வபெருணிநெளவிர்வொ-
 [3.] வொலித [||*] ஸாவநம் ராஜராஜஸு ர[ா]-
 [4.] ஜகெஸ்ரிவஸ்து ||— [க*] உடையார ஸ்ரீரா-
 [5.] ஜராஜதேவா திருவாய மொழிந்தருள இ[த]திருச[ச]-
 [6.] தருமாஸிகை எபெரிததான ஸெநாவதி சொழ-
 [7.] மண்டலதது உயயக்கொண்டார¹ வனநாட்டு வெண்ணாட்டு
 [8.] அமணகுடியான கௌரநத[க]வக-மெலு-மங்கலத-
 [9.] து ஸ்ரீகுண இராமனை முமடிசொழவாஜமாறாய[ன] [உ*]

No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lôkamahâdêvi, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Pichhadêvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Râjendra-Chôladêva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhûta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.²

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜதேவா நமசி-
 [2.] ராட்டியார ஒலொகிஹாடேவியார
 [3.] ஸ்ரீராஜராஜேயா உடையார கெ[ர]யிவி-
 [4.] ல் யாண்டு இரு[ப]ததொனபதாவது வரை எழுந்தரு[ளு]-
 [5.] விதத செபுத்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலி
 [6.] முழததால் அனந்தம் ரதூங்கன சரடு நீக்கி டி[க]ண-
 [7.] லெருவிட்கு[த] எனனுங்கலலா நிறை எடுத்துப் பொ-
 [8.] னனும வெளளி[யு]ம [ஆ]டவல்லான எனனுங்கலலா நி[றை]
 [9.] எடுத்துங்கல[வி]ல வெட்டின-
 [10.] படி ||— [க*] வாஜாஜிகெஸாஜு ஒன்-
 [11.] நெ முக்காலெ இருவிரலரை உச-
 [12.] ரமும் ஸ்ரீஹஸ்து நாலும் உ-
 [13.] டைய இருவிரலெ ஒருதொரை
 [14.] [உ]சரம் உடைய திருவடிநிலையி-
 [15.] ல எழுந்தருளி வலிகு எழு-
 [16.] ந்தருளுகின்றீராகக்கனமாக எழு-
 [17.] ந்தருளுவித்த பிச்சதேவா திருமெ-

¹ No. 31 reads உயயக்கொண்டான்.

² Of the etymologies of Pichhadêvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshâdêva appears now more probable.

[18] னி ஒன்று — [௨*] இவாருகு வய்வா-

[19] து-சு சமந்த நின்ற பதின ஐ-

Second section.

[20.] வீரலரை உசரம் உடைய கனமாகச்செ-

[21.] யத ஊ-ஒது ஒன்று — [௩*] ஊ-ஒதஞ்சமந்த பதி-

[22.] தறு வீரலகலத்து வய்வாது ஒன்று [௪*]

[23.] [இவா]ருகு நி[ன]ற பததொன[ப]திறறு வீரல [௨]சரத்துக்க[ன]-

[24.] [ம]ராகச்செய்த மான் ஒ[ன]று [—] [௫*] ஒருமுழமெ பதி[ன]ரு-

[25.] வீரல நீளத்து முக்காலெ ஐவிரல அகலத்து எழு-

[26.] [வி]ரல உசரத்து ரததுவாவு செய்து இவா எழுந்தருளி நின்ற

[27.] [௨]வய்-ஒ ஒன்று — [௬*] டெவரைக்கவித்த தொரா[ணககா]ல். இ[ர-
ணமெ]

[28.] கவி-ஒது ஒன்றுமாய அறுமுழமெயு இருவிரகற[றுடை]-

[29.] ய கனமாகச்செய்த வு[வெ] ஒன்று¹ [௭*] இவாகுக்குதெதன [௮*]

[30.] ஸவ்யாரி ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்

[31.] ஒப்புமுத்துவகுமுத்துஞ்சப்பததிபுஞ்சக்கத்துங்கறடு-

[32.] ம் நிம்பொளமும் பரிட்டமும் பாணிச்சாயுநதொல தெயந[த]-

[33.] னவுந்தொவிடந்தனவுஞ்சிவந்த [நீ]ரும் பழமுத்தும் ஆக மு-

[34.] [த]து முன்னாற்று எழுபத்திரண்டிம் பவழம் பதிநாலும்

[35.] ராஜாவது[—] பதிநாலும் இடை[க]ட்டு இரண்டிலுநதடவிக்கட்டின

[36.] பளிங்கு எட்டிம் [பொ]கதி எட்டிம் எழொளறாக அடுத்த விள-

[37.] ககின தாளிமபம் இரண்டிம் படு[க]ண ஒன்றுவகொக்குவாய ஒன்-

Third section.

[38.] றும் அரகும் உட்பட நிறை மு[ப]பததறுகழஞ-

[39.] செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்-

[40.] திகு விலை காசு நூறு [௯*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த மு-

[41.] தது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப]புமுத்துவகு-

[42.] துமுத்தும் நிம்பொளமும் பரிட்டமும் அமபுமு-

[43.] துஞ்சக்கதும் ஆக முத்து தொண்ணூற்று ஒன்-

[44.] பதும் பவழம் ஆறும் ராஜாவது[—] ஆறும் இடைக்-

[45.] [கட்டு இரண்டி]லுநகட்டின பொத்தி இரண்டிம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நா-

[46.] [லும் மூன்]றொளறாக அடுத்த விளக்கின தாளிமபம் இரண்டிவகொக்குவா-

[47.] [ய ஒன்றும் ப]டுகண ஒன்றும் அரகும் உட்பட நிறை ஒன்பதின க-

[48.] முஞ்செய முக்காலெய் குன்றிக்கு விலை காசு இருபதெய் கால ||— [௧௦*]
திருப-

[49.] பெர்றபு ஒன்று பொன கழஞ்செய கால ||— [௧௧*] திருக்குதமபை
ஒன்று

[50.] பொன இருகழஞ்செய எட்டு மஞ்சாடி ||— [௧௨*] தொ[டு] ஒன்று
பொன இருக-

[51.] [மு]ஞ்செய [மு]காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [௧௩*] திரளமணிவடம்

[52.] ஒன்று பொன நாறகழஞ்செய நாலு [ம]ஞ்சாடியாக மூன்றினால் பொ-

[53.] ன பன்னிருகழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௧௪*] திருக[கை]க-
காறை ஒ-

¹ In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.

- [54.] ன னு பொ[ன] ஓன[ப]கின கழஞ்செய முக்காலெ இரண்டு மஞ்சா-
 [55.] டியுநகுனறியாக இர[ணடிந]ரதபொன பததொனபகின கழஞ-
 [56.] செய முக்கால [யடு*] திருக்கை[கக]ரதற ஓன னு பொன பனனி-
 ருக்கழஞ்சாக
 [57.] இரணடிநால [பொன] [இரு]பத்து [ந]ரதகழஞ்சு [யசு*] திருப்பட்டி-
 கைட சதவி-
 [58.] கைய ந[ந]க[னை] ஓன[று] பொ[ன] நா[ற]பத்து ஓனபகின கழஞ்செய
 முக்கால [யசு*]
 [59.] திருவடி[ககா]ற ஓன னு பொன பகினெ-
 [60.] [ரு]கழஞ்செய முக்காலெ இர[ண]-
 [61.] [டு] மஞ்சாடியுநகுனறி ||— [யசு*] திருவ[டி]-
 [62.] ககாற ஓன னு பொன பனனிரு-
 [63.] கழஞ்சு [யசு*] குறுமடல ஓன னு பெ[ர]-

B. ON THE PILLAR.

East face.

- [61.] ன இருபகின கழஞ-
 [65.] சரையெ இரண்டு [ம]-
 [66.] மஞ்சாடியுநகுனறி ||— [யசு*]
 [67.] கவராய் ஓன னு பெ[வ]-
 [68.] னனி முப்பத்து ந[ர]-
 [69.] தகழஞ்செய [எழு]-
 [70.] மஞ்சாடியுநகுன-
 [71.] தி ||— [யசு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ.—

2. One solid image of Pichchadêvar, which was to be present at the offerings (*bali*),¹ having four divine arms, (*measuring*) one (*muram*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvadînilai*), which measured two *viral* and one *tôrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhûta*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*bali-pâtra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*mâṇ*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapîtha*)² on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muram* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muram*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

¹ Compare No 1, paragraph 3.

² The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2.

7. One solid aureola, covering the god, consisting of two pillars (*tirumakkal*) and one half-moon (*ardhachandira*), and measuring six *muram* and two *vilal* in circumference.

8. To this (*image*) were given —

9. One ornament of seven strings (*saptaśari*), weighing, with the lac, thirty-six *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one hundred *kāśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls,—viz, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *suppatti*, *śukkattu*, crude pearls, *nimbolum*, *payittam*, (*pearls*) resembling toddy in colour (*pānichchāy*), (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface, (*pearls*) of red water and old pearls,—fourteen corals and fourteen lapis lazuli. On the two front-plates¹ were fastened² eight crystals, eight *potti*, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of seven (*pieces*)³ soldered together, one eye (*pudugan*) and one hook (*kōkkuvāy*).⁴

10. One ornament of three strings (*tiśaram*), weighing, with the lac, nine *karañju* and three quarters and (*one*) *kunri*, and worth twenty and a quarter *kāśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolum*, *payittam*, *ambumudu* and *śukkattu*,—six corals and six lapis lazuli. Into the two front-plates were set two *potti*; and (*on them*) were fastened four crystals, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one hook and one eye.

11. One sacred gold flower (*tirupporpū*), (*consisting of one*) *karañju* and a quarter of gold.

12. One sacred ear-ring (*tirukkudambar*), (*consisting of*) two *karañju* and eight *mañjādi* of gold.

13. One ear-ring (*tōdu*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

14. Three strings of round beads (*tiral-mani-vadam*), containing twelve *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold,—each (*containing*) four *karañju* and four *mañjādi* of gold.

15. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), consisting of nineteen *karañju* and three quarters of gold,—each (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

16. Two sacred arm-rings, consisting of twenty-four *karañju* of gold,—each (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

17. One sacred girdle (*tirupattigai*) ,⁵ (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

18. One sacred foot-ring (*tiruvallikkīru*), (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

19. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

20. One small receptacle for sacred ashes (*kuru-madul*), (*consisting of*) twenty *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

21. One skull (*kupālu*), (*consisting of*) thirty-four *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of silver.

¹ The literal meaning of *ulaikkattu* is 'a fastening in the middle'

² In Part I the expression *தடவிகைக்க* was translated by 'set into (*it*).' Paragraph 10 of this inscription shows, that its technical meaning must be different from that of *கட்ட*, 'set,' which occurs immediately before it. I therefore translate it henceforth tentatively by 'fastened'

³ To these seven pieces were evidently attached the seven strings, of which the ornament consisted. In the next paragraph, there are only three strings, and consequently each *tālimbam* is composed of three pieces.

⁴ These meanings of *palugan* and *kōkkuvāy* are established by several inscriptions of Part II. Cancel note 2 on page 19 of Part I.

⁵ The technical meanings of *ladaligai*, 'a flag,' and of the next word are not known.

No. 35. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription is engraved in continuation of the preceding one and records a deposit of money in favour of the image of Pichhadêvar, the setting-up of which is recorded in No 34. The deposit was made by certain officers of king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign.

TEXT.

- [71.]¹ ஸ்ஷி ஸ்ரீ [||*] [உ]-
 [72.] டையார ஸ்ரீரா[ஜரா]-
 [73.] ஜெவா வவ[து]-
 [74.] கைபபழமப[டை]-
 [75.] களிலார தங்க[ளுக]-
 [76.] கு அடைத்த ஸ்ரீரா[ர]-
 [77.] ஜராஜீவாஸ ௨-
 [78.] டையார் கொமி[வி]-
 [79.] ல நம்பிராட்டியார
 [80.] ஜலொகஜீவா-
 [81.] டெவியார எழுந்-
 [82.] தருளுவித்த பிச்ச-
 [83.] டெவாககுத்திருவ-
 [84.] முதுளளிடடு வெண்-
 [85.] மெவநதங்களுக-
 [86.] கு உடையார ஸ்ரீராஜ-
 [87.] ராஜடெவாககு யா-
 [88.] ணடு இருபத்தொன்-
 [89.] பதாவது வரை வை-
 [90.] தத காசு இக்காசு

North face.

- [91.] பொலிசைககுக்-
 [92.] [டு]காண்ட ஊருங்-
 [93.] [க]வில [வெ]ட்டி-
 [94.] [ய]து ||— [க*] பி[ச்சடெவ]-
 [95.] [ர]க[கு]சகிறுகா[லை][க*]-
 [96.] [கு*][ப]டு[ப]ரானகப[பழ]-
 [97.] [வரி]சி [இருநாழியும]
 [98.] [உ*][சசிபடு]பா[ரை][தக*]-
 [99.] [குப*]பொனகப[பழ]-
 [100.] [வரி]சி நானாழியும]
 [101.] [இரா*]வை[வ]ககுபடு[பான]-
 [102.] [கப்]ப[பழ]வரிசி [இருநா]-
 [103.] [ழியும் ஆ]கப்படு[பா]-
 [104.] [ன]க[ப்]பழவரி[சி]
 [105.] கு[றுணிககு] ஐ[ஞ்சி]-
 [106.] ர[ணடாக]கிபடு[பா]-
 [107.] [ன]கப[பழ]நெ[வலு]

¹ Continued from page 144.

- [108.] பதகது [நா]னாழி[யம்] [*]
 [109.] பொனகப்பழ[நெ]-
 [110.] வலுகது அனாககா[வ]-
 [111.] வாசீ நெலலு இருந[ா]-
 [112.] ழி உரியும் [*] நெய[ழி]-
 [113.] து உழக்குக்கு நெல-
 [114.] லுககுறுணியும் [*] ப-
 [115.] ருப்பமுது நாழிக்கு
 [116.] நெலலு முனனாழி-
 [117.] யும் [*] கநியமுதுக்கு

West face.

- [118.] நெலலு முனனா-
 [119.] ழியுரியும் [*] தமிர-
 [120.] முது இருநாழிக்கு
 [121.] [நெ]லலு அழி-
 [122.] [நா]ழியும் [*] மிளகுக-
 [123.] [கும] கடுக்கும சீர-
 [124.] [கத]தகுகும் புளிக-
 [125.] [கு]ம நெலலு நாழி-
 [126.] [யு]ம் [*] அடைக்காய-
 [127.] [மு]து பாககு பனனி-
 [128.] [ரண]டுக்கும வெள-
 [129.] [ளி]லையமுது¹ இருப-
 [130.] [த]து நாலுகும் நெ-
 [131.] [ல]லு நாழி உரியும் [*]
 [132.] [வி]றகுக்கு நெலலு
 [133.] [நா]னாழியும் [*] ஆக ஒ-
 [134.] [ரு]நாளைக்கு ஆடவலலா-
 [135.] [நெ]னனும் மடககாலால்
 [136.] [நி]சதம நெலலு
 [137.] [தூ]ணி²ப்பதக்கு ஒருநாழியுரி-
 [138.] [ய]ராக ஓராடடைக்கு நெலலு
 [139.] [தூ]ற்றெண்பததை-
 [140.] நகலனெ எழுக்கு-
 [141.] றுணி நானாழிக்குத்த-
 [142.] ஞ்சாலூ உடையா-
 [143.] ர பெரும பண்டார-
 [144.] ததெ ஆட்டை வட்ட-

South face.

- [145.] ம காசு ஒன்றுக்கு
 [146.] முககுறுணி நெல-
 [147.] லுப்பொனகை-
 [148.] யூட்டாக அட்ட வ-

¹ Corrected by the engraver from மிது.

² Read தூணி.

- [149] நூறிகுவமசெவ-
 [150] ல வைத்த காச எழு-
 [151.] நூற்று நாற்பத்து
 [152.] மூன்று ||— [௨*] இக்காச
 [153.] ராஜேந்திரசங்கவ-
 [154.] னாடாடு தனியு-
 [155.] ர ஸ்ரீரதாராயண-
 [156] லுதவெழுதின-
 [157.] ஓத- வடுவையா-
 [158.] உடையார ஸ்ரீராஜ-
 [159.] ராஜேவாகு' யா-
 [160.] ணடு இருபத்தொ-
 [161.] னபதாவது முதல
 [162.] கொண்ட காச எழு-
 [163] நூற்று நாற்பத்து
 [164.] மூன்றாவது காச ஒ-
 [165.] னறுக்கு ஆட்டை வ-
 [166] ட்டம் முக்குறுணி நெ-
 [167] லுபபொலிசையு-
 [168.] ட்டாக லுநூறிகுவ-
 [169.] ம¹ ஆட்டாண்டு தொறு-
 [170.] ம உடையார தஞ்சாவூர்
 [171] பெரும் பண்ட[ர]ததெ ரா-
 [172.] ஜகெஸரியொடொக[கு]ம ஆ-
 [173.] டவலலானென்னும் மரக்கா-
 [174.] லால அளக்கக்கடவ நெல்லு
 [175] நூற்றெண்பத்தைங்கல-
 [176.] னெ இருதூணிகுறுணி [௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[n]-gai-paramba[dai]galilâr² of the lord Śrī-Râjarâjadêva had deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Pichchadêvar, which was attached to them (*and*) which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara by Lôkamahâdêvi, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2 Seven hundred and forty-three *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kurum* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kurum* and four *nârî* of paddy per year,³ or (*one*) *tûnî*, (*one*) *padakku*, one *nârî* and (*one*) *uri* per day of paddy (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âdavallân. (*Of this daily rate*) two *nârî* of old rice for boiling (*are required*) by (*the image of*) Pichchadêvar at sunrise, four *nârî* of old rice for boiling at noon, and two

¹ Read த.

² See No 9, paragraph 4

³ As stated in paragraph 3, 743 *kâśu* at the rate of 3 *kurum* per *kâśu* yield 185 *kalam*, 2 *tûnî* and 1 *kurum*, or 1 *tûnî* and 4 *nârî* in excess of the required amount.

nāri of old rice for boiling at night; altogether, (one) *kuruni* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—(one) *padakku* and four *nāri* of old paddy for boiling. The increment (*vāsi*) of one eighth¹ (*which has to be added*) to the old paddy for boiling, (*comes to*) two *nāri* and (one) *uri* of paddy. (One) *kuruni* of paddy (*is required*) for (one) *urakku* of ghee; three *nāri* of paddy (*are required*) for (one) *nāri* of pulse; three *nāri* and (one) *uri* of paddy for curry; six *nāri* of paddy for two *nāri* of curds; (one) *nāri* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves; and four *nāri* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śrī-Viranārāyana-chaturvêdimangalam, a free village in Rājêndrasimha-valanādu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tūni* and (one) *kuruni* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Âdavallān, which is equal to a *rājakēsari*, for these seven hundred and forty-three *kāsu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāsu*.

No. 36. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, FIRST INSCRIPTION.

This inscription records, that the chief manager of the Râjarâjêśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Pillaiyâr² Ganapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *viral* in height.

TEXT.

- [1]³ ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||*] உடையார ஸ்ரீராமராஜேஸ்வர உடையார கொயிலை⁴வரிவா-
ராமயததுபிள்ளையார மணவதியார்க்கு உடையார ஸ்ரீராமராஜேஸ்வர உடையா-
ர்க்கு ஸ்ரீகாயு[?]கணகாணிநாயகரு-
[2.] [||*]ச[ய]கிளற பாண்டி[நா]டான ரா[ஜரா]ஜமண[டல]ததுத்திருக்க[ரானப]பொக்கூற-
றத்துப்பாளாப்பாளா கீழ்வன ஆரவணையான [மா]லிகெசவன பித்தளை
[||*]காண்டு ஈழப்பரிசு எண்சதுரமாகச்செயவி-
[3.] ததுக்குதத படி[க்க]ம [ஒன்று தி]ன[ற அ]று[பத]தொனப[தி]ன பலம [||*]
இதுக்கு விலை காசு மூன்று ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Aravanai,⁵ *alias* [Mâl]-Arī-Kêśavan, the headman of Pâlûr (*and a native of*) Pâlûr in Tirukk[ânap]pêr-kârâram,⁶ (*a subdivision*) of Pândi-nâdu, *alias* Râjarâja-mandalam,⁷ who held the office of head-overseer (*kankâni-nâyagam*) of the management of the temple (*śrīkārya*) of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, gave to (*the image of*) Pillaiyâr Ganapati in the surrounding hall (*parivârālaya*) of the temple of the lord

¹ See page 129, note 8.

² Pillaiyâr, 'the son (*pillai*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Ganêsa.

³ Throughout this line, the superscribed vowels (i and i) are very faint

⁴ Read வரிவாரா.

⁵ Arav-anai, 'he whose couch is the serpent (Śêsha),' is an epithet of Viṣṇu, as well as Mâl, Arī (*i.e.*, Hari) and Kêśava

⁶ According to the list of *Śivasthalas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Periyapurānam*, Kânapêr is the name of a place in Pândi-nâdu, *i.e.*, the Pândya country

⁷ From this surname of the Pândya country, we may conclude that Râjarâja really conquered it, as hinted in the panegyric preamble of his inscriptions by the words செழியனாத தேச கொள

Śrī-Rājarāṣeśvara one brass spittoon (*padikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Īra-pariśu*) (and) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kāśu*.

No. 37. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, SECOND INSCRIPTION.

This inscription records, that king Rājarājadēva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bāzārs* at Tañjāvūr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Pillaiyār Gaṇapati, which is mentioned in the preceding inscription.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையார ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜராஜதேவா ஆலை-
- [3.] [ய]ததுபிள்ளையார
- [4.] மணவதியாரக்கு வாழைப்பழம்-
- [5.] [ம] அமுது செய்தருள உடையார பண-
- [6.] டார[த]து பொலிசை[ச]யூட்டுக்கு வைத-
- [7.] தரு[ளின] காசம் இக்காச [பொலி]சையூட்டுக்கு
- [8.] கொண்ட அங்காடிகளுக்கல[லில] வெட்டியது ||— [க*] [ஆ]லை-
- [9.] யததுபிள்ளையார ம[ண]வ[தியார]க்கு அமுது செய-
- [10.] தருள நிசதம் வாழைப்பழம் [நூ]ற்றைமபதாக ஓரா[ட்]-
- [11.] [ன]டக்கு வந்த வாழைப்பழம் ஐம்பதது [நா]ல[ராயி]ரதது-
- [12.] க்கு காச ஒன்றைக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆயிரத[தி]ருநூறாக
- [13.] வந்த கா[ச] நா[ற]ப[த]து ஐந்துக்கு காச ஒன்றைக்கு
- [14.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காறகாச [பெ]ரலிசை[யூ]-
- [15.] டடா[க] வ[நூ]ரூபிக[வ]தீ செலவ வைத்த காச
- [16.] முன்னூற்று [அறுப]து [உ*] [இக்க]ாச[ல] தஞ்ச[ர]-
- [17.] ஆர[க]மறதது தஞ்சாவூரபுறமபடி நித-
- [18.] தவி[ன]தப்பெருந்தெருவில் [ந]கரத்தார உ-
- [19.] டையார ஸ்ரீராஜராஜதேவாக்கு யாண்டு இரு-
- [20.] பத்தொ[ன]பதாவது பசான முதல கொண்ட கா-
- [21.] [ச] அறுபதிறைகாச ஒன்றைக்கு ஆட்டை வட்டம்

Second section.

- [22.] அரைக்காறகாச [பெ]ரலிசையாக[க]-
- [23.] கட[வ] பொலிசைக்காச எழரைக்கு
- [24.] வ[நூ]ரூபிக[வ]தீ உடையார பண்டாரத-
- [25.] தெ நிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழ-
- [26.] [ம] இருபத்தைஞ்சு ||— [ந*] தஞ்சாவூ[ர]-
- [27.] ககறதது தஞ்சாவூரபுறமபடி மும்-
- [28.] முடிசொழிப்பெருந்தெருவில் நகரத்தார உடையார
- [29.] ஸ்ரீராஜராஜதேவாக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
- [30.] து பசான முதல கொண்ட காச நூற்றிருபதிலை காச ஒ-
- [31.] [ன]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காறகாச பொலிசையாகக்க-
- [32.] டவ [பெ]ரலிசைக்காச பதினைஞ்சுக்கு வ[நூ]ரூபிக[வ]தீ உடையார பண்ட[டா]-
- [33.] ரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [ச*] தஞ்சாவூ[ர]-

- [34.] கூறறதது தஞ்சாவூர்ப்புறமபடி வீரசிகாமணிப்பெருந்தெருவில்
 [35.] [ந]கரத்தார உடையார ஸ்ரீராஜராஜவெவாகு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
 [36.] [து பசான] முதல கொண்ட க[ர]சு துறந்ருபதினாகாச ஒனறுக்கு
 ஆட[ட]
 [37.] வட்டம அனாககாற்காச பொலி[ன]சயூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காச [ப]-
 [38.] தினைஞ்சுக்கு வுராஜிவதீ [உ]டையார பண்டாரத்தெ நீசதம இடக்கடவ
 [வா]-
 [39.] மைப்பழம் ஐம்பது ||— [டு*] தஞ்சாவூர்க்கூறறதது தஞ்ச[ர]-
 [40.] லூர்ப்புறமபடி திரிபு[வந]மாதெவிப்பொனகாடி நகர[த]-
 [41.] தார உடையார ஸ்ரீராஜராஜவெவறகு யாண்டு இருபத்தெ[தா]-
 [42.] னபதாவது பசாந முதல கொண்ட காச அறுபதினற-
 [43.] [க]ரசு ஒனறுக்கு ஆட்டை வட்டம அனாககாற்காச பெ[ர]-
 [44.] லிசையூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காச எழனாகு [உ]-
 [45.] டுராஜிவதீ உடையார பண்டாரத்தெ நீசதம இடக்கட-
 [46.] வ வாழைப்பழம் இருபத்தைஞ்சு [சு*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Pillaiyâr Ganapati in the (*surrounding*) hall (*âlaya*),¹ and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kâsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâsu* per year should be paid for each *kâsu*, in order to realize forty-five *kâsu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kâsu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Pillaiyâr Ganapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittavinôda within the limits² of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâsu* (*per year*),—on the sixty *kâsu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummudi-Śôra within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâsu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Vīrasikhâmani within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon

¹ *Ālaya* has the same meaning as *parivārdālaya* in No 36, and as *tiru-surru-māligai* in No. 31, paragraph 2.

² See page 124, note 2.

and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kāṣu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśān* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

6. The citizens of the great market (*pêr-aigâdi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî¹ within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kāṣu* (*per year*),—on the sixty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśān* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

NO. 38. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, THIRD INSCRIPTION.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ârûraṇâr (paragraphs 2, 23, 55, 59), Nangai-Paravaiyâr (5, 25, 57, 66), Tirunâvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruññaśambandadigal (11, 36, 51), Periya-Perumâl (14, 44), his consort Lôkamahâdêvî (17, 47), and the god Chandraśêkhara² (20). Of these, Periya-Perumâl, 'the great king,' and his consort Lôkamahâdêvî are perhaps identical with king Râjarâjadêva and his queen Lôkamahâdêvî,³ both of whom may have been represented as worshipping the god Chandraśêkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dêvâram* or *Mûvar-pâdal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell⁴ was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Râjarâjadêva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dêvâram*, *viz.*, Tiruññaśambandar, Tirunâvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ârûraṇâr (*alias* Sundaramûrti), also the latter's wife Nangai-Paravaiyâr.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttondar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dêvâram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Râjarâjadêva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramûrti's hymns,⁵ was Kôchchengannân,⁶ the son of the Chôla king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî.⁷ This Kôchchengannân appears to be identical with the Chôla king Śengan, the hero of Poygaiyâr's contemporaneous Tamil poem *Kalavari*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.⁸ The same scholar

¹ The same market is referred to in No. 24, line 19 f

² This image consisted of brass, while the other six were of copper

³ See No. 34, above

⁴ *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff of the Introduction

⁵ தென்னவளுயலகரண்ட செங்குஞ்சுககடியேன, "I (*viz.*, Sundaramûrti) am the servant of Śenganâr, who, having become king of the South, ruled the world"

⁶ *I.e.*, 'king (*kô*) Red-eye (*sem-kan*)'

⁷ Page 239 of the Madras edition of the *Periyapurânam*.

⁸ *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 259 ff

has published extracts from a later Tamil poem, the *Kalīngattu-Parani*, which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôla kings Kôkkilli Kôchchengannân and Karikâla.¹ In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôla dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I. The grant of the Bâna king Hastimalla² enumerates them thus :—Kôkkilli, Karikâla and Kôchchamkan; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows.—Karikâla, Kôchchamkannân and Kôkkilli. To the time of Karikâla or, as he is also called in Tamil, Karikâl belongs the Tamil poem *Pattinappalai* by Rudraṅgannanâr,³ and to that of Śengan the above-mentioned *Kularavi*.⁴ As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôlas, there is no objection to assigning the authors of the *Dévâram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttondar*,—and, among these, of the three authors of the *Dévâram*,—is narrated in the *Periyapurânam* by Śêkkirâr, who is said to have composed it during the reign of the Chôla king Anapâya. The Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr⁵ contains an inscription of this king. The name Anapâya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Kulôttunga-Chôladêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvârûr temple. As in the Tañjâvûr inscription, these were images of Âludaiya-Nambi (*i. e.*, Sundaramûrti), Paravai-Nâchcheyâr (the latter's wife),⁶ Âludaiya-Pillaiyâr (*i. e.*, Tiruñâṇasambandar) and Tirunâvukkarasudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus :—

श्रीमत्ब्रह्मपुरीशवागधिपातिस्वस्वामिमित्रश्च⁷ ये
 तेभ्यो हेमसभाधिनाथचरणन्यासोल्लसन्मस्तकः [1*]
 प्रादात् भूमिहिरण्यकंसरजतानन्यान्धनान्⁸ सोत्तमान्⁹
 श्रीयारूरधिपस्य मूलवसतौ देवोनपायो नृपः ॥
 लक्ष्म्यालये रचितधर्मपरानुपाल-
 शीलान्नृपांग्रिक[मल]ञ्जिरसा नमामि [1*]
 व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-
 पादारविन्दमधुपो [ह्य]न[प]ायनामा ॥
 ஆளுடையநம்பி மாதாக்கள் இசைஞானியார் ॥
 जननी भवतो¹¹ जानशिवाचार्यकुलेभवन् [1*]
 शैवे गौ[त]मगोत्रेस्मिन् जान्याख्या कमलापुरे ॥

¹ *Ibid*, Vol. XIX, pp 331, 339 and 341

² *Salem Manual*, Vol II, p 369.

³ Published by Pandit Sâminâdayar in his *Pattuppattu*, Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Ârrippadaï*, another of the *Pattuppattu*, the name of Karikâl's father was Ilanjetcheni.

⁴ Both poems are referred to in the *Kalīngattu-Parani*, canto 8, verses 18 and 21.

⁵ In the Nâgapattanam (Negapatam) tâlluqa of the Tanjore district.

⁶ In the Tañjâvûr inscription, she is called Nangai-Paravaiyâr, and in the *Periyapurânam*, Paravaiyâr.

⁷ Read 'पती स्व'.

⁸ The composer treats both रजत and धन as masculines!

⁹ This is a mistake for स उत्तमान् which would not have suited the metre.

¹⁰ The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अङ्घ्रिकमल.

¹¹ This word seems to be used in the sense of भगवतो.

"King Anapâya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (*and*) other excellent treasures to the blessed Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra at the shrine of the blessed lord of Ârûr.

"I, called Anapâya, the bee at the lotus feet of Natêśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyâghrâgrahâra,¹ bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyâlaya² by other (*kings*).³

"The mother of Âḷudaiya-Nambi (*was*) Iśaiññāniyâr.

"The mother of the saint (*viz.*, Sundaramûrti), called Nānî, was born at this (*town of*) Kamalâpura, in the family of Nânaśivâchârya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gôtra*."

The above passage shows, that king Anapâya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Iśaiññāniyâr,⁴ the mother of Sundaramûrti, to those of Brahmapurîśa (*i. e.*, Tiruññāṇasambandar), Vâgadhipati (*i. e.*, Tirunâvukkaraiyar) and Svasvâmimitra (*i. e.*, Sundaramûrti).⁵

Another inscription of the Tiruvârûr temple, which is dated in the 5th year of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Vikrama-Chôladêva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurânam*. From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chôla king Manu. The same legend is located at Tiruvârûr and told in other words in the introduction of the *Periyapurânam* (pages 10 to 12).

TEXT.

First section.

- [1.] ஸு[ஜ்] ஸ்ரீ[ஃ] [||*] உடையார் ஸ்ரீ[ர]ஜராஜீயை[ர்] உ-
- [2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாய[ர்] [||]ஞ்செய்கின்ற பொயகை-
- [3.] நாடு கிழவன ஆகித்தன ஸ[ர்] [||]ஞன தென்னவ-
- [4.] ன மூவெந்தவெளான ஸ்ரீராஜராஜீயை[ர்] உ-
- [5.] [||]டயார கொயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
- [6.] வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு பூகிமங்கள்
- [7.] [||]டையார கொயிலில் முழததால அளந்தும் ரதூங்கள் சரடு நீ-
- [8.] க்கி உகிணெர[ர்] விட[ர்] எனனுங்கலலால நிறை எடு-
- [9.] த்தும் பொன ஆடவலலான என்னுங்கலலால நிறை எடுத்-
- [10.] துங்கலிலல்⁶ வெட்டினபடி ||— [||*] வாடாடிகெயாஜு பதினெழுவி-

¹ The mention of the Golden Hall in connection with Vyâghrâgrahâra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram, see Vol I, p 112, note 2

² Lakshmyâlaya and, in the next verse, Kamalâpura, 'the town of Lakshmi,' is evidently the Sanskrit name of Ârûr or Tiruvârûr.

³ This verse contains the *captatio benevolentiae*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the "poet" to place *पर* after *रचितम्* before which it ought to stand, and to drop the last syllable of अनुपादय.

⁴ The same female devotee is mentioned in the *Periyapurânam*, pages 1 and 240.

⁵ The correct explanation of the three words Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurânam*. The first refers to the birthplace of Tiruññāṇasambandar, Śîrgârî (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunâvukkaraiyar and Embirân-tôṭar (*i. e.*, Sundaramûrti.)

⁶ Read கல்வில.

- [11.] ரலெ இரண்டு தொரை உசாமும இரண்டு திருக்கையும உடையராகக்கன-
 [12.] மாக எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆளுரை புகிமம் ஒன்று || [உ*] [இ]வா
 நினற இருவி-
 [13.] ரலரை உசரத்து வத்ய ஒன்று ||— [ந*] இதனெடுங்குடச்செயத எண்விரல ச-
 [14.] மசதுரத்து மூவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து இவர் எழுந்தருளி நினற
 [15.] வீஃ ஒன்று ||— [ச*] பகினறுவிரல நினறத்து இரண்டு திருக்கையுடைய-
 ராகக்கன-
 [16.] மாக எழுந்தருளு[வி]த்த நங்கைபாவையா புகிமம் ஒன்று ||— [டு*] இவா
 எழு-
 [17.] ருளி நினற இ[ரு]வி[ரலெ] இரண்டு தொரை உசரத்து வத்ய ஒன்று ||—
 [சு*] [இ]தனெ-
 [18.] நெகூடச[செ]யத அறுவிரலெ இரண்டு தொரை சமசதுரத்து [மூ]விரல உச-
 [19.] ரத்து வீஃ ஒன்று ||— [எ*] வாஉஅகெஸாஃ இருபத்து இருவிரலெ
 இரண்டு தொ-
 [20.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திரு-
 [21.] நாவுககையா புகிமம் ஒன்று ||— [அ*] இவா எழுந்தருளி நினற இரு-
 விரலெ ஆறு
 [22.] தொரை உசரத்து வத்ய ஒன்று ||— [சு*] இதனெடுங்குடச்செயத எண்விரலெ
 [23.] ஆறு தொரை[ச]சமசதுரத்து நாலவிரல உசரத்து வீஃ ஒன்று ||— [ய*]
 வாஉஅகெ-
 [24.] ஸாஃ இருபத்திருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடை-
 [25.] யராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்திகள் புகிமம் ஒன்று [யக*]
 [26.] இவர் எழுந்தருளி நினற இருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து வத்ய
 ஒன்று [யஉ*]
 [27.] [இதனெடுங்குடச்செய்த ஒன்ப[தி]றறு
 [28.] விரலெ இரண்டு தொரைசமசதுரத்-
 [29.] து நால்விரல உசரத்து [வீஃ] ஒன்று [யந*]
 [30.] வாஉஅகெஸாஃ ஒருமுழுமெ நா[ல]விர-
 [31.] லரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடை[ய]ரா-

Second section.

- [32.] ககனமாக எழுந்தருளுவித்த பெரியபெரு[மா]ன் புகிமம் ஒன்று ||— [யச*]
 இவர் எழுந்தருளி நினற ஐயவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து வத்ய ஒன்-
 [33.] று ||— [யடு*] இதனெடுங்குடச்செயத பகினெரு[வி]ரமசமசதுரத்து ஐய[வி]ரலெ
 ஆறு தொரை[ர] உசரத்து [வீஃ] ஒன்று [யசு*] இருபத்து இருவிரலெ
 இரண்டு தொ-
 [34.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த இவா
 நம்பிரா[ட்டி]யா [ஒடு]லாகமாதெவியா புகிமம் [ஒன்று] ||— [யஎ*] இவா
 எழுந்தரு-
 [35.] ளி நினற ஐய[வி]ரல உசரத்து வத்ய ஒன்று ||— [யஅ*] இதனெடுங்குடச்-
 செயத ஒன்பதிறறு [வி]ரமச[ம]சதுரத்து ஐயவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து
 வீஃ ஒன்-
 [36.] று ||— [யசு*] பெரியபெருமானாகு டெவாரடெவாராக எழுந்தருளுவித்த டெவா
 வாஉஅகெஸாஃ ஐயவிரலெ இரண்டு தொரை உச[ர]த்து நாலு ஸ்ரீஹவ்யமும
 உடையராக[கக]-

- [37] னமாகப்பித்த[னை]யால் எழுந்தருளுவித்த சந்திரசெகரபெவர் திருமெனி ஒன்று ||—
[உய்*] இவரொடுங்குடசெய்த ஒருவிரலை[ர] உசரத்து வத்யமும் இருவிரலெ
நாலு
- [38.] தொரைசசமச[து]ரத்து[ம] ஒருவிரல உசரத்தும் பித்தனையால செய்த வீடு ஒன்று
||— [உக*] இவரைக்கவித்த இருபத்து ஒருவிரற்சுகறறி[ற]கனமாகசசெம்பால
செய்த புறெல
- [39] ஒன்று ||— [உஉ*] இவ[ன] நம்பிஆரூரனாகக்குடுத்தன ||— [உந*] உரு-
டூராகுத்தாழ்வடம ஒன்றிறப்பொன்னின சுரி ஐயம்பத்தாறும் உருடூராகுடி ஐய-
ம[ப]த்தாறும் உட்பட நிறை
- [40.] எண்கழஞ்செய ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [உச*]
இவனெ நங்கைபரவையாரக்குகுடுத்தன ||— [உரு*] [திரு]ககையக[கா]றை
ஒன்று பொன [கழ]-
- [41.] ஞ்சரையாக இர[ணடி]னாற்பொன முக்க[ழ]ஞ்சு ||— [உசு*] திருக்காற்க்கா[ரை]ற
[ஒ]ன்று பொன கழஞ்சரையாக இரண[டி]னாற்பொ[ர]ன [மு]ககழஞ்சு ||—
[உஎ*] மொதிரம ஒன்று பொ[ர]-

Third section.

- [42.] ன அரைக்கழஞ்செய மஞ்சாடியு[ற]குனறி ||— [உஅ*] இவ[ன] திருநாவக்க-
ரையாக்குக்குடுத்தன ||— [உக*] உருடூராகுச்சுரி பொ[ர]ன்னின நூலிற[க]கொத்த
உருடூராகுடி ஒன்றுட்பட நிறை [ஆ]று மஞ்சாடியும் இரண்டு மா[வு]க்கு
விலை காச ஒன்று ||— [உய்*] உருடூராகுச்சுரி பொ[ர]ன்னின நூலிற-
- [43.] கொத்த உருடூராகுடி ஒன்றும் உட்பட நிறை ஆறு மஞ்சாடியும் இரண்டு
மாவுக்கு விலை காச ஒன்று ||— [உக*] கண்டிகை உருடூராகுடி ஒ[ன]றும்
சுரி ஒ[ன]றும் உட்பட நிறை ஐயங்க [மஞ்சா-
டியு]றகுனறிகு விலை காச எட்டு ||— [உஉ*] திருப்ப[ொ]ற்பூ ஒன்று பொன
முக்காலெ நாலு மஞ்-
- [44.] சாடியுங்குனறி ||— [உக*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன இருகழஞ்சு ||—
[உச*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன கழஞ்செ முக்கா[டு]ல நாலு
மஞ்சாடி ||— [உரு*] இவ[ன] திருநா[ன]சம்பநதிகளுக்குக்குடுத்தன ||—
[உசு*] உருடூராகுச்சுரி பொ[ர]ன்னின நூலிறக்கொத்த உருடூராகுடி ஒன்றுட-
பட நிறை
- [45.] அரைக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை காச ஒன்றரை ||— [உஎ*] உரு-
டூராகுச்சுரி பொ[ர]ன்னின நூலிறக்கொத்த உருடூராகுடி ஒன்றுட்பட நிறை
அ[ரை]க்க[ழ]ஞ்செ மஞ்சாடியுங்குனறிகு விலை காச ஒன்றரை ||— [உஅ*]
[தாழ]வட[ம] ஒன்றிற[பொ]ன்னின சுரி ஐயம்பத்தாறும் உருடூராகுடி ஐயம்ப-
தாறும் உட்பட நிறை எண்கழஞ்செ-
- [46.] ய் நாலு மஞ்சாடியுங்குனறிகு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [உசு*] திருப்-
பொற்பூ ஒன்று பொன கழஞ்செய் குனறி ||— [சுய்*] திருக்கையக்காறை
ஒன்று பொன இருகழஞ்செய் குனறி ||— [சுக*] திருக்கையக்காறை ஒன்று
பொன கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி ||— [சஉ*] திருப்பட்டிகை
ஒன்று பொன இருகழஞ்சு ||— [சந*] இவ[ன]
- [47.] பெரியபெருமானாக்குக்குடுத்தன ||— [சசு*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன்
கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவாக இரண்டினாற்பொன இருகழஞ-
சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மா ||— [சரு*] திருக்குதம்பை ஒன்று
பொன எட்டு மஞ்சாடியும் எழுமாவாக இரண்டினாற்பொன முக்காலெ இர-
ண்டு மஞ்சா-

- [48] டிபும நானகு மா — [சசு*] இவனெ இவா நமபிராட்டியா ஒவெலாகமா-
தெவியாக்குக்கும்தன || — [சஎ*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன எழுமஞ-
சாடிபுங்குனறியாக இரண்டினுறபொன முக்கால || — [சஅ*] திருக்கையக்கா-
றை ஒன்று பொன கழஞ்செய இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா
[சசு*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன கழஞ்-
[49] செ எட்டு மா || — [திஉ*] இவன எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்திகளுக்கு
இராஜநகிரசிகவளநாட்டுத்திருவாலிநாட்டு உடையா ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடை-
யா தெவதானு]வகுமுவாண்பக்குடி[ய]ரகிய வாசு[வந்]புரத்து நகரத்தா யா-
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை கும்தத ரதவகன டகவிண்ணெடுவீடுகீ என-
னுங்கலலால நிறை எடுத்தும் பொ-
[50] ன ஆடவலலான எனனுங்கலலால நிறை எடுத்துக்கலலில வெட்டின — [திசு*]
உரூஉராசுடி பொன்னின் சுரி கட்டிற்று ஒன்றும் நாண படுகண்ணுங்-
கொக்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செய எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச மூன்றெ
கால || — [திஉ*] இவன எழுந்த-
[51] [ருளு]வித்த திருநாவுக்க[நா]யாக்குக்கும்தன || — [திஉ*] [உரூ]உராசுடி
பொன்னின் சுரி கட்டிற்று [ஒ]ன்று[ம நாண படுகண்ணு]ங்கொக்குவ[ா]யும்
உட்பட[] நிறை கழஞ்செய எழு[மஞ்சா]டிக[ரு] விலை [கா]ச மூன்று || —
[திசு*] இவன எழுந்தருளுவித்த நமபிஆ[ரு]னாகுக்கும்தன || — [திஉ*]
உரூஉராசுடி பொன்னின் சுரி கட்டிற்று ஒன்றும் நாண படுகண்ணுங்கொ[ரு]-

Fourth section.

- [52] கருவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செய எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச மூன்று || —
[திசு*] [இ]வன எழுந்தருளுவித்த நங்கைபரவையாக்குக்கும்தன || — [திஎ*] திரு-
[53.] வெண்ணுட்படபட்டைக்காறை ஒன்று பொன முக்காலெ குன்றி || — [திஅ*]
இவன எழுந்தருளுவித்த நமபிஆ[ரு]னாகு நத்தவினொதவளநாட்டு
[54.] வெண்ணிக்கூற்றத்து உடையா ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடையா தெவதானம் வெ-
ண்ணி நகரத்த[ா]ர் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை கும்தத
[55] பொன ஆடவலலான எனனுங்கலலால நிறை எடுத்துக்கலலில வெட்டின || —
[திசு*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய மஞ்சாடியுங்குன்றி || — [சய*]
திருக்க[ம]-
[56] பி ஒன்று பொன [கழ]ஞ்செய மஞ்சாடி || — [சசு*] திரளமணிவடம் ஒன்று
பொன இருகழஞ்செய மஞ்சாடியுங்குன்றி || — [சஉ*] திருக்கையக்காறை ஒன்று
பொன [க]-
[57] ழஞ்செய [மு]க்காலெ நாலு மஞ்சாடி || — [சஉ*] [திருக்கைய]காறை
ஒன்று பொ[ன] கழஞ்செய முக்கா[லெ] மூன்று மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி || —
[சசு*] திருக்காறகாறை
[58] ஒன்று பொன கழஞ்செய முக்காலெ நாலு மஞ்சாடிய[ா]க இரண்டினுறபொன
முக்கழஞ்செய முக்காலெ மூன்று [ம]ஞ்சாடி || — [சுடு*] [இ]வன எழுந்தருளு-
[59] வித்த நங்கைபரவையாக்குக்கும்தன || — [சசு*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி || — [சஎ*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன முக்-
[60] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி || — [சஅ*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—¹ which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarāṇēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by

¹ Throughout this inscription, the irregular neuter *pratimam* is used for the Sanskrit *pratimā*. It denotes the image of a human being, while the image of a god is called *tuṣṭim*, see paragraph 20

Âdittan Sâryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (of) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2 One solid image of Nambi-Ârûranâr, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* square, and three *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid image of Nangai-Paravaiyâr, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *viral* in length.

6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *viral* and two *tôrai* square, and three *viral* in height.

8. One solid image of Tirunâvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and six *tôrai* in height.

10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* and six *tôrai* square, and four *viral* in height.

11. One solid image of Tiruñânaśambandadigal, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* and two *tôrai* square, and four *viral* in height.

14. One solid image of Periya-Perumâl, having two sacred arms (*and measuring*) one *muram*, four *viral* and a half in height from the feet to the hair.

15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height.

16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *viral* square, and five *viral* and six *tôrai* in height.

17. One solid image of his consort Olôgamâdêviyâr, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height.

18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* in height.

19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

20. One solid brass image of Chandrasêkharadêva, set up as Dêvâradêvar¹ of Periya-Perumâl, having four divine arms (*and measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

21. One brass pedestal, (*measuring*) two *viral* and four *tôrai* square, and one *viral* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *viral* and a half in height.

¹ This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumâl recited) the *Dêvâram*'

22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *vira* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ārūraṇār —

24. One necklace (*tārvadam*) of *rudrāksha* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śuri*) and fifty-six *rudrāksha* (*beads*),—eight *karaṇḍu* and nine *mañjādi*, and worth twenty-five *kāśu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Nangai-Paravaiyār —

26. Two sacred arm-rings (*tirukkakkārai*), consisting of three *karaṇḍu* of gold, — each (*consisting of one*) *karaṇḍu* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkārkkārai*), consisting of three *karaṇḍu* of gold, — each (*consisting of one*) *karaṇḍu* and a half of gold.

28. One ring (*mōḍuṇ*), (*consisting of*) half a *karaṇḍu*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunāvukkaraiyar —

30. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nūl*),—six *mañjādi* and two tenths, and worth one *kāśu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *mañjādi* and two tenths, and worth one *kāśu*.

32. A necklace (*kanthukā*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) [and one screw],—five *ku[rāṇḍu]* *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eight *kāśu*.

33. One sacred gold flower (*tirupporpū*), (*consisting of*) three quarters (*of a karaṇḍu*), four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *karaṇḍu* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karaṇḍu* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñā[ṇasambandadigal]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *karaṇḍu* and two *mañjādi*, and worth one and a half *kāśu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *karaṇḍu*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one and a half *kāśu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrāksha* (*beads*),—eight *karaṇḍu*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth twenty-five *kāśu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *karaṇḍu* and (*one*) *kunri* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *karaṇḍu* and (*one*) *kunri* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karaṇḍu* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) two *karaṇḍu* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumāl:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *karaṇḍu* and a half, two *mañjādi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *karaṇḍu*, six *mañjādi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkudambai*), consisting of three quarters (*of a karaṇḍu*), two *mañjādi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *mañjādi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olôgamâdêviyâr, the consort of this (*image*) —

48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (*of a karañju*) of gold,—each (*consisting of*) seven *mañjádi* and (*one*) *kunri* of gold.

49. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju*, two *mañjádi* and three tenths of gold

50. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and eight tenths (*of a mañjádi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ,—and the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âdaval-lân,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Tiruñâṇasambandadigal, which the same person had set up, by the citizens of Kuruvâniyakkudi,¹ *alias* Parakêsaripuram, a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Tiruvâli-nâdu, (*a subdivision*) of Râjêndrasinha-vala-nâdu —

52. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*nân*) (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjádi*, and worth three and a quarter *kâśu*.

53. To (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave —

54. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjádi*, and worth three *kâśu*.

55. To (*the image of*) Nambi-Ârûraṇâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave —

56. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjádi*, and worth three *kâśu*.

57. To (*the image of*) Nangai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave —

58. One neck-ring (*pattaikkârai*), (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and (*one*) *kunri* of gold,—including one spiral ²

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âdaval-lân,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Nambi-Ârûraṇâr, which the same person had set up, by the citizens of Venni,³ a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Venni-kûrram, (*a sub-division*) of Nittavinôda-valanâdu —

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju*, (*one*) *mañjádi* and (*one*) *kunri* of gold.

61. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and (*one*) *mañjádi* of gold

62. One string of round beads (*tiral-mani-vadam*), (*containing*) two *karañju*, (*one*) *mañjádi* and (*one*) *kunri* of gold.

63. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjádi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, three *mañjádi* and (*one*) *kunri* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *karañju* and three quarters and three *mañjádi* of gold,—each (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjádi* of gold.

¹ The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No 5

² From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (*e g*, No 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral'

³ The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No 5.

66. To (*the image of*) Nangai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave —

67. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*), two *mañjâli* and (*one*) *kunri* of gold.

68. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâli* of gold.

No. 39. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records, that Râjarâjadêva's *sénâpati*, who had built the enclosure of the temple,¹ set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanârîśvara,² to which he presented a number of ornaments.

TEXT

A ON THE FIRST PILLAR.

East face.

- [1] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [க*] உடை-
- [2] யார ஸ்ரீராராஜராஜே-
- [3] வர பெருந்தரம உய-
- [4] யக்கொண்டாராவ-
- [5] னநாட்டு வெண்ணாட்-
- [6] டு கொலாக்கலுக்-
- [7] லெட்டிமொத்து நரா-
- [8] ககண ஸ்ரீகிருஷ்ண இரா-
- [9] மனா லெநாவதி
- [10] மும்மடிவொலு-
- [11] ஹமாராயன ஸ்ரீரா-
- [12] ஜராஜீயரூ உடை-
- [13] யார கொயிலை யா-
- [14] ணடு இருபத்தொன்ப-
- [15] தாவது வரை எழுந்த-
- [16] ருளுவித்த செப்புத்தி-
- [17] ருமெனி உடையார கொ-
- [18] மிலை முழத்தால அள-
- [19] நகும் நகுகள சரடு-
- [20] ஞ்சட்டமும நீக்கி உகந்-
- [21] ணலெராவட்டிக் ள-
- [22] ன்னுக்கலலால நிறை
- [23] எடுத்தும் பொன ஆ-
- [24] டவலலான எனனு-
- [25] நகலலால நிறை எ-
- [26] டுத்துக்கலலில வெ-
- [27] டடினபடி ||— [க*] வாடி-
- [28] டிகெயாக்க முக்காலெ

¹ See above, page 139

² A form of Śiva, in which he is represented as half male and half female.

- [29] இருவிரல உசரத்து ஂரஂய-
 [30.] ரலாமு இரண்டு ஸ்ரீஹ-
 [31] ஷ்டம உலாலாமு ஒ-

North face.

- [32.] ருஸ்ரீஹஷ்டம உ-
 [33.] டையராய உலாலா-
 [34] மு செம்பின மெ-
 [35.] ல பித்தனை கொண்-
 [36.] டு பூசிககனமாக எ-
 [37.] முநதருளுவித்த சு-
 [38.] ஷ்டகாஸீயரா திருமெ-
 [39.] னி ஒன்று ||— [௨*] ராத்தூர்-
 [40.] ஸஞ்செயது இவா
 [41.] எழுநதருளி நினற
 [42.] இருவிரலரை உசர-
 [43.] தது வதீழ ஒன்று [௩*]
 [44.] முக்காலெ இருவிரலெ
 [45.] இரண்டு தொரை நீ-
 [46] ளதது பதிறறு விர-
 [47.] லரை அகலதது ஐ-
 [48.] விரல உசரத்து இவா
 [49.] எழுநதருளி நினற
 [50.] வீஂ ஒன்று ||— [௪*] இ-
 [51] வரைக்கவித்த இருமு-
 [52.] மவரையெ இருவிர-
 [53.] லசசுறறிந்கனமா-
 [54.] கசசெயத ஸ்ரெஹெ
 [55.] ஒன்று ||— [௫*] இவாக்கு-
 [56] கருடுததன ||— [௬*] ஸ்ரீமுடி-
 [57] ஒன்றிறகொத்த மு-
 [58] தது வட்டமும் அனு-
 [59] வட்டமும் ஒப்புமுத-
 [60] துங்குறுமுத்தும் அ-
 [61.] மபுமுதும் ஆக முத-
 [62] து நூறறிருபத்தொ-

West face.

- [63] ன்றும் கடடின கு-
 [64.] றுமுத்து எழும் [ப]-
 [65.] ளிககுவுயிரம் பதி-
 [66] னெனறும் தடவி-
 [67.] ககட்டின பளிங்கு
 [68.] முப்பதது நாலும்
 [69.] பிஞ்சும் அரகும்
 [70.] உட்பட நிறை மு-
 [71.] பபதின் கழஞ்செ-

- [72] ய மூன்று மஞ்சா-
 [73] டிகு விலை காச ஐ-
 [74] மபது ||— [எ*] திருமாலை
 [75] ஒன்றிற்கடடின் கு-
 [76] றுமுதது பததம் ப-
 [77] ளிகுவுயிரம் இருப-
 [78] ததாறம் பொத்தி எ-
 [79] மும் தடவிககடடின்
 [80] பளிங்கு முப்பத்த
 [81] இரண்டும பிஞ்சும
 [82] அரகமும் உடபட நிறை
 [83] அறுகழஞ்செய எ-
 [84] மூமஞ்சாடிகு விலை
 [85] காச பன்னிரண்டு ||— [அ*]
 [86] வீரபட்டம் ஒன்றிற்-
 [87] கொத்த முத்த பழமுத-
 [88] தம் வட்டமும் அனுவ-
 [89] டடமும் ஒப்புமுத்தந-
 [90] குறுமுத்தம் அம[பு]மு-
 [91] துங்கறஞ்செயபத்தி-
 [92] யுஞ்சக்கத்தம் ஆக மு-
 [93] தது நூற்றொருபத்து

South face.

- [94] ஒன்றும் பொன்-
 [95] னின நெருஞ்சிப-
 [96] பூச்செயல பதி-
 [97] னாறும் உடபட ந-
 [98] றை நூறகழஞ்செ-
 [99] ய மூன்று மஞ்சாடி-
 [100] ககு விலை காச மூன்-
 [101] று ||— [கூ*] ஸ்ரீவாஹவகு-
 [102] யு ஒன்றிலத்தடவிக-
 [103] கடடின் பளிங்கு மூ-
 [104] னறம் உடபட நிறை
 [105] இருகழஞ்செய எட்டு
 [106] மஞ்சாடியுங்குனற்-
 [107] க்கு விலை காச ஐஞ்சு [ம*]
 [108] ஸ்ரீவாஹவகுயு ஒ-
 [109] ன்றிலத்தடவிக்கட்டின்
 [110] பளிங்கு மூன்றம் உ-
 [111] டபட நிறை இருகழஞ-
 [112] சராயெ இரண்டு
 [113] மஞ்சாடியுங்குன-
 [114] றிக்கு விலை காச ஐ-
 [115] ஞ்சு ||— [மக*] திருஉடாஸைத்-
 [116] து ஒன்றிலத்தடவிகக-

- [117.] டடின பளிகு ஒன்று-
 [118.] ம பளிகுவயிரம இ-
 [119.] ரண்டும உட்பட நிறை
 [120.] முக்கழஞ்சனாயெ
 [121.] மஞ்சாடிகு விலை காசு எ-
 [122.] மு ||— [யெ*] திருப்பொறியு
 [123.] ஒன்று பொன நாத-
 [124.] கழஞ்சாகத்திருப்பொ-

B ON THE SECOND PILLAR.

East face.

- [125.] மய்யபதிநாறினா-
 [126.] பொன அறுபத்து
 [127.] நாதகழஞ்சு ||— [யெ*] திருப-
 [128.] பொறியு ஒன்று பொ-
 [129.] ன நாதகழஞ்செய கு-
 [130.] னறியாக நாவின்னா-
 [131.] பொன பதினாறுகழஞ-
 [132.] செய இரண்டு மஞ்சா-
 [133.] டி ||— [யெ*] திருப்பொறியு ஒன-
 [134.] னு பொன நாதகழஞ்செ-
 [135.] ய மஞ்சாடி ||— [யெ*] திருப்பொ-
 [136.] றியு ஒன்று பொன மு-
 [137.] ககழஞ்செய முக்கா-
 [138.] லெ நாலு மஞ்சாடி-
 [139.] யுகுனறியாக ஐஞ-
 [140.] சிநாதபொன பத்தொ-
 [141.] னபதின கழஞ்செய
 [142.] முக்காலெ இரண்டு ம-
 [143.] ஞ்சாடியுகு[ரு]னறி¹ ||— [யெ*]
 [144.] திருப்பொறியு ஒன்று
 [145.] பொன முக்கழஞ்செ-
 [146.] ய முக்காலெ நாலு ம-
 [147.] ஞ்சாடியாக முனறிநா-
 [148.] ற்பொன பதினாறுக-
 [149.] ழஞ்செய முக்காலெ இ-
 [150.] ரண்டு மஞ்சாடி ||— [யெ*] திரு-
 [151.] பொறியு ஒன்று பொ-
 [152.] ன முக்கழஞ்செய ஒ-
 [153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [யெ*]
 [154.] திருக்கையக்காறை ஒன-
 [155.] னு பொன கழஞ்ச-
 [156.] னாயெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

¹ Read குனறி.

North face.

- [157] டிபுங்குனறி ||— [முக*] திரு-
 [158] ககையக்காறை ஒ-
 [159] னறு பொன கழஞ-
 [160] சரையெ இரண்டு
 [161] மஞ்சாடி ||— [உல*] திருக்கை-
 [162] யக்காறை ஒன்று
 [163] பொன கழஞ்சாரை-
 [164] யெ நாலு மஞ்சாடி-
 [165] புங்குனறி ||— [உக*] திருபட-
 [166] ட்டிகை ஒன்று பொ-
 [167] ன கழஞ்செய முக்கா-
 [168] வெ இரண்டு மஞ்சா-
 [169] டிபுங்குனறி ||— [உஉ*] திருவடி-
 [170] ககாறை ஒன்று பொ-
 [171] ன கழஞ்செய முக்கா-
 [172] வெ நாலு மஞ்சாடிபு-
 [173] ன்குனறி ||— [உஈ*] திருவடிககா-
 [174] றை ஒன்று பொன
 [175] இருகழஞ்செய எ-
 [176] முமஞ்சாடிபுங்கு-
 [177] னறி ||— [உச*]

TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narâkkan¹ Śrī-Krishna Râma, *alias* the general (*sénâpati*) Mummadi-Chôla-brahma-mârâyan, a *Perundaram* of the lord Śrī-Râjarâjadêva (*and a native*) of Kêralântaka-chaturvêdimangalam in Vennâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân —

2. One solid image of Ardhanârîśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muram*) and one *viral* in height from the feet to the hair. The Îśvara half had two divine arms, the Umâ half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3 One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height

4 One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muram*), two *viral* and two *tôrai* in length, ten *viral* and a half in breadth, and five *viral* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muram* and a half and two *viral* in circumference

6. To this (*image*) were given :—

7. One sacred crown (*śrī-mudi*), weighing, with the *piñju* and the lac, thirty *kurañju* and three *mañjâdi*, and worth fifty *lâśu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-one

¹ *I.e.*, 'he whose eye was bruised'

pearls, *viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu*; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals, and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), weighing, with the *piñju* and the *lac*, six *karañju* and seven *mañjādi*, and worth twelve *kāsu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *pottu*; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals.

9. One front-plate (*vīra-patta*), weighing,—inclusive of sixteen *neruñji*¹ flowers, made of gold,—four *karañju* and three *mañjādi*, and worth three *kāsu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, *viz.*, old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *šappattu* and *šakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth five *kāsu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth five *kāsu*.

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāsu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of sixty-four *karañju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *karañju* and two *mañjādi* of gold,—each (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *kunri* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *karañju* and three quarters and two *mañjādi* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *karañju* and nine *mañjādi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkakkārai*), (*consisting of one*) *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

22. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

23. One sacred foot-ring (*truvadikkārai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

No. 40. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Rājendra-Chōladēva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Rājarājēśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

¹ தெருஞ்சி or தெருஞ்சில, *vulgo* தெரிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winslow).

Râjarâjadêva¹ It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttondar*, as preserved in the *Periyapurânam*.² In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporunâyanâr, a Chêdi (!) king residing at Tirukkôvalûr,³ was stabbed by his enemy Muttanâdan, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śaiva* devotee. The door-keeper Tattan, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed—“Oh Tattan! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!”—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story—“(He is) one of us, oh Tattan!” In the subjoined inscription, the corresponding words are —“Oh Tattan! (he is) one of us; see!”—⁴ and the person who utters them, is called Milâd-udaiyâr, ‘the lord of Milâdu.’ This designation of Meypporunâyanâr is synonymous with *Malâda-mannar*, ‘the king of the inhabitants of Malâdu,’⁵ in the opening verse, and with *Malûya-mânâttûrukku araṣur*, ‘the king of the inhabitants of the great country of hills,’ in the prose version.

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śêkkirâr, the author of the original poetical version of the *Periyapurânam*, wrote during the reign of the Chôla king Anapâya, *alias* Kulôttunga-Chôladêva. The characters of the Tiruvârûr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôla. Accordingly, the *Periyapurânam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śêkkirâr embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Râjêndra-Chôla.

TEXT.

A. On the east face of the first pillar.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— கொ-
- [2.] பபரகெலுநிவழி-
- [3.] ரான ஸ்ரீராஜேந்த-
- [4.] லொலெலவாகு
- [5.] யாண்டு முனரூவ-
- [6.] து உடையரா ஸ்ரீரா-
- [7.] ஜராஜீவர உடை-
- [8.] யாககு ஸ்ரீகாயு-ந்-
- [9.] செயகினற பொய-
- [10.] கைநாடு கிழவன ஆ-
- [11.] திததன ஸ-ருயு-ந்(ன)ன-
- [12.] ன தென்னவந் முவெ-
- [13.] நதவெளான யாண-
- [14.] டு முனரூவது வரை
- [15.] செயவிதத செபபு
- [16.] வு-கிமங்கன உடை-
- [17.] யார் கொயிலை மு-

¹ Nos 26 and 38, above² See the introduction to No. 38³ In the South Arcot district; see Mr Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol I, p 211.⁴ The words தததா நமரோ காண bear a close resemblance to those of the verse —தமா தததா⁵ Malâdu is a High Tamil form of Malainâdu, ‘the hill-country,’ on the probable extent of which see page 2, note 1 In the present case it must have included South Arcot

- [18.] முததால அளநது-
 [19] ம ருதநகன டிக்ஷி-
 [20.] ணரோ-விடநகநெ-
 [21] னனுநகலலால நி-
 [22.] றை எடுத்தநகல-
 [23] வில வெட்டின — [க*] வா-
 [24] டாஹிகெராகு இ-
 [25] ருபதிற்று விரல உசர-
 [26] தது இரண்டு கையடி-
 [27.] டையராககனமா-
 [28.] கசசெயத தத்தா ந-
 [29.] மரோ காண எனற மி-
 [30] லாடுடையார ஒருவா [||—] [உ*]
 [31] இவா நினற பதிற்று

B. On the east face of the second pillar.

- [32.] விரல நீளத்து எ-
 [33] ணவிரல அகலத-
 [34.] து எணவிரலுசர-
 [35] தது ¹வந்ததொடு-
 [36] நகூடசசெயத வீ-
 [37] டு ஒன்று ||— [ஈ*] இவ-
 [38] னெ இவாகக-
 [39] குத்தன [||—] [ச*] ருஜா-
 [40] க்ஷ ஒன்றிறகட-
 [41] டின பொன எழும-
 [42.] ஞ்சாடி உட்பட ருஜா-
 [43.] க்ஷ ஒன்று நிறை அ-
 [44.] காககழஞ்ச நா-
 [45.] லு மஞ்சாடியுநகு-
 [46.] னறிககு விலை காசு
 [47] ஒன்று [||—] [டு*]

TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! In the third year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjendra-Chôladêva, (the following) copper images,—² which Âdittan Sûryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (of) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (of the king's reign),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ.—

2. One solid (*image of*) Mîlâdudaiyâr, who said —“Oh Tattan! (*he is*) one of us; see!”—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

¹ *Panna* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tañjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1

² In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *viral* in length, eight *viral* in breadth, and eight *viral* in height.

4. The same person gave to this (*image*) —

5. One *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjādi* of gold which was set into it,—half a *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one *kāśu*.

No. 41. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ārūraṇār (*alias* Sundaramūrti), Tīruṇāṇaśambandadigal, Tīrunāvukkaraiyadēvar and Periya-Perumāl. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

TEXT.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜேந்தரர்
 [2] உடையாரக்கு ஸ்ரீகாயுட்குசெய்கின்ற பெ[ர]-
 [3] ய்கைநாடு கிழவன ஆதிதன வடையுட்கு[ன]-
 [4] ன் தெனவன மூவெநதவென[ன]
 [5] தான் எழுந்தருளுவித்த நமபியாரு-
 [6] நாராகும திருநானசம்பந்திகளுக்கும் திரு-
 [7] நாவுக்கையதெவாகும உடையா[ந்] ஸ்ரீரா-
 [8] ஜேந்தரசொழிவெவாகு [யா]ண்டு மூளரு[வ]து வ[ை]ரா
 [9] குடுத்த தரா நிலைவினக்கு ஒன்று இரு[பு] நாராசம உட்பட நி-
 [10] றை நாற்பத்தொருபலவரை ||— [க*] இவ[ெ]ன தா[ன] எழுந்தருளுவி-
 [11] தத பெரியபெருமானுக்குக்குடுத்த தரா [நிலை]வினக்கு ஒன்று
 [12] இருபு நாராசம உட்பட நிறை நூற்றிரு[பதின] ப[லம்] ||— [உ*]
 வெணக-
 [13] மமடல ஒன்று நிறை நாற்பலம் ||— [க*]

TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! Ādittan Sūryan, *alias* Tennavan Mūvēnda-Vēlān, a headman (*of*) Poygai-nādu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Rājarāṇēśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājēndra-Śōradēva to (*the images of*) Nambi-Ārūraṇār, Tīruṇāṇaśambandadigal and Tīrunāvukkaraiyadēvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-vilakku*) of zinc (*tarā*), which, together with an iron pin (*nārāśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumāl, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*venkala-madal*), weighing four *palam*.

No 42. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few line are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Chōla mahādēvi set up copper images of Śiva, called Ādavaḷlār, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

- [1.] [வ]ஷீ ஸ்ரீஃ [||*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜ-
 [2.] [வெ]ர நம்பிராட்டியார சொழி-
 [3.] [ஹ]ராவேயார ஸ்ரீராஜராஜ-
 [4.] [ஸ்]ரஸ் [உ]டையார கொயில
 [5.] [யாண]டு [இரு]பத்தொன்பதாவது வ[ரை]
 [6.] [எ]ழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள் உ[டை]-
 [7.] [ய]ரா கொயில மு[ழத்]தால அளந்தும் ரதூ[க்]-
 [8.] [எ] சரஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளுக்கி டக்ஷிண[ெ]டி-
 [9.] [ர-]விட்குந் எனனுங்கலலால நிறை எடுத்தும் [பா]-
 [10.] ன ஆடவலலான எனனுங்கலலால நிறை எடுத்த-
 [11.] து[ங்]கலில வெட்டினபடி ||— [க*] கீழ்க்கிடந்த முசலக[ெ]டு-
 [12.] நெகூட [வ]ராஜா[டு]கராஜ் முக்காலெ அரைக்கால்
 [13.] முழச்சரமும் ஸ்ரீஹவ்யஸ் நாலும் ஜடெட மெல ம-
 [14.] மாலு[ர]ாகியும் ஜடெட ஒன்பதும் பூமாலை எழும் [உ]-
 [15.] [டை]ய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவலலா தி-
 [16.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ரதூக்யாஸ்ய செயது இவர் எழு[ந்]-
 [17.] தருளி நின்ற மூவிரல உசரம் உடைய வத்ய ஒன்று [ந*]
 [18.] ஐவிரல உசரத்து அரை முழநீளத்து பதிறு வி[ர]-
 [19.] ல அகலம் உடைய வீ[ஃ] ஒன்று ||— [ச*] முமமுழ[ெ]டு
 [20.] [இ]ருவிரகறநிலக்கனமாகசெய்த புரெலெ ஒன்-

Second section.

- [21.] று [டு*] இ[வ]ர நம[பி]ராட்டியார [வா]ராஜகேசராஜ ப-
 [22.] தினெழுவிடெ இரண்டு தொரை உசரம்
 [23.] உடை[ய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த
 [24.] உராவா[டு]யிரியார திருமெனி ஒ-
 [25.] னறு [சு*] ரதூக்யாஸ்ய செயது இவர் எழுந்தருளி நி-
 [26.] னற [இ]ருவிரல இரண்டு தொரை உசரம் உடை-
 [27.] ய [வ]த்ய ஒன்று ||— [எ*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற
 [28.] மூவிரலெ ஆறு தொரை உசரமும் எணவிரலெ
 [29.] ஆறு தொரை[ர] நீளமும் எழுவிடெ அகலமும் உடைய
 [30.] வீ[ஃ] ஒன்று ||— [அ*] இருமுழமெ பதின [நா]லவிரல[ரை] சுறறு-
 டைய¹
 [31.] கனமாகசெய்த புரெலெ ஒன்று ||— [சு*] ஆடவலலாக்கு இவரெ
 குடுத்-
 [32.] த திரளமணிவடம் ஒன்று பொன அறுகழஞ்சை[ர]யெ மஞ்சாடி ||— [ய*]
 [33.] இ[வ]ர நம[பி]ராட்டியார உராவா[டு]யிரியாக்கு இவரெ குடு-
 [34.] ததன ||— [யக*] பொன்னின நாணிறகொத்த மாணிக்கத்தின திரு
 ஒன்றிறக-
 [35.] ட்டின வயிரஞ்சப்படியும் உருளையும் மூன்றுந்தடவிககட்டின மாணிக்க-
 [36.] ககொமளம் ஒன்றும் பச்சை ஒன்றுங்கொத்த[த] மாணிக்கம் ப .

¹ Read டைய

- [37] ¹ [குழிவும வு]ஹாமும வெஜ்முங்கொமனமும உடைட்டது ஒனம்-
 [38.] நதாளிம்பம இரண்டும படுகண ஒன்றுங்கொக்குவா]ப ஒனமும
 [39.] அரக்கும் உட்பட நிறை கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன-
 [40.] நிககு விலை காசு நாலு [யெ*] திரிசரம ஒன்றெகொத்த முதது வட-
 டமும அ-
 [41] னுவட்டமும ஒப்புமுத்துவகுறுமுத்துங்குளிநத நீருஞ்சுவத ச-
 [42.] ரும பாணிச்சாயும உடைய முதது எண்பகதெழும் பவழ அமும
 [43] [பொன்னின நெம்பு இரண்டும மூ-
 [44.] னெருனருக அடுத்த விளக்கின
 [45] தாளிம்பம இரண்டும படுகண இரண்-
 [46.] டும அரக்கும் உட்பட நிறை முக்க-

B. ON THE SOUTH FACE OF THE PILLAR.

- [47.] முஞ்செய முக்கா-
 [48] வெ நா[லு] மஞ்சா-
 [49] டியும் [எ]ழுமாவுக்கு
 [50] விலை காசு [எ]ட்டு ||— [யெ*]
 [51.] தாளிமணிவடம ஒ-
 [52.] னறு பொன கழ-
 [53] னுசெய முக்காவெ
 [54.] இரண்டு மஞ்சாடியு-
 [55] னகுன்றி |— [யெ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôramahâdêviyâr, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2. One solid image of Âdavallâr, having four divine arms, (*the goddess*) Gangâ-bhattâarakî on the braided hair, nine braids of hair (*jatâ*) and seven flower-garlands (*pûmâlar*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Musalagan who was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* in height.

4. One pedestal, measuring five *viral* in height, half a *muram* in length, and ten *viral* in breadth.

5. One solid aurcola (*measuring*), three *muram* and two *viral* in circumference.

6. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and two *tôrai* in height.

¹ Perhaps பரிய has to be restored.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *vīraḥ* and six *tōrai* in height, eight *vīraḥ* and six *tōrai* in length, and seven *vīraḥ* and a half in breadth.

9. One solid aureola, measuring two *muram*, fourteen *vīraḥ* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Âdavallâr the same (*queen*) gave one string of round beads (*tīraḥ-manī-cadam*), (*containing*) six *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umâparamêśvarī the same (*queen*) gave. —

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth four *kāśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*pachchai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,¹ two *tāḷimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*trīṣaram*), weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and seven tenths, and worth eight *kāśu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nembu*), two *tāḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāḷi-manī-vadam*), (*containing one*) *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

No. 43. ON THE BASE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kshêtrapâladêva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śīruttonda-Nambi (12), (his wife) Tiruvenkâttu-Nangai (16) and (their son) Śīrâladêvar (19), who, according to the *Periyapurānam*,² was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurānam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Râjarâja (No. 38) and Râjendra-Chôla (Nos. 40 and 41). Śīruttondan is already mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñâṇasambandar.³

TEXT.

- [1]⁴. ன [மூ]வெந்தவெளான யாண[டு மூ]னருவது வரை
எ[ழு]கதருளு[வி]தத செப்புத[திரு]மெனிகளும் [வரு]மங்க[ரு]ம [உ]டையார
டு[காயிலில]
- [2.] முழததால் அளந[து]ம பொன [ஆடவ]லல[ர]ன எனனுங்கலலால நி[ரை]ற [எடு]-
ததும் ர[து]ங்கன சரடு நீக்கி உகிணரெர-விடங்கன [என]னுங்கலலால
நிறை எடுத்தகலலில வெட்டின ||— [க*] வாடாடிகெராக[து] முககாஸை
[அன]ராககால முழஉசரத்து எட்டு [மூ]ஹவூ உடையாராககனமாக எழுந்த-
ருளுவித்த ⁵கெசுசுவாடுவெர ஒருவா ||— [உ*] இ-
- [3.] வா எழுந்தருளி நினற ஒன்ப[தி]ற்று விரல உசர[த்து] ஒன்பதிற்று [வி]ரல
ச(ன)மசதுரத்து வந்த[டு]தாடுகடசசெயத வீடு ஒன்று [||—] [ந*]

¹ On these terms see No. 7, paragraph 3

² Page 433 f. of the Madras edition

³ The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

⁴ Pages 217 ff of the Madras edition of 1888.

⁵ Read கெசுசுவாடு.

இவா[கடு]க இவன குடுத்த திரளமணிவடம் ஒன்று பொன கால ||— [ச*]
சுருக்கின வீ[ர]பட்டம் [ஒ]ன்று பொன எழுமஞ்சாடி ||— [டு*] திருக்கு[த]ம-
பைத்தகடு இரண்டு பொன முன்று மஞ்சாடி ||— [சு*] வ[ர]டாடிகெஸாங்கு
பதினெ-

- [4.] ணவிரல உசரத்து இரண்டு ப்ரீஹவூ உடையராய ஆடு[கி]றாக்ககனமாக
எழுந்தருளுவித்த ப்ரீஹவூ-கு[தி-]கன ஒருவா ||— [எ*] இவர் எழு-
[ந்தரு]ளி [நி]ன்ற ஒன்பதிற்று [வி]ரல உசரத்து எண[வி]ரல அகலத்து
வந்ததொடு[கூ]டசசெ[ய]த வீ[ர] ஒன்று ||— [அ*] [இ]வாக்கெ இவன
குடுத்த திரளமணிவடம் ஒன்று பொன நாலு மஞ்சாடி ||— [சு*] வடம்
ஒன்றிற்கொத்த முதனககறமே இரட்டையஞ்சப்பத்தியும் ஆக முதது முப்-
[5] [ப]த்து மூன்றினால நிறை அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுந்நிறிகுக்காச
கால ||— [ய*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முதனககறமே இரட்டையஞ்சப்பத்தியும்
ஆக முதது முப்பத்தெழிறை நிறை எட்டு மஞ்சாடிக்கு காச கால ||—
[யக*] வாடாடிகெஸாங்கு பதினெ[ழு]விரல உசரத்து இரண்டு கை உடைய-
ரா[க]கனமாக செயத சிறுத்தொண்டநம்பி ஒருவா ||— [யெ*] இவாக்கெ
இவன குடுத்தன ||— [யெ*] திரளமணிவ-
[6] டம் ஒன்று பொன [மு]ன்று மஞ்சாடியுந்நிறி ||— [யச*] ஈடாக்ககாரை
ஈடாக்ககாரை நீக்கி பொன அரைக்கழஞ்செ மஞ்சாடி ||— [யெ*] வாடாடிகெ-
ஸாங்கு பதினெ[வி]ரல உசரத்துக்கனமாகசெயத திருவெண்காட்டுநங்கை ஒ[ரு]-
வா ||— [யசு*] இவாக்கெ இவன குடுத்தன ||— [யெ*] பட்டைக்காரை-
யிற்கொத்த தாலி உட்பட பொன ஒன்பது மஞ்சாடியுந்நிறி ||— [யெ*]
வாடாடிகெஸாங்கு பன[னி]ருவிரல உசரத்து இரண்டு கை உடை-
[7] யராககனமாகசெயத சீரளதெவா ஒ[ரு]வா ||— [யசு*] இவாக்கெ இவன
குடுத்தன ||— [யெ*] சுருக்கின வீரபட்டம் ஒன்று பொன நாலு மஞ்சாடி
||— [யசு*] திருக்குதம்பைத்தகடு இரண்டு பொன மஞ்சாடியுந்நிறி ||—
[யெ*] [ப]ட்டைக்கா[ர]ையஞ்சுலமும் பொன அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடி-
யுந்நிறி ||— [யெ*] ப்ரதிமங்கன மூவரும் நின்ற இருபத்து மூவிரல
நீளத்து எழுவிரல அகலத்து வந்ததொடு[கூ]ட எணவிரல
[8] உசரத்து. வந்ததொடு[கூ]டசசெயத வீ[ர] ஒன்று ||— [யசு*]

TRANSLATION.

1. (*The following*) divine and human images¹ of copper,—which had been set up until the third year (*of the king's reign*) by Mûvênda-Vêlân,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the gold (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Âdaval-lân, and after the jewels had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan —

2. One solid (*image of*) Kshêtrapâladêva, having eight divine arms (*and measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and nine *viral* square.

4. To this (*image*) he gave —One string of round beads (*tiral-manu-vadam*), (*containing*) a quarter (*of a karanjû*) of gold.

5. One front-plate (*vîru-patta*), laid (*round the head of the image and consisting of*) seven *manjûdh* of gold.

. ¹ On *turumênu* and *pratimam* see page 157, note 1

6. Two plates (*tagadu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjādi* of gold.

7. One solid (*image of Siva in his*) form (*mūrti*) of Śrī-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and eight *viral* in breadth.

9. To this (*image*) he gave :—One string of round beads, (*containing*) four *mañjādi* of gold.

10. One string (*vadam*), weighing half a *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and (*worth*) a quarter *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjādi*, and (*worth*) a quarter *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

12. One solid (*image of*) Śiruttonda-Nambi, having two arms (*and measuring*) seven-teen *viral* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave —

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

15. A collar (*kārai*) of *rudrāksha* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrāksha* (*beads*),—half a *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruvenkātu-Nangai, (*measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave :—

18. A neck-ring (*pattai-kārai*), (*consisting of*) nine *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,—including the marriage-badge (*tāli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śirāladēvar, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave :—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjādi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

23. A neck-ring and a spear (*śūla*), (*consisting of*) half a *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *viral* in length, seven *viral* in breadth, and eight *viral* in height together with the lotus

NO. 44. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadēva, his queen Abhimânavallī set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *linga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Vishnu in his boar-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Arunāchala-Māhātmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvannāmalai in the South Arcot district :—“Śiva appeared as a fiery *linga* to Brahman and Vishṇu, and

- [36.] ராகககனமாகசெய-
 [37.] த திருமெனி ஒருவா |— [ந*]
 [38.] லிங்கத்தொடுகூட-
 [39.] சசெயத எழுவிர்வ உ-
 [40.] சரதது நாலு ஸ்ரீஹஸ-
 [41.] ஸ்ரீ உடையராகககனமா-
 [42.] கசசெயத ஸ்ரீஹஸ் ஒ-
 [43.] ருவா [ச*] லிங்கத்தொடுகூட-
 [44.] டசசெயத எழுவிர்வ
 [45.] உசரதது நாலு ஸ்ரீஹ-
 [46.] ஸ்ரீ உடையராகககன-
 [47.] மாக வராஹமேவத-
 [48.] தொடுஞ்செய்த
 [49.] [வி]ஹ்ஹக[ள] ஒ[ரு]வ[ா] [ந*]
 [50.] [இ]ருமுழ[ம] பதினாவி-
 [51.] [ர]ல நா[னகு] தொரைசசுற-
 [52.] [நில அ]று[வி]ரலெ நா[னகு]
 [53.] [தெ]ரை உசரதது [வ]-
 [54.] [த]வீர ஒ[ன]று ||— [ச*]
 [55.] [இ]த[ன]டுகூடசசெ-
 [56.] [ய]த முவிர்லெ நானகு

West face.

- [57.] தொரை நீளதது ஒரு-
 [58.] விரலெய நானகு தொ-
 [59.] ரை அகலதது ஒருவி-
 [60.] ரல உசரதது மொழி-
 [61.] வ்ஹ ஒன்று ||— [எ*] இவ-
 [62.] ராககககுததன ||— [அ*] தா-
 [63.] ழுவடம ஒன்றிறகொ-
 [64.] தத புஞ்சைமுதது
 [65.] நானாறு முப்பதின-
 [66.] ல நிறை கழஞ்சரை-
 [67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-
 [68.] யுகுனறிகு விலை
 [69.] காசு கால ||— [சு*] தாழுவடம
 [70.] ஒன்றிறகொதத புஞ-
 [71.] சைமுதது எண்ணா-
 [72.] மறெண்பத்தெழின-
 [73.] ல நிறை முக்கழஞ்ச-
 [74.] ராககு விலை காசு அ-
 [75.] ரை ||— [ய*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (The following) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Abhi-mânavalliyâr, a queen (dêvi) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, and

after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ —

2. One [image of Lingapurâ]na[dêva], (*measuring*) twenty-one *viral* and six *tôrai* in height from the pedestal to the top, and one *muram*, [eleven] *viral* and [two] *tôrai* in circumference.

3. One solid image (*of Śiva* ?), represented as appearing with this (*image*), having four divine arms (*and measuring*) twelve *viral* and four *tôrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid (*image of*) Brahman, joined to the *linga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height

5. One solid (*image of*) Vishnu with the head of a boar (*varāha-mukha*), joined to the *linga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height

6. One pedestal (*surmounted by*) a lotus, (*measuring*) two *muram*, fourteen *viral* and four *tôrai* in circumference, and six *viral* and four *tôrai* in height.

7. One cow's head,¹ joined to this (*pedestal and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and four *tôrai* in breadth, and one *viral* in height.

8. To this (*image*) were given —

9. One necklace (*târvaḍam*), weighing (*one*) *karaṇṇu* and a half, two *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri*, and worth a quarter *kāśu*. On (*it*) were strung four hundred and thirty pearls in clusters (*puṇṇai-muttu*).

10. One necklace, weighing three *karaṇṇu* and a half, and worth half a *kāśu*. On (*it*) were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

No. 45. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸதத் வி-
- [2.] ஸதரூபமுண்ணிடுள-
- [3.] விஜயவாசகா-
- [4.] த் [||*] ஸரஸ்வதி ராஜரா-
- [5.] ஜய ராஜகேஸரிவ-
- [6.] ஜ்ஞா [க*] உடையார ஸ்ரீரா-
- [7.] ஜராஜகேவ[ர திரு]வ[ர]-
- [8.] ய மொழிநதருள இ[த]திருச்ச-
- [9.] ந்ருமாளிகை எடுபித்த[ர]-
- [10.] ன ஸௌந்தரவி செ[ர]முமண்டல-
- [11.] த்து உயயக்கொண்டானவ-
- [12.] ளநாட்டு வெண்ணாட்டு அம்-
- [13.] ணகுடியான கொளந்தகச்ச-
- [14.] துலேகிமங்கலத்து ஸ்ரீகூ-
- [15.] ஷத் இராமனா முமம்-
- [16.] டிசொழிவ்ஹமாபாயன [உ*]

¹ According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, கொடிவத் or கோமுகை is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath,' in the present instance for the water which is poured over the *linga*.

No. 46. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôlamahâdêvî set up copper images of Rishabhavâhanadêva, i.e., Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umâ-paramêśvarî, and of their son Ganapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

TEXT.

A. ON THE FIRST NICHE.

First section.

- [1.] ஸ்ரீஹி ஸ்ரீஃ [||—] உடையார ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜராஜதேவர் நம்பிரா-
- [3.] டடியார சொழிஹாதேவி-
- [4.] யார ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரீ உடையார கெ[ர]- .
- [5.] யில யாண்டு இருபத்தொன்பத[ர]-
- [6.] வது வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு-
- [7.] ததிருமெனிகள் உடையார கொயில மு-
- [8.] ழத்தால அளந்தும் ராஜநகர¹ சரமஞ்சட்டமுஞ்-
- [9.] செப்பாணிகளுக்கி டக்ஷிணமெருவிடங்கன எ[ன]-
- [10.] னுக்கலலால நிறை எடுத்தும் பொன்னும் [வ]-
- [11.] [எ]னியும் ஆடவலலான எனனுக்கலலால நி-
- [12.] றை எடுத்துக்கலலில வெட்டினபடி — [க*] வாஜாஜிகெ-
- [13.] ஸாஜீ ஒருமுழமெ பதிறு விரலெ இரண்டு தொ-
- [14.] ரை உசரமும் ஸ்ரீஹிஸ்வரீ நாலும் உடைய கனமா-
- [15.] ர² எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீஹிவாஹாதேவா திருமெ-
- [16.] னி ஒன்று [||—] [உ*] ³ராஜநகரஸஞ்செயது இவா எழுந்த[ரு]-
- [17.] னி நின்ற முவிரலரை உசரம் உள்ள வதீ ஒன்று [— [ந*] இவ-
- [18.] ர நம்பிராட்டியார வாஜாஜிகெஸாநதம் ஒருமுழமெ ஐ-
- [19.] விரல உசரம் உடைய கனமாக எழுந்தருளுவித்த உரி[ர]-
- [20.] [வ]ரடுவையார திருமெனி ஒன்று [— [ச*] ⁴ராஜநகரஸஞ்செய[ச]-

Second section.

- [21.] யது இவா எழுந்தருளி
- [22.] நின்ற இருவிரலரை உச-
- [23.] [ரம் உ]ள்ள வதீ ஒன்று [— [ரு*] குளம[பி]ல
- [24.] நின்றகுகொம்பனவுஞ்செலல ஒ[ரு]மு-
- [25.] [ழ]மெ அ[று]விரலெ ஐஞ்சு தொரை உசர[ம]
- [26.] உடைய கனபொள்ளலாகச்செய்த ஸ்ரீஹி[ஸ்]
- [27.] ஒன்று [— [சு*] டெவரும் நம்பிராட்டியாரும் ஸ்ரீஹிமும் [எ]-
- [28.] ழந்தருளி நின்ற இருமுழமெ ஒருவிரலெ இரண்டு தெ[ர]-
- [29.] ரை நீளமும் ஒன்றெ கால முழஅகலமும் பதிறு வி[ர]- .
- [30.] லெ ஒருதொரை உசரமும் இதெறறியில இர-
- [31.] [ண்]டினும் ஐவிரலெ ஆறு தொரைப்புறப்ப[ர]-

¹ Read ராஜநகர.² Read க³ Read ராஜ.⁴ Read ராஜ.

- [32] டடு நாலவிரலரை அகலத்து எணவிரலரை உ-
 [33.] சரத்து விஃஹ்ய இரணமெ உடைய வீஃ ஒன-
 [34] று |— [எ*] டெவரையும் நமபிராட்டியாரையும் சூஷணத்தையு-
 [35] கவித்த தொணககால் இரணமெ கவிஃஹ்ய ஒனமுமாய
 [36.] அறுமுழமெ ஒனபதிறு விரலரைசுறறு உடைய
 [37] கனமாகசெயத ஸ்ரெஹெ ஒன்று ||— [அ*] வாஹஃஹெ[ர]-
 [38.] ஷ்ய அரை முழமெ ஐஞ்சு தொரை உசரம உடைய

Third section

- [39.] கனமாக எழுந்தருளுவித்த [மண]வதி[ய]ரா திருமெ-
 [40] னி [ஒ]ன்று |— [க*] ரத்தூஸாஸெயது எழுந்தருளி தி-
 [41.] னற இருவிரலரை உசரம உடைய வத்ய ஒன-
 [42] று |— [டு*] ஒனபதிறு விரல நீளமும எணவி-
 [43.] ர[ல] அகலமும நாலவிரலெ இரண்டு தொரை
 [44.] உசரமு[ம] உடைய வீஃ ஒன்று |— [டுக*] ஒனநெ முககாலெ
 [45.] [ஐ]விரல சுறறுடைய [க]னமாகசெயத ஸ்ரெஹெ ஒன்று |— [டுஉ*]
 [46] சூஷணவாஹநெவாகுக்குத்தன |— [டுந*] சிறிய திருமாலெ ஒ-
 [47.] னிலத்தடவிககட்டின பளிங்கு ஐம்பத்தாறும் பொத்தி இருபத்து நா-
 லும் ஒப-
 [48] புமுத்தனகுறுமுத்தம் ஆக முத்த முபபத்தாறும் அரக்கும் உட்பட
 நிறை ¹று-
 [49] றுகழஞ்சாரையெ நாலு மஞ்சாடியுநுநி[க]கு வி[ஃ] காச பதினொன்று
 |— [டுச*] துத்த-
 [50.] ரு ஒனநிலத்தடவிக[க]ட்டின பளிங்கு ஒன்றும் வட்டமும் [அ]னுவட்ட-
 மும் ஒ[ப]யு-
 [51] முத்தனகுறுமுத்தம் ஆக முத்த இரு[ப]த்தி[ரண]மெ அரக்கும் உட்பட
 நிறை கழ-
 [52] னுசாரையெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு [ம]ரவுக்கு விஃ காச மூன்று [டுடு*]
 [53.] வடம ஒனநிறகொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
 [54] துநகுறுமுத்தம் நிம்பொளமுநதொல தெயநதன[வு]ம பாணிசசா-
 [55] யும் அம்புமுத்தம் ஆக முத்து மு[ப]பத்து மூன்றும் பவழம்
 [56] இரணமெ ராஜா[வத்ய] இரண்டுநதாளிம்பம் இரணமெ படுகண ஒ-
 [57.] னுநகொக்குவா[ய] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்கழ-
 [58] னுசெய முககாலெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விஃ
 [59] காச பதினொன்று [டுச*] வடம ஒனநிறகொத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்து-
 [60] நகுறுமுத்தம் நிம்பொளமும் பட்ட-
 [61.] முநதொல தெயநதனவுந-
 [62] தொலிடநதனவுநுசிவநத்
 [63.] [நீ]ரும ஆக முத்து முபபத்து ஐ-
 [64] னுசம் பவழம் இரணமெ ராஜாவத்ய-

B ON THE FIRST PILLAR

South face.

- [65.] ஃ இரண்டுநதாளிம்-
 [66.] பம் இரணமெ படு-

- [67] கண் ஒன்றுங்கொ-
 [68.] கருவாய ஒன்றும
 [69] அரகம உட்பட நி-
 [70] றை முக்கழஞ்செ-
 [71.] ய முக்காலெ மஞ-
 [72.] சாடியும எட்டு மா-
 [73] வுக்கு விலை காசு ப-
 [74.] தினைஞ்சு ||— [யௌ*] வடம
 [75] ஒன்றிறகொதத மு-
 [76.] தது வட்டமும் அ-
 [77.] னுவட்டமும் ஒப-
 [78] புமுததுங்குறுமு-
 [79] ததும் நிம்பொள-
 [80] மும் பயிட்டமுந-
 [81] தொலிடநதனவு-
 [82.] நதொல தெயநத-
 [83.] னவும் ஆக முதது
 [84.] முப்பத்தொன்று-
 [85.] ம பவழம் இரண்டு-
 [86] ம ராஜாவதூட்ட இரண்-
 [87.] டெந்தாளிமபம் இ-
 [88] ரண்டும படுகண ஒ-
 [89.] னன்றுங்கொகருவா-

East f

- [90] [ய] ஒன்றும் அரக்-
 [91.] கும உட்பட நிறை மு-
 [92] ககழஞ்செய முக-
 [93] காலெ மூன்று ம-
 [94.] ஞ்சாடியும ஒருமா-
 [95] வுக்கு விலை காசு பதி-
 [96] னைஞ்சு ||— [யௌ*] களா
 [97.] ஒன்றிறகொதத மு-
 [98] தது வட்டமும் அனு-
 [99] வட்டமும் ஒபபுமு-
 [100] ததுங்குறுமுததும்
 [101.] ஆக முதது தொண்-
 [102.] னூற்று ஒன்பது-
 [103] ம பவழம் ஆறும
 [104.] பொன்னின் நெம-
 [105] பு இரண்டும் மூன்-
 [106] றெனருக அடுத-
 [107] து விளக்கின தாளி-
 [108] மபம் இரண்டும ப-
 [109] டுகண இரண்டும அ-
 [110.] ரகம உட்பட நிறை
 [111] நாறகழஞ்செய மு-

- [112.] ககாலெ மூனறு ம-
 [113.] ஞ்சாடியுநகுனறிக-
 [114.] கு விலை காசு பதினெனறு [யக*]

North face.

- [115.] வங்ஸரி ஒனறிற-
 [116.] கொதத முதது வட்-
 [117.] டமும அனுவட்ட-
 [118.] மும ஒப்புமுத்த-
 [119.] நகுறுமுத்தநக-
 [120.] நடுஞ்சக்கத்து-
 [121.] சபபததியுநதொ-
 [122.] ல தெயநதனவு-
 [123.] நதொலிடநதனவு-
 [124.] ம ஆக முதது இருநா-
 [125.] நறு நாமபத்து மூ-
 [126.] னறும பவழம ப-
 [127.] ததும பொன்னின
 [128.] நெமபு இரணடும
 [129.] ஐஞ்சொனறாக அ-
 [130.] தெது விளக்கின தா-
 [131.] ளிமபம இரணடும
 [132.] படுகண ஒனறும
 [133.] அரக்கும உட்பட நிறை
 [134.] எணகழஞ்சாராயெ
 [135.] மூனறு மஞ்சாடியும்
 [136.] ஆறு மாவுககு விலை காசு
 [137.] எட்டு — [உய*] ஸ்ரீஹ். ஒ-
 [138.] னறிலததடவிககட்டின
 [139.] பளிங்கு இருபத்தொ-

West face.

- [140.] னறும் பொத்தி எ-
 [141.] டடும பொன்னின
 [142.] நெமபு பதின மூ-
 [143.] னறுங்கொதத மு-
 [144.] தது வட்டமும அன-
 [145.] வட்டமும ஒப்புமுத்-
 [146.] துங்குறுமுத்தும நி-
 [147.] ம்பொளமும பயி-
 [148.] ட்டமும கறடுஞ்சப-
 [149.] பத்தியும் சக்கத்துந-
 [150.] குளிரநத நீருஞ்சிவந-
 [151.] த நீரும் அமபுமுத்-
 [152.] ம உடையன எண்-
 [153.] ணாறறு அறுபத்-
 [154.] தொன்பதும் நா[ய]-

- [155.] கனிமபின்பு பொன்-
 [156.] னிலாதது அரகஞ்-
 [157.] பட நிறை இருபத்த-
 [158.] றுகழஞ்செய மஞ்சா-
 [159.] டிகு விலை காசு முப்பது [உக*]
 [160.] பொன்னின் பட்டை
 [161.] மெற்குண்டு வைய-
 [162.] தது விளக்கின வளை-
 [163.] யில ஒன்றிறகொத-
 [164.] த முதது வட்டமும

C. ON THE SECOND PILLAR.

South face.

- [165.] அனுவட்டமும
 [166.] [ஒ]புமுததுக-
 [167.] றுமுததுஞ்சப-
 [168.] ததியஞ்சக்கத-
 [169.] றுஞ்சிராத நீருஞ்சி-
 [170] வந்த நீரும் உடை-
 [171.] ய முதது முன்னா-
 [172.] தது எழுபத்தெ-
 [173] மெ உட்பட நிறை
 [174.] பதினொருகழஞ்செ-
 [175] ய முக்காவெ மஞ-
 [176] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
 [177] காசு பதின மூன-
 [178] மெ காவெ அரை-
 [179] ககால ||— [உஉ*] பொன்னின்
 [180] பட்டை மெற்குண்டு வை-
 [181] தது விளக்கின வளையி-
 [182] வ ஒன்றிறகொதது முத-
 [183] து பட்டமும¹ அனுவ-
 [184] வட்டமும² ஒப்புமு-
 [185] ததுகருமுதது-
 [186] ஞ்சபபத்தியஞ்ச-
 [187] ககததுகருஞ்சிராத
 [188.] நீருஞ்சிவந்த நீரும்
 [189] உடைய முதது மு-
 [190] னனாறறு எழு-

East face.

- [191] பத்தாறறு உட்-
 [192.] பட நிறை பதின
 [193.] கழஞ்சரையெ மூ-
 [194.] ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி-

¹ Read வட்டமும.² A second ஒ is engraved underneath the preceding ம.

- [195.] கரு விலை காசு பதின மூ-
 [196.] னறு [உரு*] பொன்னின
 [197.] பட்டை மெற்குண்டு
 [198.] வைத்து விளக்கின
 [199.] வளையில ஒன்றிற-
 [200.] கொத்த முதது ஒப்பு-
 [201.] முததுங்குறுமுத்து-
 [202.] நகறடுஞ்சப்பத்தியு-
 [203.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
 [204.] தது இருநூற்று எ-
 [205.] முபத்தொன்றும் * உ-
 [206.] ட்பட நிறை ஒன்பதின
 [207.] கழஞ்செய ஒன்பது
 [208.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக-
 [209.] கு விலை காசு ஆறு |— [உச*]
 [210.] பொன்னின பட்டை
 [211.] மெற்குண்டு வைத்து
 [212.] விளக்கின வளையில ஒ-
 [213.] னற்றிக்கொத்த முதது வ-
 [214.] ட்டமும் அனுவட்டமு-
 [215.] ம் ஒப்புமுத்துங்குறு-
 [216.] முததுங்கறடுஞ்சப-

North face.

- [217.] [ப]த[தியு]ஞ்சக்க-
 [218.] தும் ஆக முதது நூ-
 [219.] றறு நாற்பத்திரண்டு-
 [220.] ம உட்பட நிறை எழு-
 [221.] கழஞ்சரையெ மஞ-
 [222.] சாடிக்கு விலை காசு எ-
 [223.] மு |— [உரு*] உடையநீதல் ஒ-
 [224.] னறிலத்தடவிக்கட்டின
 [225.] பளிங்கு எட்டும பொ-
 [226.] ததி முனறுங்கொத்த
 [227.] முதது வட்டமும் அ-
 [228.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
 [229.] முததுங்குறுமுத்-
 [230.] துங்கறடுஞ்ச[ப]ப-
 [231.] ததியுஞ்சக்கத்து-
 [232.] குளிரந்த¹ நீருஞ்சிவ-
 [233.] நத நீரும் உடைய* மு-
 [234.] தது முன்னூற்று
 [235.] ஆறும் உட்பட நிறை
 [236.] எண்கழஞ்செய எ-
 [237.] மும்ஞ்சாடியுங்கு-

¹ Corrected by the engraver from குளிரந்த.

- [238.] னற்கு விலை காசு எ-
 [239.] டு ||— [உசு*] திருப்பட்டிகை
 [240.] ஒன்றிறகம்பிரிமு-
 [241.] கம் ஒன்றும் மட்ட-
 [242.] பழுப்பதும் மொ-

West face.

- [243.] டு ஒன்றும் [வி]ட-
 [244.] னு நாலும் உடப-
 [245.] டத்தடவிககட்டின
 [246.] பளிங்கு இருபதும்
 [247.] பொத்தி பன்னிரண்-
 [248.] டும் கொத்த முதது
 [249.] கமடுஞ்சக்கத்து-
 [250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-
 [251.] தது எழுநூறறு முப்-
 [252.] பத்து நாலும் அர-
 [253.] ககும் உடபட நிறை நா-
 [254.] தபதின கழஞ்சுக்கு
 [255.] விலை காசு இருபத்தா-
 [256.] று ||— [உசு*] திருவடிககாறை
 [257.] பொன்னின பட-
 [258.] டை மெற்குண்டு
 [259.] வைத்து விளக்கிற-
 [260.] று ஒன்றிறகொத-
 [261.] த முதது வட்டமும்
 [262.] அனுவட்டமும் ஒ-
 [263.] பழுமுத்தனகுறமு-
 [264.] த்தஞ்சப்பத்தியு-
 [265.] ஞ்சக்கத்துவகுளிர-
 [266.] நத நீருஞ்சிவந்த நீ-
 [267.] ரும் உடைய மு[த]-

D ON THE SECOND NICHE

First section.

- [268.] து முன்னூறறு எழுபத்தைஞ்சும உ-
 [269.] [ட]பட நிறை பன்னிருகழஞ்சாரையெ
 [270.] குன்றி[க்கு] விலை காசு பதினைஞ்செய கா-
 [271.] ல ||— [உசு*] திருவடிககாறை பொன்னின பட்-
 [272.] டை மெற்குண்டு வையத்து விளக்கிறறு
 [273.] ஒன்றிற[டு]காதத முதது வட்டமும் அனு-
 [274.] வட்டமும் ஒப்புமுத்தனகுறமுத்தனஞ்சக்க-
 [275.] தஞ்சப்பத்தியுவகுளிரநத நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
 [276.] முதது முன்னூறறு எழுபத்திரண்டும் உடபட நிறை பன்னிரு-
 [277.] கழஞ்செய குன்றிக்கு விலை காசு .பதினாறு [||—] [உசு*] திரளம்-
 [ணி]வடம் ஒன்-

- [278] ஸு பொன [எ]முகழஞ்செய[ய] கால [—] [ஊ*] திரைமணை[ட]ம
ஒன்று
[279] பொன எமுகழஞ்செய நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [ஊ*] திருக்கைய-
[280] ககாறை ஒன்று பொன ஒன்பதின் கழஞ்சு [—] [ஊ*] திருக்கைய-
ககாறை[ற]
[281] [ஒ]ன[று பெ]ன எண்கழஞ்செய முக்கால [—] [ஊ*] திருக்கையக-
காறை ஒன்-
[282] ஸு பொன [எ]ண்கழஞ்சொயெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [ஊ*]
[283] திருக்கையககாறை ஒன்று பொன அமுகழஞ்செய[ய] மூன்று ம-
[284] ஞ்சாடி [—] [ஊ*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன முப்பதின் கழஞ-
[285] சு [—] [ஊ*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன பதின் கழஞ்செய
கால [ஊ*]
[286] திருவடிககாறை ஒன்று பொன ஒன்பதின் கழஞ்செய முக்காலெ
[287] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [ஊ*] திருவடிகலை ஓரணை பொன
நா-
[288] றபத்தொன்பதின் கழஞ்செய முக-
[289] கால [ஊ*] கவாலு ஒன்று பெ[ர]-
[290] ன ஐம்பதின் கழஞ்செய எ-
[291] மூமஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [சு*] வெண்சாம-
[292] னைக்கைய ஒன்று பொன பன்னிருக[ழ]-

Second section.

- [293] ஞ்சு [—] [சு*] வெண்சாமனை[க]-
[294] கைய ஒன்று பொன் ஒ-
[295] னபதின் கழஞ்செய முக-
[296] காலெ மூன்று மஞ்சாடியும ஆறு மா [—] [சு*]
[297] குறையுடைவாள ஆசன்கண்டமும் பொ[ன]
[298] கடடிற்று ஒன்று [—] [சு*] பரதல ஒன்று வெள்ளி நூ[ற]-
[299] ஸு ஐங்கழஞ்சு [—] [சு*] மணடை ஒன்று வெள்ளி நூ[ற]-
[300] ஸு எண்பத்தையங்கழஞ்சு [—] [சு*] கச்சொலம் ஒன்-
[301] ஸு வெள்ளி இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய கா[ல] [சு*]
[302] [ஊ]ஷ்வவாஹகஜேவா² நம்பிராட்டியார உராவாடுயை[ரி]-
[303] யாராகு இவரோ குடுத்தன [சு*] பொன்னின் நாணிநகை[ர]-
[304] தத மாணிக்கத்தின் திரு ஒன்றிற[கட்டி]ன வயிரஞ்சப்ப[டி]-
[305] யும உருளையும ஆக மூன்றும்
[306] நதம் ஒன்றும் மாணிக்கம் [ஊ] குழிவு]-
[307] ம வெஜ்ஜமும் உடை[டய]து ஒன்று[ம படுகண் ஒன்றுங்கொ]-
[308] கருவாய ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செய இர-
[309] ண்டி மஞ்சாடியுங்குன்றிககு விலை காசு எட்டு [—] [சு*] பொன்னி[ன]
[310] [ப]ட்டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கின வளையில ஒன்றிற-
[311] கொத்த முதது ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்துக்கறஞ்சப-
[312] பத்தியுஞ்சக்கத்தம் ஆக முதது நூற்று முப்பத்தாறு-
[313] ம உட்பட நிறை எமுகழஞ்சொயெ மஞ்சாடிக்கு விலை [கா]-

¹ Read யுந² The spelling *ishabha* is intermediate between the original Sanskrit form *nishabha*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *tadbhava* இடபம்.

INSCRIPTIONS ON THE ENCLOSURE

Third section

- [314] சு எழு ||— [சுக்*] [பெ]ரன்னின பட்[டை]
 [315] மெற்குண்டு வைத்து விளக்கி-
 [316] ன வளையில ஒன்றிறகெ[ர]-
 [317] [த]த முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் [இ]-
 [318] பழுமுத்துக்குமுதது[ஞ்ச]பபத்தியுஞ்-
 [319] [ச]க்கத்துக்குளிராத நீருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம உடை[ட]-
 [320] ய முதது முன்னாற்று எழுபத்தா[று]ம உட-
 [321] [ப]ட நிறை பதின[௮] கழஞ்செய ஒன்பது [மஞ்சாடி]க்-
 [322] கு விலை காசு பன்னிரண்டு ||— [ருய்*] திருப்பபட்டி[கை ஒன்]றி[மகி]-
 [323] மச்சிமுகம் ஒன்று[ம மட]டப[பூ]பபத்தி[ம [மொட்டு ஐ]-
 [324] ஞசும் உட்படத்தடவிககட்டின பளிங்கு [ப]தது[ம பொ]ச[தி]
 [325] ஐஞ்சும் கொத்த முதது வட்ட[மு]ம [அனுவட்ட]மும்
 [326] [இ]பழுமுத்து[கு]முதது[க]ம[டு]ம சப[பத்தியு]-
 [327] [ஞ்ச]க்கத்து[ம்] ஆக முதது ஐ[ஞ்ஞா]ற்று [ந]ற[பத்த]
 [328] [எ]டமே அரகும் உட்பட நிறை இருபத்து நாமகழஞ்சு]-
 [329] [ரை]ய[ய] மூ[ன]று மஞ்சாடியு[க]குனறிகு வி[லை கா]-
 [330] [சு] பதினஞ்சு ||— [ருக்*] திருவடிககாறை [பொன்னின பட்டை]-
 [331] [மெற்குண்டு வைத்து விளக்கிறது ஒ[ன்]றி[மகொத்த மு]-
 [332] [த]து கறஞ்சக்கத்துஞ்சபபத்தி[யு]ம [ஆக முதது தூ]-
 [333] [ற]று அறுபதும் உட்பட நிறை பதின கழஞ்சுக்கு விலை
 [334] [க]ாசு பத்து ||— [ருக்*] திருவடிககாறை[ம] பொன்னின பட்டை[ட மெ]-

Fourth section.

- [335] மருண்டு வைத்து வி[ன]க[கி]ம[று] ஒன்றிற-
 [336] கொத்த முதது கறஞ்சக்க[த]துஞ்சபபத்தி-
 [337] யும் ஆக முதது நூற்று ஐம்பத்தெட்டம்
 [338] உட்பட நிறை பதின கழஞ்செ[ய] இரண்டு ம-
 [339] ஞ்சாடியு[க]குனறிகு விலை காசு பதினஞ-
 [340] செய கால ||— [ருக்*] த[ர]விமணிவடம் ஒன்று பொன
 [341] [க]ழஞ்செய முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியு[க]-
 [342] னறி ||— [ருக்*] திரளமணிவடம் ஒன்று பெ[ர]ன நாமகழ-
 [343] ஞ்சாடெ[ய] இரண்டு மஞ்சாடி ||— [ருக்*] திருக்கையககாறை[ம] ஒன்-
 று பொ-
 [344] ன் ஐங்கழ[ஞ்செய மு(க)ககாலெ இரண்டு மஞ்சாடியு[க]னறி ||—
 [ருக்*] திருக்-
 [345] கையக[காறை ஒ]ன்று பொன அறுகழஞ்சு ||— [ருக்*] திருப்ப-
 ட்டிகை ஒ-
 [346] னறு பொன [இ]ருபதின கழஞ்செய கால [ருக்*] திருவடிககாறை
 ஒன்-
 [347] [று] பொன [எ]ண[க]ழஞ்செய முக்கால் ||— [ருக்*] திருவடிககாறை[ம]
 ஒன்று பொ-
 [348] [ன] அறுகழஞ்சு ||— [ருக்*] இவரெ எழுந்தருளுவித்த மணவதியாராகு-
 [349] [க]குடுத்தன ||— [ருக்*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன முக்கழஞ்சு
 ||— [ருக்*] பூ-
 [350] [ன]நூல ஒ[ன்]று [பெ]பான அறுகழஞ்செய இர[ண்]டு மஞ்சாடி-
 [351] யு[க]குனறி ||— [ருக்*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Śôramahâdêviyâr, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallâṇ:—

2. One solid image of Rishabhavâhanadêva, having four divine arms and (*measuring*) one *muram*, ten *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvari, measuring one *muram* and five *viral* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

6. One bull (*rishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muram*, six *viral* and five *tôrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muram*, one *viral* and two *tôrai* in length, one and a quarter *muram* in breadth, and ten *viral* and one *tôrai* in height, and having on its two sides (*nerri*) two lions (*simha*), which jutted out five *viral* and six *tôrai* (*and measured*) four *viral* and a half in breadth, and eight *viral* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,¹ and measuring six *muram*, nine *viral* and a half in circumference.

9. One solid image of Ganapati, measuring half a *muram* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *viral* in length, eight *viral* in breadth, and four *viral* and two *tôrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muram*) and three quarters and five *viral* in circumference.

13. To (*the image of*) Rishabhavâhanadêva were given —

14. One small sacred garland (*tyru-mâlai*), weighing, with the lac, six *karaṇju* and a half, four *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *potti* and thirty-six pearls, *viz*, polished pearls and small pearls.

15. One *tutturu*, weighing, with the lac, (*one*) *karaṇju* and a half, three *mañjâdi* and eight tenths, and worth three *kâśu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vadum*), weighing, with the lac, three *karaṇju* and three quarters, three *mañjâdi* and three tenths, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, (*pearls*) with

¹ Compare No 34, paragraph 7

rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tālbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and eight tenths, and worth fifteen *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz*, round pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tālbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth, and worth fifteen *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tālbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,¹ weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kāsu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tālbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśari*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and six tenths, and worth eight *kāsu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tālbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śrī-chhandu*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nāyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjādi*, and worth thirty *kāsu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potli* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz*.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*valaiyil*) of balls (*guṇḍu*) soldered on a band (*puttai*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen, one quarter and one eighth *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz*.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz*.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth six *kāsu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz*., polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāsu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

¹ களாவம் is the same as கலாபம்.

26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *karañju*, seven *mañjādi* and (one) *kunri*, and worth eight *kāśu*. On (it) were fastened eight crystals and three *potti*; and (on it) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *šappatti*, *šakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing, with the lac, forty *karañju*, and worth twenty-six *kāśu*. In (it) were included one *kimbirimugam*,¹ ten small flowers (*mattappū*), one bud (*mottu*) and four [*vi*]dangu;² (on it) were fastened twenty crystals and twelve *potti*; and (on it) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz.*, crude pearls, *šakkattu* and *šappatti*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and a half and (one) *kunri*, and worth fifteen and a quarter *kāśu*. On (it) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *šappatti*, *šakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and (one) *kunri*, and worth sixteen *kāśu*. On (it) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *šakkattu*, *šappatti*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (containing) seven *karañju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (containing) seven *karañju*, four *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaiḷkkārai*), (consisting of) nine *karañju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (consisting of) eight *karañju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (consisting of) eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

35. One sacred arm-ring, (consisting of) six *karañju* and three *mañjādi* of gold.

36. One sacred girdle, (consisting of) thirty *karañju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (consisting of) ten *karañju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (consisting of) nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvadi-nilai*), (consisting of) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapāla*), (consisting of) fifty *karañju*, seven *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *chāmara* (*ven-šamarai*), (consisting of) twelve *karañju* of gold.

42. One handle for a white *chāmara*, (consisting of) nine *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kurr-udaivāl*), the hilt (? *āśu*) and blade (? *kandam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paraḍal*, (consisting of) one hundred and five *karañju* of silver.

45. One bowl (*mandai*), (consisting of) one hundred and eighty-five *karañju* of silver.

46. One girdle (in the shape of) a snake (*kachch-ólam*), (consisting of) twenty-nine *karañju* and a quarter of silver.

¹ This term may be connected with *ḡṡṡṡṡ*, 'a knob or ring'

² Compare the Sanskrit *vitanka*, 'the summit, top'

47. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of Rishabhavâhanadêva, the same (*queen*) gave:—

48. One spiral (*tiru*), (*consisting of*) a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *karañju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth eight *kâsu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds, one ruby with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjâdi*, and worth seven *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sappatti* and *sakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and nine *mañjâdi*, and worth twelve *kâsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti*, *sakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *karañju* and a half, three *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen *kâsu*. In (*it*) were included one *kimberinugam*, ten small flowers and five buds; (*on it*) were fastened ten crystals and five *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sappatti* and *sakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju*, and worth ten *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *sakkattu* and *sappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen and a quarter *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *sakkattu* and *sappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-mani-vadam*), (*containing one*) *karañju* and three quarters, four *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

55. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and a half and two *mañjâdi* of gold.

56. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karañju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

57. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karañju* of gold.

58. One sacred girdle, (*consisting of*) twenty *karañju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, (*consisting of*) six *karañju* of gold.

61. To (*the image of*) Ganapati, which the same (*queen*) had set up, were given:—

62. One sacred gold flower (*tirupporpû*), (*consisting of*) three *karañju* of gold.

63. One sacred thread (*pûn-nûl*), (*consisting of*) six *karañju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

No. 47. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, an officer of the king set up a copper image of Bhiringîśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhringi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College:— “Bhringi is one of the attendants (*gana*) of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pârvatî, are frequent in Tamil literature.

According to the *Skāndapurāṇam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pārvati sought union with Śiva in the form of Ardhanārīśvara. But Bhṛngi assumed the shape of a bee¹ and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhṛngiśa in paragraph 2* of the subjoined inscription.

TEXT

East face.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையா-
 [2] ர ஸ்ரீராஜராஜதேவா
 [3] சிறுதனத்துப்பெ-
 [4.] ருந்தரங்கொவன அ-
 [5] ண்ணமலையான கெ-
 [6] ரளாந்தகவிழ்ப்ப-
 [7.] ரையன ஸ்ரீராஜரா-
 [8] ஜீயாழ் உடையா
 [9] கொயிலில யாண்டு
 [10] இருபத்தொன்பதா-
 [11.] வது வரை எழுந்தரு-
 [12] ள்வித்த செப்புத்-
 [13] திருமெனி உடையா-
 [14.] ர கொயிலில முழத்-
 [15.] தால அளந்தும் ரத்-
 [16.] நகல சாடு நீக்கி டக்கி-
 [17] ண்ணெரவிட்குக் என-
 [18.] னுங்கலலால நிறை
 [19] எடுத்தும் பொன ஆ-
 [20.] டவலலான எனனு-
 [21.] நகலலால நிறை எ-
 [22.] தெதுங்கலலில வெ-
 [23.] டடினபடி ||— [க*] வாடா-
 [24.] டிகெயாண்ட் ஒருமுழ-
 [25] மெ இருவிரலரை உ-
 [26] சரத்தும் செடி ஒரு-
 [27.] விரல உசரத்தும் மூ-
 [28] னறு ஸ்ரீவாடிமும்
 [29] மூன்று ஸ்ரீஹஸ்தம்-

North face.

- [30] ம உடையராகக்க-
 [31.] னமாக எழுந்தருளு-
 [32.] வித்த ஸ்ரீஹஸ்தம் திரு-

¹ The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *bhṛnga*, from which the above legend evidently derives the name Bhṛngi or Bhṛngin.

- [33.] மெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத-
 [34.] க்ரஸஞ்செயது இ-
 [35.] வா எழுந்தருளி நின்-
 [36.] ற இருபதிற்கு விரல
 [37.] நீளத்துப்பன்னிரு-
 [38.] விரல அகலத்து அ-
 [39.] றுவிரல உசரத்து வீ-
 [40.] டு ஒன்று ||— [ந*] இவர்-
 [41.] க்குக்கடுத்தன ||— [சு*] தி-
 [42.] ரிசரம ஒன்றிற்கொ-
 [43.] தத முதது சக்கத்துங்-
 [44.] கறமெ ஆக முதது
 [45.] னாறறு ஐம்பதும்
 [46.] தாளிம்பமும் படுக-
 [47.] ணணும் அரக்கும் உ-
 [48.] ட்பட நிறை ஐங்-
 [49.] கழஞ்செய காலுக்-
 [50.] கு விலை காச முன்றரை [ரு*]
 [51.] கண்டநாண ஒன்றி-
 [52.] ல உர-உராக்ஷ ஒன்-
 [53.] றும் படுகணணுங்-
 [54.] கொக்குவாயும் உடப-
 [55.] ட நிறை கழஞ்செய்கு
 [56.] விலை காச ஐஞ்சு [||—] [சு*]
 [57.] திருக்கையக்காறை ஒ-
 [58.] னறு பொன கழஞ்-

West face.

- [59.] செய இரண்டு மஞ்-
 [60.] சாடி ||— [எ*] திருக்கைய-
 [61.] க்காறை ஒன்று பொ-
 [62.] ன கழஞ்செய நா-
 [63.] லு மஞ்சாடி ||— [அ*] திருக்-
 [64.] கையக்காறை ஒன்-
 [65.] று பொன முக்காலெ
 [66.] நாலு மஞ்சாடியுங்-
 [67.] குன்றி ||— [கூ*] திருவடிகா-
 [68.] றை ஒன்று பொன
 [69.] கழஞ்செய நாலு
 [70.] மஞ்சாடி ||— [யெ*] திருவ-
 [71.] டிக்காறை ஒன்று
 [72.] பொன் கழஞ்செய்
 [73.] மஞ்சாடியுங்குன்-
 [74.] றி ||— [யெ*] திருவடிக்காறை
 [75.] ஒன்று பொன கழ-
 [76.] ஞ்செய முன்று ம-
 [77.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [யெ*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image, —which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Kôvau (i.e., Gôpa) Annâmalai,¹ alias Kêralântaka-Virupparaiyan, a Perundaram of the minor treasure (*śrudaṇam*)² of the lord Śrī-Râjarâjadêva, —was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân.—

2. One solid image of Bhringîśa, (*measuring*) one *muraṁ*, two *vīraḥ* and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (*śedi*)³ of the height of one *vīraḥ*, three divine feet⁴ and three divine arms.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) twenty *vīraḥ* in length, twelve *vīraḥ* in breadth, and six *vīraḥ* in height.

4. To this (*image*) were given :—

5. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, five *karāṇḍu* and a quarter, and worth three and a half *kāśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty pearls, —viz., *śakkattu* and crude pearls,—(*one*) *tāmbam* and (*one*) eye.

6. One necklace (*kantha-nān*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*), (*one*) eye and (*one*) hook,—(*one*) *karāṇḍu*, and worth five *kāśu*.

7. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*), (*consisting of one*) *karāṇḍu* and two *mañjādi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karāṇḍu* and four *mañjādi* of gold.

9. One sacred arm-ring,⁵ (*consisting of*) three quarters (*of a karāṇḍu*), four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

10. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*), (*consisting of one*) *karāṇḍu* and four *mañjādi* of gold.

11. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karāṇḍu*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

12. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karāṇḍu*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Trailôkyamahâdêvî set up copper images of Śiva called Kalyânasundara, of his wife Umâparamêśvarî, and of the two gods Vishnu and Brahman, who were represented

¹ Annâmalai after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvannâmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Arunâchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Śônâchala or Śônâśaila, 'the red mountain.'

² On *Perundaram* see page 141, note 1, and on *śrudaṇam* page 123, note 2.

³ A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

⁴ See page 191, above.

⁵ Three arm-rings and three foot-rings are provided, viz., one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.

as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôladêva (No. 11) refers to these two images of Kalyânasundara and his wife as having been set up by Trailokyamahâdêvî, the consort of Râjarâjadêva.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

- [1] ஸ்ரீஹ்ரீ ஸ்ரீஃ [||*] உடையார ஸ்ரீ-
 [2] ராஜராஜதேவா நமசி-
 [3] ராட்டியார ¹தெருவொலு-
 [4] [ஹ]ரதேவியார ஸ்ரீராஜராஜீயை-
 [5] ரு உடையார கொயிலில யாண்டு
 [6] இருபத்தொன்பதாவது வரை எழுந்தருளு-
 [7] [விதத்] செபுத்திருமெனிகள உடையார கொயி[வி]-
 [8] ல முழத்தால அளந்தும் ரத்தங்கன டிகழிணடு-
 [9] ருவிட்கு¹ எனனுங்கலலால நின்ற எதெதும்
 [10] பொன் ஆடவலலான எனனுங்கலலால நிறை
 [11] [எ]டுத்துங்கலில வெட்டினபடி [க*] வாடாடிகெ-
 [12] ஸாங்கு ஒருமுழமெய முக்காலெய இருவிரல-
 [13] ளை உசரத்து ஸ்ரீஹ்ரீ நாலும் உடைய க-
 [14] னமாக எழுந்தருளுவிதத் கருணாணந்திரன் தி-
 [15] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத்தஞாலு¹ செயது இவா எ-
 [16] ழுந்தருளி நின்ற நால்விரலரை உசரத்து வத-
 [17] ஒன்று ||— [ந*] இவா நம்பிராட்டியார் வாடாடிகெ-
 [18] ஸாங்கு ஒருமுழமெய பதினொருவிரலரை உச-
 [19] [ர]த்து கனமாக எழுந்தருளுவித்த உலாபாடு-
 [20] ஸரியார திருமெனி ஒன்று ||— [ச*] ரத்தஞாலு[ச]-

Second section.

- [21] யது இவா எழுந்தருளி¹ நின்ற நாலவிரலெ
 [22] இரண்டு கொரை உசரம் உடைய வத-
 [23] று ||— [ரு*] தேவரும் நம்பிராட்டியாரு¹ம எழுந்தரு-
 [24] [ளி] நி[ன]ற இருமுழமெய பதினாலவிரல நி[ன]த-
 [25] து இருபத்திருவிரல அகலத்து ஒன்பதிறு விரல
 [26] உசரத்து வீடு ஒன்று ||— [சு*] தேவரை[ய]நம்பிரா-
 [27] ட்டியாராயுங்கவிதத் தொணக்கால இரண்டும கவி[ட]வ-
 [28] [சு]ம ஒன்றும் கனமாகசெயத எழுமுழச[ற]றுடைய வுடு
 [29] ஒன்று ||— [எ*] வாடாடிகெஸாங்கு இருபதிறு விரல உசரத்து வ-
 து¹ உடைய-
 [30] யராய இவாக்கு உடையாரெ செயகின்றாராய எழுந்தருளி நின்ற
 கனமாகசெ-
 [31] யத் விஷுக்கன ஒருவா ||— [அ*] ரத்தஞாலு¹ செயது இவா எழுந-

¹ Read தெருவொலு.

- [32] சரத்து வத்ய ஒன்று [கூ*] வத்யத்தின் கீழ் முக்காலெ மூவிரை
உ[ச]ரத்து நாலு காலு-
- [33] ம ஒருவிரலரை கனத்துசெடியுமாகச்செய்த நாதகாலிவ்ய ஒன்[று] [யூ*]
- [34.] வாஜாஜிகெயாக்கி அரை முழைசரத்து ஸ்வாவஸகமாய [நாலு உ-]-
- [35] ஜமும் நாலு [ஃ[வ]மும் உடையராய துறத்தஞ்செய்கின்றாராய
இருந்த] க-
- [36.] னமாகச்செய்த ஸ்ரீஜா ஒருவர் [யூக*] ரத்தூரவ்ய செயது எணவிர-
[ல உசரத்து]-
- [37.] து பன்னிரு[வி]ரலரை அகலத்து முக்காலெய மூவிரலரை
- [38.] [நீ]ளத்து வத்யத்தொடுகூடின வீர ஒன்று ||— [யூ*] கட்டா-
- [39] ணஸுந்தாராகக்குடுததன ||— [யூ*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்-
- [40] சரை ||— [யூ*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய ஒன்பது
மஞ்சாடியுங்கு-
- [41] ன்றி ||— [யூ*] [திரளம்]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய
நாலு மஞ்சர்-
- [42] டி ||— [யூ*] [திரள்]மணிவடம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய
மஞ்சாடி ||— [யூ*] திர-
- [43] ளம்[ணி]வட[ம்] ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன-
- [44] றி ||— [யூ*] திருக்கை[ய]க[ா]காறை [ஒ]ன்று பொன் இருபத்தின்
கழ[ஞ்]-
- [45] [ச]ரையெ மஞ்சாடி ||— [யூ*] திருக்கை-
- [46] [க]காறை ஒன்று பொன் இருபத்தின் க-
- [47.] [மு]ஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
- [48] குன்றி ||— [யூ*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொ-

B. ON THE PILLAR.

South face.

- [49.] ன இருபத்தின் கழ-
- [50] ன்செய ஆறு மஞ்-
- [51] சாடி ||— [யூ*] திருக்கையக-
- [52.] காறை ஒன்று பொ-
- [53.] ன பத்தொன்பத்தின்
- [54.] கழஞ்செய முக்கால ||— [யூ*]
- [55.] திருவடிக்காறை ஒன்-
- [56.] று பொன் பத்தின் எழு-
- [57] க[மு]ஞ்சரையெ இரண்-
- [58] டு மஞ்சாடியுக்குன-
- [59] றியாக இரண்டிகாற-
- [60.] பொன் முப்பத்தைந்-
- [61] கழஞ்செய கால ||— [யூ*] இ-
- [62] வா நம்பிராட்டியாரக்கு-
- [63] கக்குததன ||— [யூ*] பொன்-
- [64.] னின் படடைக்காறை
- [65.] மெற்கொத்த திருவி-
- [66.] லக[கட்]டின வயிரஞ்ச-
- [67.] படியும் உருளையு-
- [68] மாக முன்றும் தடவிக-

- [69.] ட்டின பளிகு ஒன்று-
 [70.] ம பொத்தி ஒன்றும்
 [71.] நாவிகங்கபாடிககல ஒ-
 [72.] ன்றும் உட்பட நிறை
 [73.] கழஞ்செய காவெ கு-
 [74.] னறிகு விலை காச மூ-
 [75.] னறரை ||— [உடு*] திருக்கம்பி
 [76.] ஒன்று பொன கழ[ஞ*]சரை-
 [77.] யெ குன்றி ||— [உசு*] திருக்கம்-

East face.

- [78.] டி ஒன்று பொன க-
 [79.] ழஞ்செய் ஒன்ப-
 [80.] து மஞ்சாடியுங்கு-
 [81.] னறி ||— [உள*] திரளமணி-
 [82.] வடம் ஒன்று பொன
 [83.] நாமகழஞ்செய ஆறு
 [84.] மஞ்சாடி ||— [உஅ*] திரளப-
 [85.] ணிவடம¹ ஒன்று பொ-
 [86.] ன நாமகழஞ்சரை ||— [உக*]
 [87.] திரளமணிவடம் ஒன-
 [88.] று பொன நாமகழஞ-
 [89.] செய ஒன்பது மஞ-
 [90.] சாடி ||— [நய*] திருக்கையக்கா-
 [91.] னை ஒன்று பொன
 [92.] பதினொருகழஞ்செ-
 [93.] ய முக்காவெ நாலு
 [94.] மஞ்சாடி ||— [நக*] திருக்கை-
 [95.] யக்காறை ஒன்று பொ-
 [96.] ன பதினொருகழஞ்செ-
 [97.] ய முக்காவெ இரண்டு
 [98.] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [நஉ*]
 [99.] திருவடிக்காறை ஒன-
 [100.] று பொன பன்னிருக-
 [101.] ழஞ்செய் இரண்டு ம-
 [102.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [நஊ*] தி-
 [103.] ருவடிக்காறை ஒன்று
 [104.] பெருன பன்னிருகழஞ-
 [105.] சரையெ மஞ்சாடி ||— [நசு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone ^{called} (*after*)

¹ Read திரள மணிவடம்.

Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (after) Âdavallân.—

2 One solid image of Kalyânasundara, having four divine arms (and measuring) one *muram* and three quarters, two *virai* and a half in height from the feet to the hair.

3 One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) four *virai* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, (measuring) one *muram*, eleven *virai* and a half in height from the feet to the hair.

5 One lotus on which this (image) stood, set with jewels and measuring four *virai* and two *tôrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (measuring) two *muram* and fourteen *virai* in length, twenty-two *virai* in breadth, and nine *virai* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (consisting of) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid (image of) Viṣṇu, standing, pouring out water to this (god), having four arms (and measuring) twenty *virai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) two *virai* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (which measured) three quarters (of a *muram*) and three *virai* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*śedi*) which was one *virai* and a half thick.

11. One solid (image of) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (and measuring) half a *muram* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (and measuring) eight *virai* in height, twelve *virai* and a half in breadth, and three quarters (of a *muram*), three *virai* and a half in length

13 To (the image of) Kalyânasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*tirukkambî*), (consisting of one) *karañju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (consisting of one) *karañju*, nine *mañjâdi* and (one) *kunri* of gold.

16. One string of round beads (*tirai-mani-vadam*), (containing) five *karañju* and four *mañjâdi* of gold.

17. One string of round beads, (containing) five *karañju* and (one) *mañjâdi* of gold.

18. One string of round beads, (containing) five *karañju*, two *mañjâdi* and (one) *kunri* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaiikkârai*), (consisting of) twenty *karañju* and a half and (one) *mañjâdi* of gold

20. One sacred arm-ring, (consisting of) twenty *karañju* and a half, two *mañjâdi* and (one) *kunri* of gold.

21 One sacred arm-ring, (consisting of) twenty *karañju* and six *mañjâdi* of gold.

22 One sacred arm-ring, (consisting of) nineteen *karañju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvadiikkârâi*), consisting of thirty-five *karañju* and a quarter of gold,—each (consisting of) seventeen *karañju* and a half, two *mañjâdi* and (one) *kunri* of gold

24 To (the image of) the consort of this (god) were given —

25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (**pattaiikkārai*) of gold, weighing (*one*) *karañju* and a quarter and (*one*) *kunri*, and worth three and a half *kāśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *potti* and one *nāli-Gangapādi*.¹

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and (*one*) *kunri* of gold

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and six *mañjādi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and a half of gold.

30. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and nine *mañjādi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi* of gold.

No. 49. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records, that king Rājarājadēva set up a copper image of the god Subrahmanya before the 29th year of his reign.

TEXT.

South face.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடை-
- [2] யார் ஸ்ரீ ராஜ ராஜ டே-
- [3] வர் உடையார் ஸ்ரீ [||*] ர-
- [4] ஜாஜீயாஸ் உடை-
- [5] யார் கொயிலை யா-
- [6] ண்டு இருபத்தொன்ப-
- [7] தாவது வரை எழுந்த-
- [8] ருளுவித்த செபுத்தி-
- [9] ருமெனி உடையார் கொ-
- [10] யிலை முழத்தால அ-
- [11] ளந்து கலவில வெட-
- [12] டின ||— [||*] வாஜாஜிகெயா-
- [13] ள் இருபத்திறு விரலெ-
- [14] ய ஐஞ்சு தொரை உசா-
- [15] தது நாலு ஸ்ரீ ஹவூ-
- [16] உடையாரக்கனமாக
- [17] எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீ ஹவூ-

¹ I.e., 'the pearl(-like) stone (from) Gangapādi'. This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr Walhouse (*Indian Antiquary*, Vol V, pp 237 ff) is found in no other locality in India besides Padiyūr or Pattiyāl in the Dhārāpūram tālūqa of the Coimbatore district. The country of Gaṅgapādi is one of the items in the list of conquests of Rājarājadēva.

- [18] ஹ்ணுஜெவர் திருமெனி
 [19] ஒருவா ||— [உ*] இவா ரததிராஸ-
 [20] ஸ்செயது எழுந்தருளி.
 [21] நினற [மூ]விரல உசரதது
 [22] வதது ஒன்று ||— [ந*] பதிற-
 [23] று விரல அகலத்துப்பதி-
 [24] ன ஒருவிரல நீளதது
 [25] ஐயவிரலெய நா[ன].

East face.

- [26] கு தொரை உசரதது
 [27] வீரல ஒன்று ||— [ச*] மும்-
 [28] முழுமெ ஐயவிரலெ
 [29] ஆறு தொரைசுகறறி-
 [30] மகனமாகசெயத
 [31] வுமெல ஒன்று ||— [ரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone —

2. One solid image of Subrahmanyadêva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tôrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muram*, five *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 50 ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Râjarâjadêva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakshinâmûrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

TEXT.

South face.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||*|| உடையா-
 [2] ர ஸ்ரீராஜராஜஜெவா
 [3] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீ-
 [4] ஸ்ரீ உடை[ட]யார கெட-
 [5] யிலை யாண்டு இருபத-
 [6] தொனபதாவது வரை
 [7] எழுந்தருளிடத் செப-
 [8] புத்திருமெனிகள் உடை-

INSCRIPTIONS ON THE ENCLOSURE.

- [9] யார் கொயிலில முழத்-
 [10] தால அனந்து கலவில
 [11] வெட்டின ||— [க*] சூவந-
 [12] மாக எழுந்தருளி இருந்-
 [13] த வஹ்தத்ததுக்கு மெல
 [14] கெஸாகத்தனவுஞ்செ-
 [15] லலப[ப]கின எணவிர-
 [16] ல உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-
 [17] ஹ் உடையராககன-
 [18] மாக எழுந்தருளுவித்த உ-
 [19] க்ஷிணா²-ஓத்[—க]ள¹ திருமெ-
 [20] னி ஒருவா ||— [உ*] இவரொ எழுந்-
 [21] தருளி இருந்த வஹ்தத்தில அ-
 [22] டியில [ஒ]ருமுழமெய ப-
 [23] திறறு விரல நீளத்து ஒ-
 [24] ருமுழமெய நாலவிரல
 [25] அகலத்துப்பனனிரு-
 [26] விரல உசரத்து வஹ்த-
 [27] டு ஒன்று ||— [ந*] இதந மெல்.

East face.

- [28] பன்னிருவிரல உசரத்து
 [29] ஒன்பதிறறு விரல நீ-
 [30] ளத்து எணவிரல அக-
 [31] லத்து வஹ்தத்திவரஹ்
 [32] இரண்டு ||— [ச*] இநத ஸிவ-
 [33] ரங்கனொடுகூடச-
 [34] செயத வாஜாஹிகெ-
 [35] ஸாஹ் நாலவிரல உச-
 [36] ரத்து இரண்டு கைய
 [37] உடையராககனமா-
 [38] கசசெயத கிணரஹ் இருவ-
 [39] ர ||— [ரு*] வாஜாஹிகெஸாஹ்
 [40] ஸுவிரலரை உசரத்து
 [41] இரண்டு கைய உ-
 [42] டையராககனமாக-
 [43] ச்செயத கிணரிகள இ-
 [44] ருவர் ||— [சு*] டெவா ஸ்ரீவாஹ-
 [45] தந கீழ்க்கிடந்த வாஜா-
 [46] உகெஸாஹ் பதிறறு
 [47] விரல நீளத்து இரண்டு
 [48] கைய உடையரா-
 [49] ககனமாகசெயத
 [50] முசலகன ஒன்று ||— [எ*] இ

* The ணா of உக்ஷிணா and that of மணாஹ் in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the ணு of உணனாழிகை in Vol I, No 83, line 13.

- [51] ருந்த சூலமததுகரு
[52] மெல கெயாணத்தளவு-
[53] ருசெலல பனனிருவிர-
[54] ல உசரத்து இரண்டு

North face.

- [55] கைய உடையராக-
[56] ககனமா[க*]சசெய-
[57] த ஐஷிகள இருவ-
[58] ர |— [அ*] இருந்த சூலமதது-
[59] கரு மெல கெயாணத்த-
[60] ளவுருசெலல எணவி-
[61] ரல உசரத்து இரண்டு
[62] கைய உடையராக-
[63] ககனமாகசசெய-
[64] த ஐஷிகள இருவா [|—] [க*]
[65] பௌஜாஜிமணாண[ஃ]
[66] அறுவிரல உசரத்துக-
[67] [க]னமாகசசெயத பாம-
[68] பு ஒன்று ||— [ய*] இருந்த சூ-
[69] லமததுகரு மெல கெ-
[70] யாணத்தளவுருசெல-
[71] ல மூவிரல உசரத்து இர-
[72] ண்டு கைய உடைய-
[73] ராகளாகககனமாகசசெய-
[74] த கண[ஃ]புராவுதரீகள இரு-
[75] வா |— [யக*] வலுத்தத்திறகிடந்த
[76] பௌஜாஜிமணாண[ஃ]
[77] ஐயவிரலரை நீளத-
[78] துககனமாகசசெயத
[79] புலி ஒன்று |— [யஉ*] வலுத்த-
[80] துகரு மெல சுமூத்தள-
[81] வுருசெலல ஒருமுடிமெ-

West face.

- [82] ய எணவிரலரை நீளத[து]
[83] அறுவிரலெய ஆறு தொ-
[84] ராசசுறம உடையதி-
[85] ல வெருகசசெயது தை-
[86] தத ஜேஹாஸாடுவெ ஒன-
[87] பது[ம] இவறமுள அனு-
[88] ஸாடுவெ நாறபத்திரண-
[89] மெ உடைத்தாகககன-
[90] [ம]ாகசசெயத . ஆலவுக-
[91] [ஃ] ஒன்று ||— [யந*] மூவிரலெ நாலு
[92] தொரை நீளத[து] ஒருவிரலெ
[93] இரண்டு தொ[ரை] அகலத்து
[94] நாலு தொரை கனத்து

[15]	செய்து தூக்கின பொக்க-
[96]	ன[ம] ஒன்று [||—] [யசு*] அறுவிரடு[ல]
[97]	ஆறு தொரை நீளத்து
[98]	ஒருவிரலரைச்சுற்றி-
[99]	நகனமாகச்செய்த கை-
[100]	யயும இதனெனெகூ-
[101]	ட ஐயவிரல நீ[ள]த்து
[102]	மூவிரச்சுற்றிற்செய-
[103]	க கைத்தழை ஒன்று ||— [யசு*]

TRANSLATION

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord Śrī-Râjarâja-dêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone —

2. One solid image of Dakṣiṇâmûrti, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the mountain (*parvata*) on which (*it*) was seated, to the hair

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *muram* and ten *viral* in length, one *muram* and four *viral* in breadth, and twelve *viral* in height.

4 Two mountain peaks (*śikhara*), (*measuring*) twelve *viral* above it in height, nine *viral* in length, and eight *viral* in breadth

5. Two solid *Kinnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *viral* in height from the feet to the hair

6. Two solid *Kinnaris*, having two arms (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

7 One solid (*image of*) Muśalagan,¹ lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *viral* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) eight *viral* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pāmbu*), (*measuring*) six *viral* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karnapâvritas*,² having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*puli*), lying on the mountain (*and measuring*) five *viral* and a half in length from the tail to the forelock.

13 One solid banyan-tree (*āla-vriksha*), measuring one *muram*, eight *viral* and a half in length from the mountain to the top, and six *viral* and six *tōrai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*pokkanam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *viral* and four *tōrai* in length, one *viral* and two *tōrai* in breadth, and four *tōrai* in thickness.

15 A solid handle (*kai*), (*measuring*) six *viral* and six *tōrai* in length, and one *viral* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*tarai*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *viral* in length and three *viral* in circumference.

¹ See page 137, note 2

² *Karnapâvrita* is the same as *Karnapâvarana*, 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak'

No. 51. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarajadêva, his queen Pañchavan-mahâdêvî (paragraphs 1, 36 and 37) set up copper images of Śiva called Taiñjaiyaragar, of his wife Umâparamêśvarî, and of their son Ganapati, to which she presented a number of valuable ornaments. The description of some of these ornaments is still more detailed than usual, and often obscure, because the meanings of part of the technical terms are unknown. As regards the name of the chief image, its first part, Taiñjai,¹ is the same as Tañjai or Tañjâvûr. The second part, Aragar, means 'the beautiful one.' The whole name would thus be synonymous with that of the god Tañjai-Vitankar, who must, however, be distinct from Taiñjaiyaragar, as the image of his consort had been set up by Kundavaiyâr, the elder sister of Râjarajadêva.²

TEXT.

A ON THE FIRST NICHE

First section

- [1.] [வ]வ்வி ஸ்ரீ: [||*] [உடையார ஸ்ரீராஜ]-
 [2.] ராஜ[உ]வா [நமபிரா]டடியார .
 [3] வவ்வ[சு]ஹ[ர]உ[வி]யார ஸ்ரீ-
 [4] ராஜ[ரா]ஜ[ஸ்வா]ஸ உடையார [க]ரயிவி-
 [5] ல யாண்டு இரு[ப]ததொன[பதா]வது வ[ை]ர-
 [6] எழுந்ரு[வி]தத செபுததிருமெனிகள
 [7] உடையார கொயில[ல] முழததால அன[னு]ம
 [8] ர[த]தகன டி[க]கிண[ர]உ[வி]ட[க]கெனனுநகல-
 [9.] ல[ர]ல நிறை எ[த]த[த]தும் பொ[ன]ன[னு]ம் வென[னி]யும
 [10.] ஆ[ட]வல[ல]லான என[னு]நக[ல]ல[ல]ல நிறை எ[த]த[த]-
 [11.] நகலலில வெட்டின[படி] [க*] [கு]கு[சி]த[த] திருவடி[வி]ன கீ[ழ்]-
 [12.] ககிடக முசலக[கு]கு[க]கூட வா[டி]டி[க]கூர[க]கூ இருமு-
 [13] முமே நாலவிரல உ[ச]ச[மு]மு ஸ்ரீ[ஹ]ஹ[ஸ]ஸ ந[ரா]ஜம உடைய-
 [14] ய கனமாக எழுந்ரு[வி]தத தைஞ்சைய[மு]கா [எ]ன்று
 [15] திருநா[ஸ] உடைய திருமெனி ஒருவா [உ*] ர[த]த[த]த[ல]ல[ஸ] செ[ய]யது
 [16] இ[வ]வா எழுந்ரு[வி] நினற ஸ்ரீ[வி]ர[ல] உசரம உ[ள]ள வ[த]த[த] ஒன்று [க*]
 [17.] இ[வ]வா ந[ம]பிராடடியா[ரா] வ[ரா]டி[டி]கூர[க]கூ ஒ[ன]ன[ந] நுக[க]ரா-
 [18] லெ இருவி[ல]லா உ[ச]ச[மு]மு உடைய கன[மாக] எழுந்ரு[வி]-
 [19] த[த] உ[ர]ர[வ]வா[ந]ந[வி]யா[ரா] திருமெனி [ஒரு]வ[ரா] [ச*] ர[த]த[த]த[ல]ல[ஸ] [செ]-
 [20] யது [இ]வா எழுந்ரு[வி] நினற ந[ர]ல[வி]ர[ல]ல[ல] உசரம
 [21.] [உ]ளள வ[த]த[த] ஒன்று [க*] டெவரு[மு] ந[ம]பிராடடியா[ரு]ம் எ[ழு]-
 [22] ந்ரு[வி] நினற இருமு[மு]மு ந[ல]ல[வி]ர[ல] நீனமு[மு] ஒருமு-
 [23.] [மு] [அ]க[ல]மு[மு] பதி[ந]ரு[வி]ல உ[ச]ச[மு]மு
 [24] [உ]ளள லீ[ஸ] ஒன்று [ச*] டெ[வ]வ[ரா]ய[ந]ந[ம]பிராடடியா[ரா]-
 [25.] யுநகவிதத தொணககால இ[ந]ந[மு] கவி[த]த[த] ஒன-

Second section.

- [26.] [று]ய[ரா]ய எழுமு[மு]சசுறறு உடை[ட]-
 [27.] [ய கன]ம[ர]க[ச]செ[ய]த ஸ்ரீ[வி]ர[ல]ல[ஸ] ஒன்று [எ*]

¹ தைஞ்சை for தஞ்சை occurs also in No. 2, paragraph 43.
² See No 6, paragraph 1

- [28.] [வாஉஅக்கொகா] ஸ முககாலெ அனாககால மு[ழ]உசா-
 [29.] [மும நாலு ப்ரீஹவமும்] உடையராய நினற[ருளி]ன
 [30.] [கனமா]க எ[முஹரு]வித்த ம[ண]வதியார திரு[மெ]னி
 [31.] [ஒரு]வா [—] [அ*] ரா[தூ]லா[ஸ] செயது [இ]வா எ[முஹரு]ளி நின[ற]
 [32.] [இருவி]ர[லரை] உ[சா]முடைய வ[தூ] ஒன்று [சு*] [ப்ததொன]-
 [33.] [பதிறு] வி[ரல] [நீளமு]ம ஒன[பதெ] முககால விரல அக-
 [34.] [வமும்] ஐ[வி]ரல உ[சா]மு[ம] உடை[ம] வ[—] ஒன்று [ய*] இ[ரண]-
 [35.] [டெ] முகக[ர]வெ அன[ரககால] முழசக[ற]முடைய க[ன]ம[ர]க-
 [36.] ச[ெ]சபத ஸ[ெ]வ [ஒன்று] [ய*] இதை[ரு]சையழகாக்குகு-
 [37.] தத[ன] [ய*] [கீழ]நீ[யா]ய[த]தததிருமா[லை] [லும]
 [38.] [அக]வ[ராய]லு[ம] கெ[ராத]த முதது வட்ட[மும] அனுவ[ட்டமு]ம
 [39.] [இ]ப[புமு]ததுநகுமுதது[ம] ஆ[க] முதது . . . [ப]க-
 [40.] [தொனபது]ம தாவி இருபத்தொன[ற]லு . . . [இரண்டு]ம
 [41.] அ[டு]த[து] விளக்கின தாவி இரண்டி[லும] ஐ[ரு]சொன[ரு]-
 [42.] க விளக்கின தாளிமபம இரண்டி[லும] தடவிககட்டின
 [43.] [ப]ளிககு தொண[னூ]றறு நாலும [பா]ததி பதினெ-
 [44.] ளும பளிககுவயிரம நாலு ததிர[ண்டு]ம
 [45.] [பா]லிகையில படுகண ஒன்றுந[கொ]குவா[ய] [ஒ]ன்று[ம]
 [46.] உடையது பிஞ்சும அரக்கும் உட[பட] சாடு நீ[க]கி நி[றை] தொ-
 [47.] [ண]னூறறு ஒருகழஞ்சுக்கு விலை [கா]சு நூற்றிருபத்தைஞ்சு [ய*]
 [48.] எகாவலவி ஒன்றில கொத்த முதது ஒ[ப]-

Third section

- [49] புமுததுநகுமுததுநகற-
 [50] மெ பாணிசச[ர]யும ஆக முதது
 [51] முபபத்தொன்[ற]ம பவழ-
 [52] ம இரண்டும ராஜாவத[—] இரண்டும தா-
 [53] [ளி]மபம இரண்டும படுகண ஒன்றுந[கொ]க[ரு]-
 [54] வாய் ஒன்று[ம] கொத்த சாடு நீ[க]கி அரக்கு[ளப]-
 [55] ட நிறை நாறகழஞ்செய ஒன்பது மஞ்சாடியும எட்டு
 [56] [ம]ர[வு]க்கு விலை காசு ஆறு [ய*] எகாவலவி ஒன்றில கொத்த பழமுத்து
 [57] குறுமுததுநகறம ஆக முதது இருபத்தெட்டிம [ப]வழம் இரண்டும ரா-
 [58] [ஜா]வத[—] இரண்டு[ம] தாளிமபம இரண்டும படுகண ஒன்றுந[கொ]க[ரு]-
 [59] [வாய] ஒன்றும் தாளிமபத்து ராககாலாணியும அரக்கும் உடபட கொ-
 [60] [த]த சாடு நீக்கி நிறை நாறகழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடியுநா-
 [61] [ன]கு மாவுக்கு விலை காசு எட்டு — [ய*] எகாவலவி ஒன்றில்
 கொத்த பழமு-
 [62] [த]து ஒப்புமுத்துநகுமுததுநகறம ஆக முதது முபபதும் பவ-
 [63] [ழ]ம இரண்டும ராஜாவத[—] ஒன்றும் உப[ப]ளநீலம ஒன்றும் தா-
 [64] [ளி]மபம இ[ர]ண்டும படுகண ஒன்றும் கொக்குவாய ஒன்றும் அர-
 [65] கும் உடபட சாடு நீக்கி நிறை நாறகழஞ்செய ஒன்பது மஞ்சாடியும
 [66] [ஒ]ன்பது [ம]ர[வு]க்கு விலை காசு எழு — [ய*] எகாவலவி ஒன்றில்
 கெ[ர]தத பழமு[த]
 [67] [ஒ]ப[பு]முத்துநகுமுததும குளு[ர*]ந்த நிரும் சிவநத நீரும் தொல் தெய-
 [68] [ந]தனவு[ம] சபபத்தியும ஆக முதது முபபத்திரண்டும பவழம் இரண்டும
 [69] ராஜா[வ]த[—] இரண்டு[ம] தாளிமபம இரண்டும படுகண ஒன்றுந[கொ]க[ரு]-

- [70.] வா[ய] ஒனனும் அரக்கும உடபட சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செய்
இரண்டு
[71.] [ம]ஞ்சாடிககு விலை காசு பத்து — [யௌ*] ஸ்ரீஹ்
[72.] ஒன்றில முகம் இரண்டும தூக்க[ம]
[73.] இரண்டும இடைக்கடடு எடடும
[74.] [ப]டுகண பத்தும் [இ]டைக்கடடு படு-
[75.] [க]ண உடபட இரண்டு[ம அடுத]து விளக்கி-

B ON THE FIRST P

West face.

- [76.] ன நெமபு எடடும
[77.] இரண்டொன்றான
[78.] நெமபு நாலும் க-
[79.] மடிகை இரண்டும
[80.] இரண்டொன்றான
[81.] கொக்குவாய இர-
[82.] ணடும மூன்றொ-
[83.] ன்றான கொக்குவா-
[84.] ய இரண்டும தை-
[85.] யப்புமுததாணி
[86.] எடடும கொத்த மு-
[87.] தது வட்டமும் அ-
[88.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
[89.] முத்துநகுறுமுத்-
[90.] தும் நிம்பொள-
[91.] மும் அம்புமுது-
[92.] ம கறடும ஆக மு-
[93.] தது இரண்டாயிர-
[94.] தது ஐஞ்ஞாறு
[95.] இருபத்து நாலும்
[96.] தையப்புமுத்து
[97.] சக்கத்தும் சப்பத்-
[98.] தியும் ஒப்புமுத்-
[99.] துநகுறுமுத்தும்
[100.] ஆக முத்து எடடும
[101.] முகம் இரண்டிலும்
[102.] இடைக்கடடி-லுஞ்ஞாக்-
[103.] ங்களிலுநதடவிககடடி-

South face.

- [104.] ன பளிகு முப்ப-
[105.] ததெழும் பொத்தி
[106.] இருபத்தெழும் தரு-
[107.] ப[பு] எழு[ப]த்தைந்-
[108.] சும் அரக்குளபட கொ-
[109.] தத சரடு நீக்கி நிறை

- [110.] நூற்று அறுபது-
 [111.] குசெய மஞ்சாடியு-
 [112.] ம இரண்டு மாவுக்கு
 [113.] விலை காசு நூற்று நா-
 [114.] பத்தொன்று [யெ*] [வ]டு-
 [115.] கவாளி ஒன்றில்
 [116.] கொத்த முதது குறு-
 [117.] முததம் நிம்பொ-
 [118.] எழும் ஒருபுறவ-
 [119.] னும் ஆக முதது ஒ-
 [120.] னபதம் பொன்னு-
 [121.] ம உட்பட நிறை இருக-
 [122.] முஞ்சனாயெ மு-
 [123.] னது மஞ்சாடிக்கு
 [124.] விலை காசு எழு — [யெ*]
 [125.] ஸ்ரீவாஹுவாயு
 [126.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
 [127.] இரண்டிலும் முகம் ஒ-
 [128.] னநிலநதவிக்கடி-
 [129.] ன பளிகு காறப-
 [130.] ததொன்பதம் பொ-
 [131.] ததி ஆறும் பளிகு-

East face.

- [132.] வமிரம் நூற்றெண-
 [133.] பத்தொன்றும் கா-
 [134.] லாகக்கொத்த முத-
 [135.] து வட்டமும் அனு-
 [136.] வட்டமும் ஒப்புமு-
 [137.] ததுவகுறுமுத்து-
 [138.] ம ஆக முதது இருநா-
 [139.] ற்று அறுபத்து
 [140.] முன்றும் அரக்கு-
 [141.] ம உட்பட தாணித்த
 [142.] சிவப்புச்சிலையு-
 [143.] சாடுக்கி நிறை
 [144.] நாற்பத்தையக-
 [145.] கழஞ்சனாயெ
 [146.] நாலு மஞ்சாடியு-
 [147.] குன்றிக்கு விலை கா-
 [148.] சு ஐம்பத்திரண்டு [உய*]
 [149.] ஸ்ரீவாஹுவாயு
 [150.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
 [151.] இரண்டிலும் முகம்
 [152.] ஒன்றிலுநதவி-
 [153.] ககட்டின் பளிகு
 [154.] ஐம்பதம் பொத-

- [155] தி ஆறும பளிகு-
 [156] வயிரம நூறறுத-
 [157] தொண்ணூறறு அஞ்-
 [158.] சம காலாகக்கொத-
 [159] த முதது வட்டமும்

North face.

- [160] அனுவட்டமும் ஒ-
 [161.] பபுமுததுங்குறு-
 [162.] முததும் ஆக முத-
 [163] து இருநூறறு அ-
 [164] றுபத்தைஞ்சும
 [165.] அரக்குடபடத்தாணி-
 [166.] தத சிவபபுச்சிலை-
 [167] யுஞ்சரடுநீக்கி நி-
 [168] றை நாறபத்தைய-
 [169] றுகழஞ்செய மு-
 [170.] ககாலெ இரண்டு
 [171] மஞ்சாடிகு விலை
 [172.] காச ஐம்பத்திரண்-
 [173] டு [உக*] திருக்கைக்காறை
 [174.] பொன்னின படடை
 [175.] மெற்குண்டுகெவ-
 [176] ணமும் வையத்து வி-
 [177] ளக்கிறறு ஒன்றிலத்-
 [178] துண்டம் இரண்டில
 [179.] வடம் பகிஞ்ஞன்றிற-
 [180.] கொத்த முத்து வட்-
 [181.] டமும் அனுவட்டமு-
 [182] ம ஒப்பமுததுங்-
 [183] குறுமுததுஞ்சப-
 [184] பத்தியுஞ்சக்கத்-
 [185] துங்கறடு[ம] ஆக மு-
 [186] தது நானூறறு ஒரு-
 [187] [ப]த்தொன்றுநதடவி-

C. ON THE SECOND PILLAR.

West face.

- [188] ககட்டின பளிக-
 [189] கு முப்பத்திரண்டு-
 [190] ம பொத்தி பன்னி-
 [191.] ரண்டுங்கொத்த ச-
 [192.] ரடுஞ்செப்பாணி-
 [193] களுநீக்கி அரக்குட்-
 [194] பட நிறை இருபத்-
 [195] திருக்கழஞ்செய
 [196.] ஒன்பது மஞ்சா-

- [197.] டிபு வகுன றிகு வி-
 [198.] லை காச இருபதெ-
 [199.] தட்டு [௨௨*] திருக்கையக-
 [200.] காறை பொன்னி-
 [201.] ன படடை மெற-
 [202.] குண்டு வகெவண-
 [203.] மும் வையத்து வி-
 [204.] ளக்கிறறு ஒன்றி-
 [205.] வத்துண்டம் இரண-
 [206.] டில வடம் பதினெ-
 [207.] ன்றிறகொத்த மு-
 [208.] த்து வட்டமும் அ-
 [209.] னுவட்டமும் ஒப-
 [210.] புமுத்து வகுறமு-
 [211.] ததுஞ்சக்கத்து-
 [212.] சப்பத்தியுங்க-
 [213.] மடும ஆக முதது
 [214.] முன்னாறறு எ-

South face.

- [215.] ண்பத்தைஞ்சங்-
 [216.] தடவிககட்டின பளிவ-
 [217.] கு முப்பத்து இரண-
 [218.] டும் பொத்தி பன்னி-
 [219.] ரணடும அரக்கும் உ-
 [220.] டையது செம்பின
 [221.] ஆணிகளுஞ்சாடும நீ-
 [222.] க்கி றிறை இருபத்திரு-
 [223.] கழஞ்செய குன்றிக-
 [224.] கு விலை காச இருபத்தா-
 [225.] று [—] [௨௩*] திருக்கைக்காறை
 [226.] பொன்னின படடை
 [227.] டெ[ம]றகுண்டு வகெ-
 [228.] வணமும் வையத-
 [229.] து விளக்கிறறு ஒன-
 [230.] றிலத்துண்டம் இரண்டி-
 [231.] ல வடம் பதினென்றி-
 [232.] மகொத்த முதது வட்ட-
 [233.] மும் அனுவட்டமும்
 [234.] ஒப்புமுத்து[ங்]குற-
 [235.] முததுஞ்சப்பத்தியு-
 [236.] ஞ்சக்கத்தும ஆக மு-
 [237.] த்து ந[ரணா]மரெருப-
 [238.] த்தைஞ்ச[கந]கடவிக-
 [239.] கட்டின ப[ளிங்கு] முப-
 [240.] பத்திரணடும் பொத-
 [241.] தி பன்னிரணடும அர-

East face.

- [242.] கருட்பட செப்பா-
 [243.] ணிகளுஞ்சாடுநீக-
 [244.] கி நிறை இருபத்தி-
 [245.] ருகழஞ்செய ஆ-
 [246.] று மஞ்சாடிகு வி-
 [247.] லை காச இருபத்தெ-
 [248.] மு — [௨௪*] திருக்கைக்காறை
 [249.] பொன்னின படடை
 [250.] மெறகுண்டுகெ-
 [251.] வணமும வையத-
 [252.] து விளக்கிறு ஒ-
 [253.] னறிலத்துண்டம இ-
 [254.] ரணடில வடம பதி-
 [255.] னெனறிமகொத்-
 [256.] த முதது வட்டமும
 [257.] அனுவட்டமும ஒ-
 [258.] பமுததுங்குறு-
 [259.] முததுஞ்சப்பத்தி-
 [260.] யுஞ்சக்கத்துங்க-
 [261.] மடும ஆக முதது நா-
 [262.] னாறறு இரு[ப]த்தா-
 [263.] றும தடவிககட்டின
 [264.] பளிங்கு முப்பத்தி-
 [265.] ரணடும பொத்தி ப-
 [266.] னனிரணடும அரக-
 [267.] கும உட்பட செப்பா-
 [268.] ணிகளுஞ்சாடுநீக-

North face.

- [269.] கி நிறை இரு[ப]த்தி-
 [270.] ருகழஞ்செய மு-
 [271.] ககாலெ நாலு ம-
 [272.] னஞ்சாடிகு விலை
 [273.] காச இருபத்தொன-
 [274.] பது — [௨௫*] திருப்பட்டிகை
 [275.] முகம ஒனறில தட-
 [276.] விக்கட்டின பளிங்-
 [277.] கு இரு[ப]த்து நாலும
 [278.] பொத்தி ஒன்ப-
 [279.] தும பளிகுவுயி-
 [280.] ரம ஐம்பத்தாறும
 [281.] அஞ்சு கட்டிப்பூப-
 [282.] பனனிரணடில த்-
 [283.] டவிககட்டின பளிங்-
 [284.] கு ஐம்பத்து நாலும

- [285.] பொத்தி ஆறும்
 [286.] மட்டப்பூ எட்டில தட்-
 [287.] விககட்டின பளிங்கு
 [288.] நாலும் பொத்தி ந[ா]-
 [289.] லும் தானைத்தாக-
 [290.] கம் [பி]ன்னுகொ-
 [291.] வைத்தலையில
 [292.] மெ[ர]ட்டு ஒன்றில தட்-
 [293.] விககட்டின பளிங்கு
 [294.] ஒன்றும் பொத்தி ஒ-
 [295.] ன்றும் பளிக்குவயி-

D. ON THE SECOND NICHE.

First section.

- [296.] ரம் ஒன்பதும் சவி மூன்று வடம் உடை-
 [297.] யன எட்டும் சவியினுள்ளால சி[று]தூக்க-
 [298.] ம மூன[றெந]ரவித்தலையில விடங்குடைய[ன]
 [299.] எட்டில கட்டின பொத்தி எட்டும் தடவிககட்டின
 [300.] பளிங்கு பதினாறும் உடலில[ந]துண்டதிலு-
 [301.] ஞ்சவியிலுஞ்ஞாக்ககளிலும் தானைத்தூக்கத[தி]-
 [302.] லுங்கொத்த முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
 [303.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கறமெ சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-
 [304.] ககொத்த மு[த]து இரண்டாயிரத்தது முன்னாறறு நார்பத்தொன்பதும்
 [305.] முகத்தில தைச்ச முதது சப்பத்தி ஒன்பது[ம] உடையது அரக்குட்பட சர-
 [306.] மெ சிலையு[நீ]க்கி நி[றை] எண்பதின க[மு]ஞ்செய முக்காலெ இரண்டு ம-
 [307.] ஞ்சாடியுங்குன்றிககு விலை காச ஐம்பத்தை[ஞ்சு] [||—] [உள*] திருவடிக்-
 காரை பொன-
 [308.] னின பட்டை மெற்குண்டுகெ[வணமு]ம வையத்து விளக்கிறறு
 [309.] ஒன்றிலத்ததுண்டம் இரண்டில வட[ம] பன[னிரண்டில] கொத்த முதது வ-
 [310.] ட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ந]குறுமுத்தும் கறமெ சப்ப-
 [311.] ததியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முதது நானாறறு அறுபத்தொன்பது-
 [312.] ம் தடவிககட்டின பளிங்கு நார்பத்திரண்டு பொத்தி முப்பதும் அரக்கு-
 [313.] ம உட்படச[செ]பாணிகளுஞ்சாடுநீக்கி நிறை முப்பத்தொருகழ-
 [314.] ஞ்செய ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிககு விலை காச நார்பத்து நாலு [உள*]
 [315.] திருவடிககா[ற] பொன்னின பட்டை மெற்குண்டுகெவணமும [வை]-
 [316.] ய்த்து விளக்கிறறு ஒன்றிலத்ததுண்டம் இரண்டில வடம் பன்னிரண்டி-
 [317.] நகொத்த முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்-
 [318.] துங்கறமெ சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முதது நா[னா]றறெண்பத்தெட்டு-
 [319.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நார்பத்திரண்டு பொத்தி முப்ப[து]ம அரக்கும்
 [320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கொத்த சாடுநீ[க]கி நிறை முப்பதி-
 [321.] ன கழஞ்சொயெ ந[ா]லு ம-
 [322.] ஞ்சாடியுமுன்று மாவுக்கு
 [323.] விலை காச நார்பத்திரண்டு [உள*] திருக-
 [324.] கைக்காரை ஒன்று பொன ப[தி]-
 [325.] னெருகழஞ்சொ [||—] [உள*] திருக்கைக்கா[றை]
 [326.] ஒன்று பொன பதினெருகழஞ்செ-

Second section.

- [327.] ய எழுமஞ்சாடியுங்குனறி [நய*] திரு-
 [328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன ப-
 [329.] னனிநுகழஞ்சரை — [நக*] திருக்கைக-
 [330.] காரை[ற] ஒன்று பொன பனனி-
 [331.] ருகழஞ்செய முக[கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [நஉ*]
 [332.] திருவடிக்காறை ஒன்று பெ[ப]ான பதிநாறகழ-
 [333.] னுசெய கால் [நந*] திருவடிக்காறை ஒன்று பெ[ப]-
 [334.] ன பதின முக்கழஞ்செய முக்காலெ மஞ்சாடி [||—] [நச*] கு-
 [335.] றறுடைவாள ஆசங்கண்டமும் மலரும் பொன
 [336.] கடடிற்று ஒன்று — [நடு*] தளிகை பஞ்சவனமாதெவியெ-
 [337.] னனுக்கிருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி ந[ர]னா]-
 [338.] மறொருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய எழுமஞ்சாடி-
 [339.] யுங்குனறி — [நசு*] வட்டில பஞ்சவனமாதெவி எனனுக்கி-
 [340.] ருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-
 [341.] ழஞ்செய ஆறு மஞ்சாடியுநானகு மா வ [நஎ*] இத்தைஞ்-
 [342.] சையழகா நம்பிராட்டியார உலாவாடுவெரியாராக-
 [343.] கு இவ்வொ குடுத்தன [நஅ*] முததின் சிடுக்கு ஓரணியில
 [344.] [டு*]காதத முதது சப்பத்தியுங்குறுமுத்தும் ஆக மு[த]து
 [345.] பதிநெட்டெம் பொன்னும் உட்பட நிறை இருக[ழ]ஞ்செ-
 [346.] ய குனறிகு விலை கா[சு] நாலெ எழுமா [—] [நக*] முததின்
 [347.] சூடகம் ஒன்றிலத்ததுண்டம் இரண்டிற[க]றடிகை ஆ-
 [348.] றுங்கெவணத்து வையத்து விளக்கிக[க]ட்டின பெ[ப]-
 [349.] ததி இருபத்து நாலும் தடவிககட்டின [ப]ளிங்கு எ-
 [350.] முபதும் வடம் பதினாறகொத்த முதது வட்-
 [351.] டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்ததுங்குறுமுத்து-
 [352.] ம கறமெ சக்கத்தும் பழமுத்தும் ஆக முதது ந[ர]-
 [353.] னாற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

Third section

- [354.] த சாடு நீக்கி நிறை இருபதி[ன]
 [355.] கழஞ்செய காலெ குனறி[ககு]
 [356.] விலை காசு முபபது — [சய*] முததி[ன]
 [357.] [சூடக]ம் ஒன்றிலத்ததுண்டம் இரண்டிற[டி]றகற[டி]-
 [358.] கை ஆறுங்கெவணம் வையத்து விளக்கிக-
 [359.] கட்டின பொத்தி இருபத்து நாலும் த[ட]விக்கட-
 [360.] டின பளிங்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம் ப]-
 [361.] [கி]னாறகொத்த மு[தது] வ[ட்ட]மும் அனுவட்டமு-
 [362.] [ம] ஒப்புமுத்தது[கு]றுமு[தது]ம கறமெ சக்கத்தும் ப[ழ]-
 [363.] முத்தும் ஆக முதது ந[ர]னாறமெண்பத்தைஞ்சும் அர-
 [364.] [க]குட[ப]ட கொத்த சா[டு] நீக்கி நிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-
 [365.] ய காலுக்கு விலை காசு முபபது — [சக*] திருவடிக்காறை ஒன[றி]-
 [366.] [வ]தது[ண]டம் இரண்டிறகறடிகை ஆறுங்கெவணம்
 [367.] வையத்து [விள]க[கிக]கட்டின பொத்தி இருபத்திரண்டு-
 [368.] ம தடவிககட்டின பளிங்கு எண்பத்தெழும் வடம் ப-
 [369.] ன்னிர்ணடிற் கொத்த முதது வட்டமும் அனுவட்ட-

- [370.] மும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்துங்கறமெ சககத்து-
 [371.] ம பழமுத்தும ஆக முத்து நானாறு அறுபத(௭)-
 [372.] தெழும் அரக்குடபட சாடு நீக்கி நிறை இருபதின் கழ-
 [373.] ஞ்செய முக்காவெ இரண்டு மஞ்சாடிகு விலை கா[சு]
 [374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [ச௨*] திருவடிககாறை ஒன்றிலத்துண்டம்
 [375.] இரண்டுகறடிகை ஆறுகெவணம் வையத்து
 [376.] வி[ளக]க்கட[டின] பொத்தி இரு[ப]த்து [௭]ரலும் தடவிக-
 [377.] கட[டின] ப[ளி]வ[கு] எண்பத்தொன்றும் வடம் பன்னிர
 [378.] ணடி[றம]காத்த முத்து வட்டமும் அனுவ[ட்டமு]ம ஒப[பு]-
 [379.] முத்[துவ]குறுமுத்தும கறமெ சககத்தும [பழமு]த்தும
 [380.] [ஆ]க [முத்]து நானாறு அறுபத்தெடமெ அரக்கும் உட-

Fourth section.

- [381.] பட சாடு நீக்கி நிறை பத்தொன்பதின் கழ[ஞ்]-
 [382.] செய எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை க[ர]சு இருபத்து
 [383.] நாலு — [ச௩*] காறை மெற்கொத்த திரு ஒன்றுட்ப-
 [384.] டப்பொந் இருகழஞ்செய எழுமஞ்சாடி-
 [385.] யுக்குனறி — [ச௪*] திருக்கைககாறை ஒன்று பொ-
 [386.] ன ஒன்பதின் கழஞ்சையெ குனறி [||—] [ச௫*] திருக்கை-
 [387.] ககாறை ஒன்று பொன ஒன்பதின் கழஞ்செய
 [388.] கால [||—] [ச௬*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன பதின் க-
 [389.] ழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியு[க]குனறி |— [ச௭*] திரு-
 [390.] ககா[ற] ஒன்று பொன பதினொருகழஞ்செய கால [||—] [ச௮*] இவ-
 [391.] றொ எழுந்தருளுவி[த்]த மணவதியாராகு இவ[ொ] குடுத்தன [||—]
 [ச௯*] திருக்கை-
 [392.] யககாறை ஒன்று [ப]ரான பதின் கழஞ்சை — [௫௦*] திருக்கைய்க-
 காறை ஒன்று
 [393.] பொன பதின் கழஞ்சு — [௫௧*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன பதி-
 னொருகழஞ்செய
 [394.] முக்கால — [௫௨*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன பன்னிருகழஞ்செய
 எழுமஞ்சா-
 [395.] டியுக்குனறி — [௫௩*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Pañchavan-mahâdêvî, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭankan, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaragar, having four divine arms and (*measuring*) two *muram* and four *viral* in height from the feet to the hair,—including (*an image of*) Muśalagan, who was lying under that sacred foot, on which (*the god*) stood.¹

¹ குஞ்சிகிறது means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).

3 One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one (*muram*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair

5 One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height

6 One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muram* and four *viral* in length, one *muram* in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid image of Ganapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

9 One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muram* in circumference

12. To this (*image of*) Tai [ñjaivaragar] were given.—

13. [One] sacred garland (*uru-mā[ai]*), hanging down,¹ weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *karañju*, and worth one hundred and twenty-five *kāśu*. On and on the inner side(?) were strung-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tāli*), [two]; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tālimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *potti* and four hundred and-two diamond crystals; (*and*) on the [*pā*] *ligar*,² it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,³ weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *karañju*, nine *mañjādi* and eight tenths, and worth six *kāśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails⁴ in the *tālimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *karañju* and a half, two *mañjādi* and four tenths, and worth eight *kāśu*. On (*it*) were strung twenty-eight old pearls,—*viz.*, small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju*, nine *mañjādi* and nine tenths, and worth seven *kāśu*. On (*it*) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,⁵ two *tālimbam*, one eye and one hook.

¹ The expression கழியாயத்து occurs again in No. 56, paragraph 7

² This term recurs in No 56, paragraphs 7 and 9.

³ On *ēkāvalli* see page 73, note 4

⁴ The literal meaning of ஈகாலாணி is 'a nail (as small as) a fly's leg'

⁵ உப[ப]ளநீலம் is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-nīla*, 'blue as a lotus,' நீலம் alone is elsewhere used for 'a sapphire'

17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju* and two *mañjādi*, and worth ten *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *šappatti*,—two corals, two lapis lazuli, two *tāmban*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *karañju*, (*one*) *mañjādi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kāsu*. (*It had*) two clasps (? *mugam*), two pendants (*tūkkam*), eight front-plates (*idaikkattu*),¹ ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nembu*) soldered together, four double pins,² two *karadigai*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-mutt-āni*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *ambumudu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *šakkattu*, *šappatti*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *potti* and seventy-five *tarup[pu]*.³

19. One Telugu ear-ring ([*Va*] *duga-vāli*),⁴ weighing, inclusive of the gold, two *karañju* and a half and three *mañjādi*, and worth seven *kāsu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimbolum* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuravan*).⁵

20. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*šivappu-šilai*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karañju* and a half, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth fifty-two *kāsu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *potti* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kāl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karañju* and three quarters and two *mañjādi*, and worth fifty-two *kāsu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *potti* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkailkārāi*) of balls (*gundu*) and sockets (*kévanam*) soldered on a band (*pattai*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth twenty-eight *kāsu*. On eleven strings (*vadam*) (*attached*) to two points (*tundu*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *šappatti*, *šakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and (*one*) *kunri*, and worth twenty-six *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

¹ See page 145, note 1

² Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one'

³ According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, தருப்பு is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality'

⁴ Compare *ibid.* உடுக்காது, 'a Telugu ear, *viz.*, a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

⁵ Compare உகாப்புறவன் in No. 2, paragraphs 38 and 40

strung three hundred and eighty-five pearls, *viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sakkattu*, *sappatti* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and six *mañjādi*, and worth twenty-seven *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, *viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti* and *sakkattu*. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and three quarters and four *mañjādi*, and worth twenty-nine *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti*, *sakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

26. A sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*śilai*),—eighty *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth fifty-five *kāsu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *potti* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pū*), (*each of which consisted of*) five (*pieces*) joined, were fastened fifty-four crystals and six *potti*. On eight small flowers (*mattappū*) were fastened four crystals and four *potti*. On one bud (*mottu*) at the top of the chief pendant (? *lānaittūkkam*) (*which had the shape of*) a braided garland ([*p*] *innukkōvai*), were fastened one crystal, one *potti*, nine diamond crystals and eight bundles (*śavi*) of three strings (*each*). Into eight small pendants (*śiru-tūkkam*),—in the middle of the bundles,—(*each of*) which had three *vidungu*¹ at the top of an *endli*, were set eight *potti*, and (*on them*) were fastened sixteen crystals. On the body (? *udal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sakkattu* and *sappatti*. On the clasp were sewn nine *sappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *karañju*, six *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth forty-four *kāsu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sappatti* and *sakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *karañju* and a half, four *mañjādi* and three tenths, and worth forty-two *kāsu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, *viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sappatti* and *sakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

29. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

¹ See page 189, note 2. The phrase முனமெநாவிததலையில விடங்குடையன occurs again in No 56, paragraph 10

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half of gold.
32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and three quarters and two *mañjādi* of gold
33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *karañju* and a quarter of gold.
34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.
35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)¹ and knob² of which were inlaid with gold.
36. One plate (*taligai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahādêvî (*and consisting of*) four hundred and nineteen *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of silver
37. One cup (*vattul*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahādêvî (*and consisting of*) seventy-one *karañju*, six *mañjādi* and four tenths of silver.
38. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of this Taiñjaiyaragar,—the same (*queen*) gave—
39. One pair of pearl *śudukku*, weighing, inclusive of the gold, two *karañju* and (*one*) *kunri*, and worth four and seven twentieths of a *kāśu*. On (*it*) were strung eighteen pearls, *viz.*, *śappatti* and small pearls.
40. One pearl bracelet (*śūdagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *karañju* and a quarter and (*one*) *kunri*, and worth thirty *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karadigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *karañju* and a quarter, and worth thirty *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karadigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *karañju* and three quarters and two *mañjādi*, and worth twenty-five *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karadigai*, twenty-two *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *karañju* and eight *mañjādi*, and worth twenty-four *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karadigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
44. A collar (*kārai*), (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,—including one spiral (*tiru*) which was strung on (*it*).
45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and a half and (*one*) *kunri* of gold.
46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and a quarter of gold.

¹ Compare No. 46, paragraph 43.

² According to Winslow, *maṇṇ* means 'the nut or head of a spike.'

47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkārai*),¹ (*consisting of*) eleven *karañju* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Ganapati, which the same (*queen*) had set up, she gave —

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karañju* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters of gold

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

No. 52. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Râjarâjadêva set up a copper image of Mahâ-Vishnu.

TEXT.

South face.

- [1] ஸ்ரீஹ்ருக்ஷிஸ்ரீஃ [||*] உடை-
- [2] யார ஸ்ரீராக்ஷராக்ஷெ-
- [3] வா உடையார ஸ்ரீராக்ஷ-
- [4] ராக்ஷராக்ஷ உடையா-
- [5] ர கொயிலில யாண்டு
- [6] இருபத்தொன்பதாவ-
- [7] து வரை எழுந்தருளு-
- [8] வித்த செபுத்திரு-
- [9] மெனி உடையார கொ-
- [10] யிலில முழத்தால அ-
- [11] னந்து கலவில வெ-
- [12] டடின ||— [க*] ,வாடிக்கெ-
- [13] ஸாண்டி பத்தொன்ப-
- [14] திறு விருவெய ஆறு
- [15] தொரை உசரத்து நா-
- [16] லு ஸ்ரீஹ்ருக்ஷிஸ்ரீ உடை-
- [17] யராக்ஷனமாக எ-
- [18] முந்தருளுவித்த தீராக்-
- [19] விஷ்ணுக்கள திருமெனி
- [20] ஒருவா ||— [உ*] ரத்தொலு-
- [21] [உ]சயது இவா எழுந்த-
- [22] [ருளி நின்]ற முவி[ரல] உசர-
- [23] [தது வத்து] ஒன்று ||— [ந*] இ-
- [24] தடுவெருகூடசெ-
- [25] [ய]த ப[ன]னிருவிரத-
- [26] மசுதரத்து ஐயவிர-
- [27] வெய இரண்டு தொரை
- [28] உசரத்து வீடு ஒன்று [ச*]
- [29] இருமுழுமெ இருபதிற-

¹ Compare paragraph 44.

East face.

- [30] ஸு வீரலெய ஆறு
 [31.] தொரைசுகறிறக-
 [32] னமாகசசெயது இ-
 [33] வரைக்கவிதத பு-
 [34] டெல ஒன்று ||— [௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâ-jêśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord —

2. One solid image of Mahâ-Vishnu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muram*, twenty *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 53. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidêva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavan-mahâdêvî.

TEXT.

South face.

- [1] [ஸுலூ] ஸ்ரீ[௫] [||*] [உடை]-
 [2] [யா]ர ஸ்ரீ[ராஜராஜதெ]-
 [3] [வ]ர ந[மபு]ராட்[டியார ப]-
 [4] [ஞ்ச]வ[ன]பீ[ஹா]தெ[வி]-
 [5] [ய]ரா ஸ்ரீ[ராஜ]ராஜீ[வ]-
 [6] [ர]டி உ[டை]யார [கொயிலி]-
 [7] [ல ய]ராண்டு இரு[பத]தெ[தா]-
 [8] னபதாவது வரை [எ]-
 [9] முநதருளுவிதத செ[ப்]-
 [10] புததிருமெனி [உ]டை[ட]-
 [11] [ய]ரா கொயிலி மு[ழ]-
 [12.] [த]தால் அன[ந]து[ம]-
 [13.] [பெ]பான ஆடவலல[ர]-
 [14] [ன] எ[னனு]க[வலலா]-
 [15] [ல] நிறை எதெது[ந]-
 [16] [க]வலில வெட்டி[னப]-
 [17] [டி ||—] [க*] வு[ஹா]ர[டி]வ[னா]-
 [18] [கூ]டி ஒன்றெ[ய] [முககா*].

- [19] லெ அனாககா[ல] [முழ*]-
 [20] உசரத்து ஐஞ்சு [வண]-
 [21] மும இண வணத்தின உ-
 [22] ள்ளால ரீ-வழ ஒன்று-
 [23] ம ரீக-புழ ஒன்றும் ப்ரீ-
 [24] ஹவழ இரண்டும உ-
 [25] டையராய நாலிகு மெ-
 [26] ல ப-ரா-ஷாகாரமாய நா-
 [27] விகுக்கீழ மூன்று சு-

East face

- [28] [ற*]றுபபெழை செ[ய]-
 [29] [து*] கொடு¹ இருந்தாராககன-
 [30] [ம]ரக எழுந்தருளுவித-
 [31] [த] ப்ரீவகஷலிஷெவா²
 [32] [திரு]மெனி ஒன்று ||— [உ*]
 [33] [ர]தூராவஞ்செயது
 [34] [இ]வா எழுந்தருளி இ-
 [35] [ரு]ந்த ஒன்பதிறறு வி-
 [36] [ர]லரை உசரத்து மூன-
 [37] [மெ]றய முக்கா[டு]ல [அ]-
 [38] [ன]ரகால முழச்சு-
 [39] [ம]றில பதூலக³ ஒ-
 [40] [ன]று ||— [ந*] இவனாககவி-
 [41] [த]ந நானமுழச்சுறறி-
 [42] [ம]கனமாகச்செயது
 [43] [பு]மெஹ ஒன்று ||— [ச*]
 [44] [இ]வரககுக்குததன [ரு*]
 [45] [திருப]பொறபு ஒன்று
 [46] [பொ]ன இருகழஞ்சா-
 [47] [க] இருபதிரண்டிநா-
 [48] நபொன நாறபத்து
 [49] நாறகழஞ்சு ||— [சு*] திருமக-
 [50] ரம ஓரணியிநாற-
 [51] பொன கழஞ்செய
 [52] முககாலெ நாறு மஞ-
 [53] சாடி ||— [எ*] திருக்கையக்கா-
 [54] னை ஒன்று பொன

North face.

- [55] நாறகழஞ்செய மு-
 [56] ககாலெ இரண்டு ம-
 [57] ஞ்சாடியுனறி ||— [அ*]
 [58] திருக்கையக்காறை
 [59] ஒன்று பொன ஐ-
 [60] நகழஞ்சு ||— [சு*]

¹ See page 21, note 1² Read பகஷ்வி³ Read பதூலக³.

- [2] கக[யி]ல முதுகிடொளித[த ச]ய[சி]ந[கன அ]னப்பெரும புகழொடு பிடிய[ல
இரட்டப[ாடி எழரை இ]லககமும் நவநெகிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பெருந்தண்-
டாறகொண்ட கொப்பரகெவ்விவ[ீ]ரான ஸ்ரீராஜேந்திரவாஜதேவாக்கு யாண்டு
பத்தாவது உடையார ஸ்ரீராஜேந்திரவாஜதேவா பெருந்தனது ஆணைய[ர]ளகளு-
க்கு அடைத்த ஸ்ரீராஜராஜேயரமு[டையார டெ]கா[யி]ல உடை[யா]ர ஸ்ரீரா-
[ஜராஜதேவா எழுந்தருளுவித்த உது[ஸெ]வா[தேவா]க்கும் நம்பிராட்டியா[ர]க்கும்
திருவமுது உளளிட[டு வெணடுந[தி]வந்தகளுக்கு உடையார ஸ்ரீராஜேந்திரவா-
ஜதேவாக்கு யாண்டு பத்தாவது [வ]ரை வையத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜே-
யாரததி[ன]தெ[ழுந்தரு]ளி இருந்த வரலீலாதிக்கு உடுவதுக[ா]கிய வண்ணை-
யா[தேவா] பகல பொலிசையூட்டுக்குகொ[ண]ட [ஊ]ர் கல்வில வெட்டின
[க*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜதேவா எழுந்தருளுவித்த உது[ஸெ]வா[தேவா]-
[3] வாகும் நம்பிராட்டியா[ர]க்கும் அடைத்த பெருந்தனது ஆணைய[ர]ள[க]ன [இ]வா-
களுக்குத்திருவமுது உளளிட[டு வெணடுந[தி]வந்தகளுக்கு வையத்த காசில்
நித்தவினொதவளநாட்டுக்கிழாக்கூற்ற[த*]து ஸ்ரீராஜேந்திரவாஜதேவாக்கு யாண்டு
பத்தாவது பசான முதல கொண்ட காசு நூற்றிருபதினால்காசு ஒன்றுக்கு ஆடடை வட்ட[ன
அரைக்கால]க்க[ாசு] பொலிசையாக உது[ஸெ]வா[தேவா]க்கு [ஆ]ட்ட[ா]ண[டு] தொழும்
உடை[யா]ர ப[ண]டாரத[டு]தய வைக்க கடவ காசு பதினைஞ்சு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (his) exceedingly great army Idaiturai-nâdu; Vanavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (trees); Mannaikkadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Îram); the whole Îra-mandalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kêrala rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iratta-pâdi, (which was) strong by nature, (the conquest of which was accompanied) with immeasurable fame, (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muyangi and hid himself; and the principal great mountains, (which contained) the nine treasures;—there was engraved on stone (the name of) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara,—(part) of the money, which had been deposited until the tenth year (of the reign) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva for the offerings and other expenses required by (the image of) Chandrasêkharadêva,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up in the temple of

the lord Śrī-Rājarājêśvara, (and) which the lord Śrī-Rājêndra-Chôladêva had attached to the Perundanattu Âṇaiyâlgal,¹—and by (the image of) his consort.

2. The members of the assembly of Perumâkkalûr, a *brahmadêya* in Kirâr-kûrram, (a subdivision) of Nittavinôda-valanâdu, have received after (the harvest of) the *paśân* in the tenth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājêndra-Chôladêva one hundred and twenty *kâśu* out of the money, which the Perundanattu Âṇaiyâlgal,—who were attached to (the image of) Chandraśêkharadêva, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadêva, and to (the image of) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (two images). For (these one hundred and twenty *kâśu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kâśu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 55. ON A NICHE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Rājarājadêva, named Îrâyiravan Pallavayan, alias Mummadi-Śôra-Pôśan, set up a copper image of Chandêśvaradêva,² to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Rājêndra-Chôladêva,³ this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.⁴

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையார ஸ்ரீரா-
- [2.] ஜராஜதேவர் பெருந்தனம்
- [3.] ஈராயிரவன் பலவயனான மும்மடி-
- [4.] [சொழிப்பொசன] ஸ்ரீராஜராஜ[ஸ்ரீ] உடை[யா]-
- [5.] ர கொயிலில் ய[ா]ண்டு இரு[ப]த[தொ]னபதாவ-
- [6.] து வ[ரை] எழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெ-
- [7.] [னி] உ[டை]யார கொயிலில் முழத்தால [அ]ள[ந]தும் ரத்தக-
- [8.] [ள ச]ரடி நீக்கி உகிணரெருவிட[க] எனனுங்கலலா[ல]
- [9.] [கிறை] எடுத்ததுங்கலலில் வெட்டினபடி ||— [க*] வாடாடிகெ[ஸாந்]
- [10.] ஒருமுழமெ அ[று]விரலெ ஆறு தொரை[யு]ம் இரண்டு ஸ்ரீமமஸுமு-
- [11.] ம உடையாரக்கனமாக [எ]ழுந்தருளுவித்த உணையாரதேவர் த[ரு]-
- [12.] மெனி ஒன்று ||— [உ*] முவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து ரத்தக[ா]-

¹ I.e., 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos 9 to 19

² Two other copper images of Chandêśvara had been set up by king Rājarājadêva, see No. 29, paragraphs 10 and 12.

³ No. 12, paragraph 1.

⁴ See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummudi-Śôradêva (i.e., Rājarājadêva) at Mēlpādi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer made a gift to the temple of Chôlêndrasimhêśvara (now called Sômanâthêśvara) at that village. This inscription calls him சொனாட்டு தென்கரைபரம்புணிகூற்றத்தரைஞரனாகுருடையான் இராயிரவன் பலவயனான (i.e., native of) Araisûr in Tenkarai-Pâmbunî-kûrram, (a subdivision) of Sônâdu (i.e., the Chôla country). His surname Mummadi- or Mummudi-Śôra-Pôśan must have been derived from Rājarāja's surname Mummudi-Pallavaraiyan (No 12, paragraph 1, and line 439 f of the Leyden grant). A similar change of names is noticed on page 139, note 1.

- [13] ஸ[ஸ] செயது இவா எழுந்தருளி [நின்ற வத] ஒன்று [—]
[௩*] ஒ[ரு]-
- [14.] [முழுமெ நால]விரலரை நீள[து]து [பதிற்று விர]லகலத்து எழு-
[15.] விரல உசரத்து இதன முனவா[ய] நடுவு [வ]ட[து] உடைத்த[ாய்] .
[16.] இருந்த வீ[டு] ஒன்று ||— [சு*] நானமுழுமெய எண்[வி]ரலரை-
[17] சகற்றிறகனமாகச்செயத பு[டு]மெ ஒன்று ||— [௬*] [இவ]ர பி-
[18.] டித்து நின்ற பதின முவிரல நீளத்து இருவிரலரைச்சுற்றி-
[19.] நகனமாகச்செயத மழு ஒன்று ||— [சு*] இவாகுக்குடுத்த-
[20] ன ||— [எ*] களாவம வடம முனற்றிககொத்த முத்து ஒப்புமு-
[21.] ததுங்குமுமுத்தம் பாணிச்சாயுநதொல தெயநதன-
[22.] வுநதொலிடநதனவும பழமுத்தம் ஆக முத்துததொண்-
[23.] னுறறு மூனறும் பவழம் [ஆ]றும் ராஜாவத[து] [ஆ].

Second section.

- [24] ழம் [முனறென]றாக [வி]ளக்க[ன]
[25.] த[ாளிமபம்] இரண்டு[ம்] படு[க]-
[26] [ண ஒன்றுங்]கொ[க]கு[வாய] ஒ-
[27] னறு[ம்] அர[கரும] உடபட [நிறை எண்]கழ[ஞ]-
[28.] செய முக்காலெ மஞ்ச[ாடியுநகுனறிககு] வி[லை கா]-
[29.] சு எழெ ஒ[ருமா] ||— [அ*] [எகாவல]வி [ஒன]ற்ற[கொ]-
[30.] [த]த முத்து ஒ[ப]புமுத்துங்குமுத்தம் பாணி[ச்]ச[ாயு]-
[31.] நதெ[ரால தெயநதனவுநதெ]ரவி[ட]நதன[வும் ஆக]
[32] முத்து இரு [பவழ]ம இரண்டும ரா[ஜாவத[து]]
[33.] [இரண்]டுந[தாளிம]ப[ம்] இ[ரண்டும படுகண ஒன்று[ங்கொ]-
[34.] கருவாய ஒன்று[ம்] அரகரும உட்பட நிறை இருகழஞ்செ [இ-
[35] ர[ண்டு மஞ்சாடியு]ங்கு[னறிக்]கு வி[லை] காசு ஒன்றரை ||— [சு*]
வ[ட]ம் ஒ-
[36.] [னற்றிகொ]த்த [முத்து] ஒ[ப]புமுத்து[ங்கு]மு[த்து]ம [ப]ர[ணி]-
[37.] [சச]ர[ாயுநதொ]ல தெயநதனவுநதெ[ரவிட]நதனவும
[38] பழமுத[து] ஆக முத்து நாரபபத்தாறும் ப[வ]ழம் ஒ-
[39] னறும் உடபட நிறை கழஞ்செய குனறிககு வி[லை கா]-
[40] சு அரை ||— [ய*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Îrâyiravaṇ Pallavayan, alias Mummadi-Ŝôra-Pôśan, a *Perundanam*¹ of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, and after the jewels (given to it) had been weighed without the threads by the stone called (after) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ :—

2. One solid image of Chandêśvaradêva, having two divine arms and (measuring) one *muram*, six *viral* and six *tôrai* from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) three *viral* and two *tôrai* in height.

¹ This word appears to be the designation of some office, as *Perundaram* (page 141, note 1) Its genitive case occurs in the two terms *Perundanattu Âṇaiyâlga* (No 54) and *Perundattu Valangai-vêlakkâra-padaigal* (Nos 12 and 13)

4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (and measuring) one [*muram*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (measuring) four *muram*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maru*),¹ held by this (image and measuring) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (image) were given :—

8. A girdle² (of) three strings (*vadam*), weighing, with the lac, eight *karañju* and three quarters, (one) *mañjūdi* and (one) *kunri*, and worth seven and one twentieth of a *kāśu*. On (these strings) were strung ninety-three pearls,—*viz*, polished pearls, small pearls, (pearls) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tāmbam* (each of) which consisted of three (pieces) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*ékāval*]*li*), weighing, with the lac, two *karañju*, two *mañjūdi* and (one) *kunri*, and worth one and a half *kāśu*. On (it) were strung pearls,—*viz*, polished pearls, small pearls, (pearls) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tāmbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (one) *karañju* and (one) *kunri*, and worth half a *kāśu*. On (it) were strung forty-six pearls,—*viz*, polished pearls, small pearls, (pearls) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

No. 56. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Rājārājadēva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sūryadēva, and presented some ornaments to this image.

TEXT

A. ON THE NICHE.

First section.

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [\|\|*] உ- | [2.] டையார் ஸ்ரீரர- |
| [3.] ஜராஜதேவர | [4.] சிறுதனதகப- |
| [5.] பெருக்கரம் கொவ- | [6] ந் அணனாமலைய[ர]- |
| [7] ன் கொளரநத[க]- | [8.] [வி]ழுப்பரைய- |
| [9] ன் ஸ்ரீரரஜரர- | [10] [ஜீ]யரர உடை- |
| [11] [ய]ரர [கெ]ரயில | [12] [யாண்டு இ]ருபத- |
| [13] [கெ]தா[னப]தாவது | [14] [வ]ரை[ர எ]ழுந்தரு- |

Second section.

- | | |
|---------------------|-------------------|
| [15] ஸ்ரீதத [ச]- | [16.] ப[புத]கிரு- |
| [17] மெனி | [18] உடை- |
| [19.] [ய]ரர கொயிலி- | [20] ல முழத்தாவ |

¹ This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maru*), with which Chandêśi the legs of his father according to the *Periyapurānam* (page 81 of the Madras edition of 1888)

² On *kalāram* see page 188, note 1.

- [21.] அளநதும
[23] ககி உகழிணரெர[வி]-
[25] வலலாநி நிறை எடு-
[27] வலலான எனனு-
[29] எடுத்துங்கலவி-
[31] வாடாழிகெயா[க]-
[33] ருவிரல உசரத்து [ஸ்]-
[35] [உ]டையராகக[கன]-
[37] தத ஸ-ருய[டு]உ[வ]-
[39] ஒருவா [||—] [உ*] [ரத]-
[41] து இவா எழுந[த]

- [22] [ர]தகன சரடு நீ-
[24] டுகத் என[னு]வ[க]-
[26] ததும பொன ஆட-
[28] ககலலாநி நிறை
[30] வ வெட்டினபடி [||—] [க*]
[32.] [ஸ்] ஒருமுழமெய [இ]-
[34] ஹவ்ய இரண்டு
[36] [ம]ரக எழுநதரு[ளுவி]-
[38] [ர] திருமணி
[40] துராவஞ்செ[ய]

Third section.

- [42] ருளி நினற இருவிரல-
[44.] னனு ||— [ந*] ஒனமெயரை-
[46] ஒனபதிறறு விரலக-
[48] ரத்து முனவாய நடு-
[50] [௦]ஸ் ஒனனு ||— [ச*] மூனற-
[52] முழசசுறற்றகனமாக-
[54.] னனு ||— [ரு*] இவாகக்கு-
[56] கீழியாய(த)த்து ஒன-
[58.] நெழும இடைக்கட்டு
[60.] மூனறெனறாக வின-
[62] [க]ண ஐஞ்சும களளிப்-
[64] ஒனறும் உடையதி-
[66] ளிங்கு முப்பத்து முன-
[68.] ருபத்தொன்றும் பொத்-

- [43] னா உசரத்து வத்ய ஒ-
[45.] ககால முழநீளத்து
[47.] வத்து அறுவிரல உச-
[49.] [வ] ஹ[ஸ்] உடைய வீ-
[51.] னாயெ அனாககால
[53.] சசெயத வுடுவெ ஒ-
[55] தெத்தன ||— [ச*] பாசமாலை
[57] திற்கொத்த தாவி பதி-
[59.] இரண்டு[ம] பாவினை
[61.] ககின இரண்டும படு-
[63] [ஸ்] நாலும் கொக்குவாய
[65] லத்தடவிககட்டின [ப]-
[67.] றும் பளிகுவுயிர[ம] இ-

Fourth section.

- [69.] தி இரு தத்து மூன-
[71.] ம அனுவட்டமும
[73] றமுதத்துஞ்சப்ப-
[75] ம ஆக முதது து-
[77.] மும் அரக்கும்
[79.] பதின கழஞ்செ-
[81] ஞ்சாடியுங்கு-
[83.] ச பதினைஞ்செ-
[85.] [ட]பு ஒனறும்-
[87.] னும் உட்பட நி-
[89] ய குன்றிக்கு
[91] னனு ||— [அ*] களா-
[93] மகொத்த மு-
[95] ம் ஒப்புமு-
[97.] [மு]ததும
[99.] ளமும

- [70.] றும் முதது வட்டமு-
[72.] ஒப்புமுதத்துங்கு-
[74.] ததியஞ்சக்கத்து-
[76.] மறொருபத்தெ-
[78.] உட்பட நிறை
[80] ய் ஒனபது ம-
[82] ன்றிகு விலை கா-
[84.] ய் ஒருமா ||— [எ*] கொ-
[86.] கொத்த பொன்-
[88.] றை கழஞ்செ-
[90] விலை காசு . மூ
[92] வம் ஒன்றி-
[94] தது வட்டமு-
[96.] ததுங்குறு-
[98] நிம[பா]-
[100.] ஆக ரு-

Fifth section.

- [101] த்துதெ[த]ரண-
 [103.] ழ[ம] ஆமம் ஈ[ர]-
 [105] [ம]ம பாவிகை
 [107] க வினக்கிள
 [109] கண ஒனறுங்-
 [111] ஒனறும அ[ர]-
 [113] நிறை அறுகழ்-
 [115] மஞ்சாடிக[கு]
 [117] ழு[ம] ஒ-
 [119] இரணம இ-
 [121] டம நா[ய]கத்-

- [102] ணாறு[ம் பவ]-
 [104] ஜாவதூ[ம் ஆ-
 [106] மூனெருனரு-
 [108] [இ]ரணம படு-
 [110] கொக்குவாய
 [112.] கரும் உட்பட
 [114] ஞசெய நாலு
 [116] விலை காசு எட[டு] [க*]
 [118] னநில முகம்
 [120] டைக்கட்டு [எ]-
 [122.] தூக்கம் [மூன]-

B. ON THE PILLAR.

- [123] நெநா[வி]ததலை[யி]ல
 [125.] ரணம உ[வ]ட[ய]கில[த்]-
 [127] னகு இருபதம் பளிக-
 [129] ததி பன்னிரணம
 [131.] முத்த[வ]குமுத்து-
 [133] டை[ய]நகரம ஆ-
 [135] ஒருபத்து ஒ[ன]று[ம]
 [137] பதின எண்கழ[ஞ்செ]-
 [139] [லை க]ராசு பதின[ஞ்சு] [ய*]
 [141] [ன க]முஞ்சு ||— [யக*] திருக்கை]-
 [143] ன மு[க]கழ[ஞ்செ]ய மு]-
 [145.] சாடி ||— [யஉ*] திருவடி[க்கா]-
 [147] இருகழ[ஞ்செ]ய முக]-

- [124.] விட[வ]குடையன இ-
 [126] தட[வி]க[க]டின் பளி-
 [128.] குவயிரம் எடம பொ-
 [130] கொத்த முத்து ஒப்பு-
 [132] ஞசக்கதம் இர[ட்]-
 [134] க முத்து ஐஞ[ஞா]றறு
 [136] அரக்கும உட்பட நிறை
 [138.] ய [ஆ]று மஞ்சா[டிக்கு வி]-
 [140] [திருக்க]மபி ஓரணை [பொ]-
 [142] [யக]காறை ஓரணை [பொ]-
 [144.] [க]காவை இரண்டு ம[ஞ்]-
 [146] [ரை] ஓரணை [பொன]
 [148] கா[டு]வ குன்றி ||— [யஉ*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Kôvan Annâmalai, alias Kêralântaka-Virupparaiyan, a *Perundanam* of the minor treasure (*śirudanam*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitaṅkan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2. One solid image of Sûryadêva, having two divine arms (*and measuring*) one *muram* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark¹ in the middle of the front side (*and measuring*) one and one eighth of a *muram* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three, one half and one eighth of a *muram* in circumference.

¹ See No 55, paragraph 4.

6 To this (*image*) were given :—

7. One garland of rays,¹ hanging down,² weighing, with the lac, ten *karañju*, nine *mañjādi* and (one) *kunri*, and worth fifteen and one twentieth of a *kāśu*. It had seventeen marriage-badges (*tāli*) strung on (*it*), two front-plates (*idaikkattu*), two *pāligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, five eyes, four *kallippū* and one hook. On (*it*) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

8. One *kotpu*,³ weighing,—inclusive of the gold (*threads*) on which it was strung,—(one) *karañju* and (one) *kunri*, and worth three *kāśu*.

9. One girdle (*kalāvam*), weighing, with the lac, six *karañju* and four *mañjādi*, and worth eight *kāśu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimbolam*,—six corals, six lapis lazuli, two *pāligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *karañju* and six *mañjādi*, and worth fifteen *kāśu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nāyaka-tūkkam*), (*each of*) which had three *vidangu* at the top of an *endh* ⁴ On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, twin pearls and crude pearls.

11. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambī*), (*consisting of one*) *karañju* of gold.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkankkārāi*), (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, and two *mañjādi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvadikkārāi*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters, and (one) *kunri* of gold.

No. 57. ON THE OUTSIDE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gōpura*,⁵ the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of “the gate of Râjarâja,” *viz.*, to the right of the second *gōpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Râjarâjadêva. or to that of Râjêndra-Chôladêva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

TEXT.

[1.] பொ . [ஸ்]ராஜ[ரா]ஜ[த்] திருவாசலுக்கு வடக்கு ஂஸாநமூத்தி ஆலையத்-
த[ளவு]ஞ்செலவககல[வி]ல வெட்டி அவ[வி]டத்தில நிலம் பொ[த்]ரதாக அதில
[கு]றை பெ[ரநது இ]வ[வி]டத்தில கலவில் வெட்டித்து [க*] கௌநகதக-
வளநாட்டு உறையூர்க்குறறத்து ராஜாபுரய[ஜு]தமெஹ்ஹி[ம]மது வமெயரா
இடக்கடவ திருமெயகாபு இரண்டம் [உ*] இநாட்டு அறிஞசிகைஜுதமெ[ஹ்ஹி]-
மெயது [ஸ]மெயரா

¹ பாசமாலை might correspond to the Sanskrit *bhāṣamālā*, which would come to the same as *amṣumālā*

² See page 213, note 1

³ கொட்டி means ‘a circle’ It might also be a clerical mistake for கொப்பு, ‘an ear-ornament.’

⁴ See page 215, note 1.

⁵ On the *View of the Tanjore Temple*, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gōpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gōpura* on the left of the beholder.

- [2.] இடக்கடவ[வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ந*] இந்நாட்டு வ[ய]லூர் ஊரா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ச*] இந்நாட்டுக்கருப்பூர் ஊரா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ரு*] [கொளநத*][கவ]னநாட்டு மீ[ய]டு[கா]-ட்ட[நாட்டு] . . . தண்டலை [வடுவெயா] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] வாண்கு[வா]ஸிவனநாட்டு விளநாட்டு உதத[மஸீவி]லுது[வெ]-ஜி[வ]ம[வ]து . வடுவெயா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [எ*] இந்நாட்டுச்சொழ-
- [3.] உமாபெருமேஸ்வர[வ]லுது[வெ]-ஜி[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [அ*] வாண்கு[வா]ஸிவனநாட்டு இடையாறநாட்டு இடையாறமு[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] நித்தவினோதவனநாட்டு நல்லூர்நாட்டு நல்லூர்க[ய] பஞ்சவனபெருமேஸ்வர[வ]லுது[வெ]-ஜி[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ய*] நித்தவினோதவனநாட்டு-
- [4.] கக[ரமபைநாட்டு]ரு[ந]தவைநல்லூர் ஊரா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யக*] நித்தவினோதவன[நாட்டுக்கிழ]மக்கூற்ற[த]துப்பெருமிலட[வ] ஊரா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஉ*] நித்தவினோதவனநாட்டு ஆ[விராககூ]மறத்த இருமபுதலாகிய மனுகுளநாமணி[வ]லுது[வெ]-ஜி[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்க-
- [5.] [ட*]வ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [யந*] இந்நாட்டு ஆ[விராககூ]மறத்தது [வி]ளத்தூர் ஊரா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யச*] [நித்த]வி[னோதவ]ன[நாட்டு] முடிச்சொண்டு ஜ[ந]ரமுலுது[வெ]-ஜி[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்கடவ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [யரு*] இந்நாட்டுச்சிறி[வாழ]ராகிய பாபெயா[வ]லுது[வெ]-ஜி[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்கடவ திருமெய்கா-
- [6.] ப்பு ஒன்றும் [யசு*] நித்தவினோதவ[னநாட்டு] வெண்ணிகூற்ற[த]து[ககி] . . . [சூ]ணடியாகிய ஒவொகபெருமேஸ்வர[வ]லுது[வெ]-ஜி[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஎ*] இந்நாட்டு[பூவ]னூ[ராகிய] அவனிகெலரி-லுது[வெ]-ஜி[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஅ*] இந்நாட்டு[ப]டு[ப]ருகை[வ]ம[வ]து வடுவெயா இடக்கடவ
- [7.] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யக*] [நித்தவி]னோதவ[னநாட்டு]பொம்புணிகூற்றத்த[ச]-சிறம்பா ஊரா இ[ட]க்கடவ[வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஉ*]

TRANSLATION.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tīru-vāśal*) of [Śrī]-Rājārāja up to the shrine (*ālaya*) of Īśānamūrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (*as follows*):—

2. The members of the assembly of Rājāśraya-chaturvêdimangalam in Uraiyūr-kūrram, (a subdivision) of Kêralântaka-valanādu, have to supply two temple watchmen.¹

3. The members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimangalam² in the same *nādu* have to supply one temple watchman.

¹ *Tiru-mey-lāppu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-lāval* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-lāppar*, two of which guarded the Kêralântaka gate and the Anukka gate, are referred to in No 11, paragraph 1

² A village of the same name is mentioned in No 17, paragraph 1 The deserted Chôlêśvara temple at Melpādi, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 29th year of the reign of Rājārājādēva, according to which the temple was built by "the lord Śrī-Rājārājādēva" himself and was called Ariñjigai-Īśvara or Ariñjīśvara. The word Ariñjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Rājārājādēva.

4. The villagers of Va[ya]lûr in the same *nâdu* have to supply one temple watchman.
5. The villagers of Karuppûr in the same *nâdu* have to supply [one] temple watchman.
6. [The members of the assembly] of tandalai in Mî[kô]t[ta-nâdu],¹ (*a subdivision*) of [Kêralântaka-va]lanâdu, have to supply one temple watchman.
7. The [members of the assembly of] Utta[mašîli]-chaturvêdimangalam in Vilâ-nâdu, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu, have to supply one temple watchman.
8. The members of the assembly of Śôramahâdêvi-chaturvêdimangalam in the same *nâdu* have to supply one temple watchman.
9. The members of the assembly of Idaiyârû-mangalam in Idaiyârû-nâdu, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu, have to supply one temple watchman.
10. The members of the assembly of Nallûr, *alias* Pañchavanmahâdêvi-chaturvêdimangalam, in Nallûr-nâdu, (*a subdivision*) of Nittaviṇḍa-valanâdu, have to supply one temple watchman.
11. The villagers of Kundavar-nallûr in Ka[rambai-nâdu], (*a subdivision*) of Nittaviṇḍa-valanâdu, have to supply one temple watchman.
12. The villagers of Perumilattûr in [Kîr]âr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇḍa-vala[nâdu], have to supply one temple watchman.
13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulaśûlâmani-chaturvêdimangalam, in Â[vûr-kû]rram, (*a subdivision*) of Nittaviṇḍa-vala-nâdu, have to supply one temple watchman.
14. The villagers of [V]ilattûr in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of the same *nâdu*, have to supply [one] temple watchman.
15. The members of the assembly of Ja[nañ]âtha-chaturvêdimangalam in Mudichehônâdu,² (*a subdivision*) of [Nitta]vi[ṇḍa-va]lanâdu, have to supply one temple watchman.
16. The members of the assembly of Śîrrina[vâr], *alias* Paramêśvara-chaturvêdimangalam, in the same *nâdu* have to supply one temple watchman.
17. The members of the assembly of [Kî] [p]ûndi, *alias* Olôkamahâdêvi[1-chatu]rvêdimangalam, in Venni-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇḍa-vala[nâdu], have to supply one temple watchman.
18. The members of the assembly of Pûva[nû]r, *alias* Avanikêśari-chaturvêdimangalam, in the same [*nâdu*] have to supply one temple watchman.
19. The members of the assembly of [P]erunangai-mangalam in the same *nâdu* have to supply one temple watchman.
20. The villagers of Śîrrambar in Pâmbuni-kûrram, (*a subdivision*) of [Nittavi]-ṇḍa-va[lanâ]du, have to supply [one] temple watchman.

No. 58. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulôttunga and four of Râjarâjadêva. Of these, only the top lines are visible, while the

¹ Compare Mî-Palâru on page 60, note 3

² This is the same as Mudichehônâdu in No 6, paragraph 10 Śônâdu is a contraction of Śôra-nâdu, as Malâdu of Malai-nâdu, see p 167, note 5, and *Ind Ant*, Vol XXI, p 324, note 11

lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulōttunga at Tañjāvūr. It is dated in the 15th year of the reign of Kō-Râja-kēsari-varman, *alias* Kulōttunga-Chôladêva, and opens with a panegyrical introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkarukkunram in the Chingleput district.¹ I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjāvūr and Tirukkarukkunram inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Ranganâtha temple, Śīrangam, one of the 45th year at Âlangudi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukêśvara temple, Śīrangam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.²

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kalingattu-Parani*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.³ This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem — 1. The conquest of Chakrakōtta by Kulōttunga, while he was still a *Yuvarâja*.⁴ 2. The battle at Manalūr⁵ on the Tungabhadra.⁶ 3. The defeat of the five Pândyas.⁷ 4. The conquest of Kōttâru.⁸ 5. The conquest of Kalinga.⁹ 6. The name of one of Kulōttunga's queens, Tyâgavallî.¹⁰ 7. His surname Jayadhara.¹¹

According to the *Kalingattu-Parani*, Kulōttunga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Râjarâja or Gangaikonda-Chôla of the solar race.¹² As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,¹³ it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulōttunga-Chôladêva I., who reigned from A.D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Râjarâja I.¹⁴ and Ammangadêvi; and that his maternal grandfather, — though inaccurately called Râjarâja in the text of the poem, — was the Chôla king Râjendra-Chôladêva or Gangaikonda-Chôla. A few important details regarding the reign of Kulōttunga I. are recorded in the Chellūr grant of Vīra-Chôda.¹⁵ He was originally called Râjendra-Chôda, — evidently after his maternal grandfather, the Chôla king Râjendra-Chôla, — and ruled over the country of Vēngî. Having conquered Kêrala, Pândya and Kuntala (the country of the Western Châlukyas), he ascended the throne of the Chôla kingdom under the name Kulōttungadêva. By his queen Madhurântakî, the daughter of the Chôla king Râjendradêva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vēngî, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijayâ-

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XXI, pp. 281 ff.

² Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvâr inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

⁴ Text line 1f of the present inscription, and canto x verses 18 and 23.

⁵ Line 24, and xiii 93. ⁶ Line 25, and iv 7. ⁷ Line 43, and xi 69. ⁸ Line 56, and iii 21.

⁹ This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the Âlangudi inscription of the 45th year.

¹⁰ She is mentioned in canto x verse 55, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions, in the Âlangudi and Jambukêśvara inscriptions.

¹¹ This *biruda* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvorriyūr and Chidambaram.

¹² *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

¹⁴ No. 27 of the Table in Vol. I, p. 32.

¹³ *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

¹⁵ Vol. I, pp. 49 ff.

ditya VII. (A.D. 1063 to 1077), 2. his son Râjarâja II. (A.D. 1077 to 1078), and 3. his son Vîra-Chôla (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chellur grant are confirmed by the *Kalingattu-Parani* and by the inscriptions of Kulôttunga. His original name Râjendra-Chôladêva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kôlâr and at Tiruvorriyûr near Madras, while all later inscriptions call him Kulôttunga-Chôladêva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chôla kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pândyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff and 39 ff). The conquest of the Kêralas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram¹ must be attributed to the same Kulôttunga-Chôla as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pândyas, of Kôttâra² (i.e., Kôttâru), of the Kêralas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulôttunga's reign,—Bilhana's *Vikramân-kadêvacharita*. In this poem he is called "Râjiga,³ the lord of Vêngi," and his accession to the Chôla throne is placed immediately before the defeat of the Western Châlukya king Sômêśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramâditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramânkacharita*, Râjiga was the ally of Sômêśvara II. and was put to flight by Vikramâditya VI. while Sômêśvara II. was taken prisoner.⁴ Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulôttunga differ from the *Vikramânkacharita* by claiming the victory for the Chôlas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalan, i.e., Vikramâditya VI., is said to have fled before Kulôttunga from Nangili (in Maistûr) to the Tungabhadra river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Châlukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulôttunga couple the name of Vikkalan with that of Śinganan, i.e., Jayasimha IV. whom his elder brother Vikramâditya VI. appointed viceroy of Banavâse.⁵ As the *Vikramânkacharita* places Râjiga's usurpation of the Chôla throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Chalukya grants⁶ attributes to Kulôttunga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chôla kingdom. The name of his predecessor on the Chôla throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramânkacharita* relates that, before Râjiga usurped the Chôla throne, Vikramâditya VI. married the daughter of the then Chôla king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.⁷ The *Kalingattu-Parani* (x. 26) calls Kulôttunga's predecessor "the king of kings" (*mannar mannavan*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chôlas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulôttunga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntalas (i.e., the Western Châlukyas) at Kûdal-samgama, to Kulôttunga's predecessor on the throne. The battle at Kûdal-sam-

¹ Vol I, p 168 f

² This word was previously misread by me as Korggâra, l. c

³ Râjiga is a familiar abbreviation of Râjendra-Chôla, the original name of Kulôttunga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p 282

⁴ Dr. Buhler's introduction to the *Vikramânkacharita*, p 37

⁵ *Ibid.*, p 38, and Dr Fleet's *Kanarese Dynasties*, p 51

⁶ *Ind Ant*, Vol XIV, p 55

⁷ Dr Buhler's introduction, p 35

gama, *i.e.*, at the junction of the Tungabhadra and Krishna rivers,¹ is referred to in unpublished inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vîra-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II) and his two sons Vikkalan and Singanan at Punal-kûdal-samgama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Manimangalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayâditya VII. of Vêngî,² whom he alleges to have re-established in his dominions.³ This Vîra-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulôttunga, and the father-in-law of Vikramâditya VI. The verse of the *Kulingattu-Parani* which mentions the battle at Kûdal-samgama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Koppai. This statement must refer to the Chôla king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"⁴ *i.e.*, at Koppa on the Tungâ river in the Kadûr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakî was married to Kulôttunga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulôttunga and his Chôla predecessors:—

<i>Chôlas</i>		<i>Eastern Chalukyas</i>	
Râjakêsarivarman, <i>alias</i> Râjarâjadêva		Dârnârnava	
Parakêsarivarman, <i>alias</i> Râjêndra-Chôladêva I.	Kûndavâ, married	Vimalâditya	
Parakêsarivarmam, <i>alias</i> Râjêndradeva	Ammangadêvi, married	Râjarâja I	
Râjakêsarivarmam, <i>alias</i> Vîra-Râjêndradêva	Madhurântakî, married	Râjakêsarivarman, <i>alias</i> Râjêndra-Chôladêva II or Kulôttunga-Chôladêva I	

The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumori-Nangai, the queen of Vîra-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulôttunga. There are no traces of letters after the word *dêviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumori-Nangai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

TEXT.

First section.

[1.] [ஹ்ஹ்] ஸ்ரீ: [!]* புகழ் சூழ்நத புணரியகழ் சூழ்ந்த புவியிலபபொன்னெமிய-
[ன]வுனதனெ[ன]மி னடபப வினாகு சயமகளை[மி]ள-

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

² The fact that Vîra-Râjêndra was still on the Chôla throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramânâcharita*, according to which Kulôttunga took possession of the Chôla kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

³ வெவனக நனடு மீட்டுகொண்டு தன பூங்குழற்கடைக்கலம் புகுந படைக்கலத்தடகை விடுஜயா-
தித்தகருளி, "having recovered the good country of Vêngai, (he) bestowed (it) on Vijayâdittan, whose strong
arm (bore) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet". Another "protector" of Vijayâ-
ditya VII was Râjarâja of Kalanganagara (A.D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 171.

⁴ Vol. I, p. 134.

- [2] [ங]கொப்ப[ரு]வதது சகக[ரகெ]ரட்டதது விகநிர[ம]ததொழிலால புதுமணம் புணா-
னது ¹மதுவரையிட்டம் வயிராகரது வாரி அமின[முனை]-
[3] ககொநதளவரைசா தநதனமி[ரி]ய வாளுறை க[ழி]ததுததொள வவி காட்டிப்-
பொப்பரி நடாததிக[கி]-
[4.] [ராதகி]யை நிறுத்தி [வ]ட[கி]சை வாகை கு[டி]ததெனகி[சை] தெம[ரு]க[ம]லப-
பூமக-

Second section.

- [5] [ள] பொதுமையும பொ-
[6.] ன[னிய]ரடை நனனி[லப]-
[7] [பா]வை தனி[மையுநத]-
[8.] விரப்பினிதறமீரும[ணி]மகுடம்²
[9] முகை[றை]ம[யி]மருடிததநனடி[யிர]-
[10.] [ணடு]த[டமு]டியாகததொனனிலடு-
[11] [வ]னா [கு]ட [முனை] மனுவா[று] பெரு[க]
[12] [க]லியாறு [வறுப]பசசெனகொல தி[சை]
[13] தொ[றுஞ]செலல வெண்குடை[யிரு]நில-
[14.] [வ]ளாகவெ[ந]க[ணு]நதனது திரு[கீழல]டு-
[15] வணணி[ல]ராததிகழ ஒருத[நி] மெரு[விறபு]லி
[16.] வீ[னா]ய[ரா]ட வாகடறமீவாந்தரத்து பூ[பாலா]
[17.] திறை விடுதநத கலஞ்சொரி களிறு முறை
[18] மு[சை]ற நிறப விலங்கிய தென்னவன க-
[19] ருந்தலை ப[ரு]ந்தலைத்திடததன பொ-
[20.] னனகா புறதகி[சை]டக்கிடப்ப இனநாள பி-
[21.] மருலப்பிழை³ பெ[ர]ல் நிறபிழை[ய]னது-
[22.] னு[சை]ல[வெ]கி கொடிதறலலது தன
[23] கை [வி]லலெகி கொடா விகக[ல]ந கலலதா ந-
[24] [ங]கிளி துடங்கி மண[லூ]ரா [நா]டு [டு]வனத⁴ து-

Third section.

- [25.] நகபதகிரையளவும
[26] வெங்கணும⁵ பட்ட வெ-
[27] நகளிழும் விட்ட தந ம[ர]-
[28.] னமுங்குநிந வீரமு[ந]கி[டப்ப]
[29.] எந்ந மலைகளுமுதுகு நெளிப்ப
[30.] இழிந்த⁶ நெகிகளுஞ்சுழி[னறு]டை-
[31.] [ந]தொ[ட] விழுந்த கடலக[ளு]ந்தலைவி-
[32] [ரி]த[தலமர]க்குடகிசை தனநாளுகநது
[33.] [தா]னு[ந]தாதையும் மனநா[ளி]ட்ட[ட]ம⁷ பல
[34] ப[ல] முதுகும் பயந்தெ[கி]ர [ம]ர[நி]ய ஜய[ப]-
[35.] பெ[ரு]நதருவும் புகழிந செல்வியு[ம] வா[ள]ரொ[ண]-
[36] கண மடநதைய[ரி]ட்டமும் மினாது⁸ கு[டு]தத வெ[வ]-

¹ Read மதவரை (*Ind Ant.*, Vol XXI, p 284, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign — வயிராகரததுகஞ்சரக்குழாம பல வாரி

² Read புனிதததிரு

³ Three other inscriptions read பிறை

⁴ Read வெயந்த ?

⁵ Read எங்கணும், as *Ind Ant.*, Vol XXI, p 284, text line 30.

⁶ Three other inscriptions read இழிந்த

⁷ The Jambukèsvara inscription reads பந்தாளிட்ட; read பனனாளிட்ட

⁸ Read நீட்டமும் மீளாது.

- [37.] ஊ[ரி] ஸீராயுங்ககமணடலமுஞ்சி[ங்கண]மெ[ம்]-
 [38.] [ன]தும பாணி இரணமெ ஒருவிசைக்கொண்டு
 [39.] [ஈ]ணடிய புகழொடு பாண்டமணடலவ-
 [40.] [டு]காளளத[தி]ருவுனத்தரு[ளி] வெள்ளவரு[ப்]பரிதரங்கமும¹
 [41.] பொருகரிததரங்கமுநத்த[ரவ]ரரியமுடைத்த[ர]-
 [42.] ய வடகடல தெனகடல் பட[ர]வது பொலத்த-
 [43.] ன பெருஞ்செனை [எவி]ப்பஞ்சவ[ர] ஐ[யவரும] பெ[ர]-
 [44.] ருத பொராக[ள]தது [அ]ஞ்சி வெருவி மு[துகு] ரெ[ந]-
 [45.] [ளி]ததொ[டி] அரணெநபுகக க[ரடு] துடைத்து

Fourth section.

- [46.] [ரூடி]ப[படு]து² மற்றவ[ர] தம[ன]-
 [47.] ம [வ]னச[ர]ர திரியு[ம] பொற[றை]
 [48.] [வெஞ்சு]ரமெறமிககொற்ற[வி]-
 [49.] ஜ[ய]ஷ்ஷஷ் எத்[தி]சை தொ[றும] நிறு[வ]-
 [50.] ததி முத[தி]ந ச[லா]-
 [51.] ப[மும] ³முத்த[மி]டபொதி[யி]லு[ம] மத்த[ர]-
 [52.] [வெரு]கரி பமெம[ய]யசசமையமுங்கனநி⁴-
 [53.] யுகைக்கொண்டருளி தெனநாட்டலை⁵ காட்டி-
 [54.] [ய] குடமலைநாடுள ச[ர]வெறெலலாம இரு-
 [55.] வி[சு]மபெற ம[ர]வெ[றி]ய த[ந] வருத[நி]த்த[லை]வரை[ர]-⁶
 [56.] கருதுகலா குலையக்கெ[ர*]ட்ட[ர]முடப[பட] நெறிக-
 [57.] [ளி]ல் [நிலை]களிட்டருளி பொ[ரு]க[ர]ளிய[ர]மும
 [58.] திருப்பயத்தலங்கலும பொல [வீரமு]நதி-
 [59.] யாக[மு]ம் விளங்க வீற்றிருந்தருளி[ந] கொவிராஜெ-
 [60.] கசரிவழி-⁷ராக சக்கர[வ]த்திகள ஸ்ரீகொலொகூ-⁷
 [61.] [ம்]மவொடெவறக்கு யாண்டு பதினஞ்சா-
 [62.] வது உடையார ஸ்ரீ[வீ]ராராஜே[ரு]ஜெ[வ]ர ந[மபி]ராட்-
 [63.] [டியா]ரான அருமொழிநக[கைய]ராரா . . [லிஹ]னிஹா-
 [64.] ஷெ[வி]யார

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (*authority*) rolled as far as the golden circle (*i.e.*, Mount Mēru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (*again*) surrounded by (*his*) fame,—Kô-Râjakêsarivarman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrî-Kulôttunga-Chôladêva,⁸ wedded first in the time (*when he was still*) heir-apparent (*ilangô*), the brilliant goddess of victory at Śakkarakôttam (Chakrakôttam)⁹ by deeds of valour.

¹ Read பரிதரங்கமும.

² The Jambukêśvara inscription reads நாட்டிப்படுதது.

³ The Âlangudi inscription reads முததமிழ்.

⁴ Three inscriptions read சயய for சமைய.

⁵ Two inscriptions read தெந்நாட்டெலலை, read தெனனாட்டெலலை.

⁶ The Âlangudi inscription reads தந மருத்திறத்தலைவரை, *i.e.*, தன மருத்திறத்தலைவரை.

⁷ Read ஸ்ரீகொலொகூ-⁷ம.

⁸ The name of the king is taken from lines 59 ff of the inscription.

⁹ See Vol I, p 97, and Vol. II, p 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjendra-Chôladêva (*i.e.*, Kulôttunga-Chôladêva I) at Kôlâr and Tiruvorriyûr read சக்கர-கொட்டத்துததாராவரசனைத்திகுநிகழ்த்திறை கொண்டருளி; “(*he*) was pleased to take tribute which illumined (*all*) regions, from the king of Târâ (Dhârâ) at Śakkarakôttam.” Accordingly, Chakrakôttam must be looked for in the dominions of the king of Dhârâ, compare *Ind. Ant*, Vol XIX, p. 340, and Vol XX, p 280

(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirāgaram (Vajrākara).

(L. 3) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondala (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown¹ of jewels, in order to stop² the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, — Lakshmī) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponnī (Kāvēri).

(L. 9) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kālī (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*)³ fluttered on the matchless Mēru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pāndya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20) Not only did the speech (*of Vikkalan*):—"After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulōttunga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family,"⁴ —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalan was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (Vikkalan) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Nangilī⁵ of rocky roads to the Tuṅgabhadra, which adorned the country (*nādu*) of Manalūr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pāṇi*)⁶ called Gangamandalam and Śīnganam,⁷ troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (Vikkalan) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

¹ The mention of the Lakshmī of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kāvēri shows that the Chōla crown is meant

² Literally, "so that there might be removed"

³ The tiger is the emblem of the Chōlas.

⁴ This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulōttunga and to his having joined the Chōlas, who belonged to the solar race

⁵ Nangilī appears to be the same as Nangali, a village on the eastern extremity of the Mulabāgal tāl-luqa of the Kōlār district of the Maṣūr state

⁶ Another meaning of this sentence is — "He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pāṇi*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries"

⁷ Śīnganam is probably intended for Śīngana-mandalam, the country of Śīnghana, *i.e.*, Jayasimha IV; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalan and Śīnganam, *i.e.*, Vikramāditya VI and Jayasimha IV

(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pândimandalam (*i.e.*, the Pândya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pândyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 46.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (*mountain*)¹ where the three kinds of Tamil (*flourished*),² the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghâts) where furious rutting elephants were captured, and Kanni.³

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pândya) country, every living being⁴ in the Western hill-country (Kudamalai⁵) ascended to the great heaven.⁶

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kôttâru,⁷ in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumori-Nangaiyâr, *alias* [simha]n-mahâdêviyâr, who was the consort of the lord Śrî-Vîra-Râjêndradêva,

.

No. 59. ON THE EAST, NORTH AND WEST WALLS OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chandêśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Râjarâjêśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Râjarâjêśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Râjarâjadêva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas⁸ (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malainâdu⁹ (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chandêśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

¹ This mountain, which is usually called Podiyam or Podigai (*Ind Ant*, Vol. XVIII, p. 241), is the source of the Tâmrarnî river in the Tinnevely district.

² The mountain Podiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamir-muni, 'the Tamil sage,' and Muttamir-urayôn, 'the lord of the three kinds of Tamil.'

³ Kanni, Kumari or Kannyâkumari (in Sanskrit, Kanyâkumârî) is the Tamil name of Cape Comorin.

⁴ This translation of *अमृत्यु*, 'devoid of death,' is doubtful.

⁵ The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Râjarâjadêva, *op. cit.*, p. 8, above.

⁶ *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

⁷ This place is situated in the Travancore state, see Mr Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 258.

⁸ Compare No. 3, paragraphs 5 and 6.

⁹ See page 2, note 1.

TEXT.

I. Lower tier.

A. EAST WALL.

First section.

- [1] ஸ்ரீஹி ஸ்ரீஃ [||*] திரு[ம]க[ள] பொலபபெருநிலசசெலவியுந்தனககெ[யுரி]மை பூனா-
டமை மனககொளக்காநதனா[ர]ச[சாலை] க[வமறுதத[ருளி] வெங்கைநா[டு]க[க]க[பா-
டியுந்த]டி[கைபாடியும] துள[மப[பாடியுங்குட]மலை[நாடு]க[கொலபபெருநிலசசெலவியுந்தனககெ[யுரி]மை
எண்]டிசை புகழ் த[ர]ாழமண்ட[வமு]ம இ[ர]ட்ட[பா]டி எழரை இலக்கமுந-
கிணடி[ற]ல வெ[னறித]தண[டா]ற[கா]-
- [2] ணை தன்னெழில வ[ள]ருழியுளெலலாயாணநெதொழுதக விளங்கு[ம] யாண்டெ
செழியரைதெசு கொள கொள[ராஜகெவ]நில[பீட]ர[ன] ஸ்ரீராஜராஜதெவாக்கு
ய[ராணடு] இருபத்தொ[ன]பதாவது வரை உடையார ஸ்ரீராஜராஜதெவா
[உடையார பண்டார]த[துக்காட்சி] காட்டின நீக்கி உடையார ஸ்ரீராஜராஜ-
தெவா உடையார ப[ண்டார]த[துக்காட்சி] முதலான பொன்னு[ம] ரத்த[வ]-
- [3.] கரும் உடையார [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவா குடுத்தருளின ரத்த[வ]க[ளு]கொண்டு செயது
முதலான ரத்த[வ]க[ளு]க[தி]ன [திருவாலரணங்க] சரஞ்சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
பி[ரு]சும உட்பட டிசுண்ணெரெ[வா]டி[டு]க[தி] எனனுக்காசுக்கலலா நிறை எ[டு]-
[ததுக்கலலில வெட்டின] [க*] [உடைய]ரா ஸ்ரீராஜராஜதெவா உடையார்கு]-
ச[டு]ச[ய]-
- [4] த வீரபட்டம ஒ[ன]று த[ண]டவாணிககுக்கால மாறறுத[த]ணணிய பொன முன-
னாறறு ந[ராப]தது முக்க[மு]கு [த]ட[வீக்கட்டின]
பளிங்கு [முகழ]ஞ்செ [மஞ்சாடியு]ம [பா]ததி
மூன்றி[ன]ல நிறை ம[ஞ்சாடியு]ம பளிங்கு[வ]யிர[ம] [ப]-
- [5.] ததினல நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உள்ளரக்கும பந்தமும் ஆக நிறை இரு-
நூறறு எழுபத்தது[கழஞ்சையெ] மூ[ன]று மஞ்சாடியு[ம] [பி]ஞ்சு நிறை
. . [சுழஞ்செ மு[க]காலெ ந[ரா]லு] மஞ்சாடியு[வ]குன்றியு[ம] இ[தி]ல உ-
டை[யார] ஸ்ரீராஜராஜதெவா [செ]ரம[னையு]ம் வா[ண]ச[க]-

Second section.

- [1.] [ன]யு[ம] எறிநது கொண்ட [மாட்டில மூலாநுபண்டாரத்த[ர]ா முதறத்த
பவழத்துக்கொத்த பவழம் அறுபத்து நாலினல் நீ[ன]ற எழு[க]ழஞ்செ எட்டு
ம[ஞ்சாடியு]ங்குன்றியு[ம] உடையார ஸ்ரீராஜராஜதெவா ஸ்ரீ[வா]டி[வ]-
- [2] ஐம[ர]க அட்டத்திரு[வடி]ததொழுத இரண்டாநதரது முதது [வ]ட்டமும்
அ[னு]வட்டமும் ஒப்புமுததுங்குறுமு[த்து]ம நிம்பொளமும் பரிட்டமும் அட்ட-
முதும் கறமெ இரட்டையு[ம] சபபத்தியுஞ்சு[க]தது[ம] கு-
- [3] [ன]ரநத நீ[ரு]ஞ்சிவநத நீ[ரு]ம [உடைய முதது பதி]ன [மூவாமி]ரத்து முன-
[னாறறிருப]ததெட்டி[ன]ல நிறை ஐ[ன]னாறறு நாரபத்தெழு[க]ழஞ்செ ஆக நிறை
ஆயிரத்தொருநூறறுத[தெ]ரண[னா]றறு எழு[க]ழஞ்செ எழுமஞ-
- [4] சாடியு[வ]குன்றிசுகு விலை[] கா[சு]¹ ||— [உ*] [உடை]-
யார்குசசெ[யத தா[ன]ை]ததிரு[ப்பட்டி]க[] ஒன்று த[ண]டவாணிககுக்க[ர]ல மா-
றறுததணணிய பொன எண்ணாறறு முக்க[மு]ஞ்செ ஒன்பது மஞ்சா[டியு]ங்குன்றி-
- [5.] [யு]ம் தட[வீக்கட்டின ப]ளி[ங்கு] மு[ப] [னல நிறை முக்க[மு]ஞ்செ
செ ஒன்பது மஞ்சா[டியு]ம பி[ஞ்சு] நிறை கழஞ்சையெ மூ[ன]று மஞ்சாடியு[வ]-
குன்றியு[ம] இ[தி]ல கொத்த [மு]த்த[து] உ[டையார] ஸ்ரீராஜராஜதெவா ஸ்ரீ[வா]டி[வ]-

¹ The next letter which is visible on the stone, may be either மூ, the first letter of மூவாமிரத்த, or மு, the second letter of எழுநூறறு

B. NORTH WALL.

First section.

- [1.] வுஷ்டமாக அட்டித[திருவடித்தொழுத முதது வட்டமும் [அனுவ]ட்டமும் ஒப்பு-
முததுககுமுததுககுளிராத [நீருஞ்சி]வந்த நீரும் உ-
- [2.] டைய முத்து ஐயாயிரத்து அறுநூற்று ஒருபத்தொன்றினால் நிறை இருநூற்று
முப்பத்தைக்கழஞ்செ முக்கா[டு]ல இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடியும் மலைநாட்செசெரமாளையும் வாணு[நீ]களையும் எறிந்து [கா]ண்ட
மாட்டில மூலாத்தபண்ட[ா]ரத்தார முதறதந்த [ப]வழத்து[க]கொ-
- [4.] தத பவழம் ஐம்பத்தெழினால் நிறை எழுக்கழஞ்செ குன்றியும் ஆக நிறை[ற]
ஆயிரத்தைம்பத்தொருக்கழஞ்செ ஒன்ப[து] மஞ்ச[ா]டியு[க]கு-
- [5.] னறிகு விலை [கா]சு [இ]ரண்டாயிரம் — [ந*] பண்டாரத்துப்பொன் [கா]டு
செய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்டவாணிகுக்கால [மாறறுத்த]ணணிய

Second section.

- [1.] பொன் ப[தி]ன கழஞ்செ முக்கா[டு]ல குன்றியும் அரக்கு நிறை ஒன்ப[தி]ன
[க]ழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு
- [2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிககட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை க[ழ]ஞ்செ மூன்று
மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினால்[ல்] நிறை நாலு ம-
- [3.] ஞ்சா[டி]யுகுன்றியும் உடையார ஸ்ரீராஜராஜதேவா ஸ்ரீவாடி[வா]ஜ[ம]ராக அட்-
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த
- [4.] முதது வட்டமும் அனுவ[ட]மும் ஒப்புமுததுககுமுததும் நிம்பொள[மு]ம
பயிட்டமும் அம்புமுதுககுறஞ்சப-
- [5.] த்[தி]யுஞ்ச[க்க]தும் இரட்டைய[து]குஞ[ா]ந்த நிருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம உடைய
[முத]து இரண்டாயிரத்து எழுபத்து எழினு-

C. WEST WALL.

First section.

- [1.] ல நிறை ஐம்பத்து நாரகழஞ்சனாயெ இரண்டு மஞ்சாடியும் செ[ர]ம[ா]னை-
யும் வாணு[நீ]களையும் எறிந்து கொண்ட மாட்டில மூலாத்தபண்டாரகதார்
முதறதந்த பவழத்துக்கொத்த பவ[ழ]ம மு[ப]பதினால் நிறை
- [2.] முக்காலெ இரண்டு[டு] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழு[பத]தெ[து]மு[க]ழஞ்செ முக்-
காலுக்கு விலை காசு நூறு || — [ச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று த[ண]ட[வா]ணிகுக்கால மாறறுத்தணணிய [பொ]ன
பதின் கழஞ-
- [3.] செய முக்காலு[ம] அ[ர]க்கு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ [எ]ட்டு [மஞ்சாடியு]க-
[கு]ன்றியு[ம] பிஞ்சு [நிறை] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்தடவிககட்டின
பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சி]னால் நிறை கழஞ்செ பொத்தி மூ[ன]றினால் நிறை
- [4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார ஸ்ரீராஜராஜதேவா ஸ்ரீவாடி[வா]ஜ[ம]ராக அட்[டி]-
த்திரு[வ]டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முதலில் கொத்த முதது வட்டமும்
அனுவட்டமும் ஒப்புமுததுககுமுததும் நிம்பொளமும பயி-
- [5.] ட்டமும் அம்புமுதுககுறமெ இரட்டையுஞ்சபத்தியு[ஞ்சு]க[த]தும் [கு]ஞ[ா]ந்த
நிருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து [ஆயிர]த்தைஞ[ூ]ற்று நாம[ப]த்தொன-
[றி]னால் நிறை நாரபத்து முக்கழஞ்செ முக்காலெ

Second section.

- [1.] இர[ண]டு மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த[த] பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை கழஞ்சும் ஆக [நி]றை அறுபத்தெழுகழஞ்செ குன்றிகரு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [ரு*] பண்டாரத்துப்பொன கொடு செயத திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால மாற்று[த]தண[ணி]ய பொன பகின் கழ[த].¹
- [2.] ஞ்சையெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாலும் அர[க]கு நிறை எண்கழஞ்சையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலு[த]த்தடவிக்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் [இர]-
- [3.] ணடு ம[ர]வும் உடைய[ர]ா ஸ்ரீராஜராஜதேவ[ர] ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டித்த[தி]- ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப[யிட]மும் அம்புமு- துங்கறமும் இரட்டை-
- [4.] யஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் குஞ்ராத நிருஞ்சிவநத நிரும் உடைய முத்து [ஆ]யிர- ததைஞ்ஞாறமுத்தொண்ணூறினால் நிறை நாரப்பத்தைங்கழஞ்செய இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ப[ண்ட]ர[ர]த்துப்பவழத்துக-
- [5.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்- குன்றியும் [ஆக நிறை] அறுபத்தெழுகழஞ்செய [ஆ]று மஞ்சாடிய[க]கு விலை [க]ாசு தொண்ணூறு [ஐ]ஞ்சு ||— [சு*]

II. Upper tier

A. EAST WALL.

First section.

- [1.] பண்டாரத்துப்பொன கொடு செயத திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாறமுத்தணணிய பொன பகின் கழஞ்சையெ நாலு ம[ஞ]சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ . முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க-
- [2.] காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ- செய இரண்டு மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடி- யுங்குன்றியும் உடையா ஸ்ரீராஜராஜதேவா ஸ்ரீவ[ர]டிவஹ்ம-
- [3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப[யிட]மும் அம்புமு- துங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குஞ்ராத நிருஞ்சி-
- [4.] வநத [நீரு]ம உடைய முத்து ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபத்தைஞ்சினால் நிறை நாரப்பத்து முக்கழஞ்செய மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்-

Second section.

- [1.] தைங்கழஞ்சையெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு [தொண்ணூறு] ||— [எ*] [ப]ண்டாரத்துப்பொன கொடு செயத திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட- வ[ாணி]க்குக்கால மாறமுத்தணணிய பொன பகின் கழஞ்சையெ நாலு ம[ஞ]சாடியும் அரக்கு நிறை [எ]ண்கழஞ்செ முக்காலெ

¹ These five letters are torn away on the impression, they may be all right on the stone.

- [2.] குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா[லு]நதடவிககட்டின பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சினுல
நிறை] கழஞ்செ குன்றியும் பொத்தி மூன்றினுல நிறை[ற] இரண்டு ம[ஞ]-
ச[ா]டியுங்குன்றியும் [உ]டையார ஸ்ரீராஜராஜதேவா[வா] ஸ்ரீவாடி[வ]ஹ்மமாக அட்-
டித[திருவடித்தெ]ரழுத இரண்டாந்-
- [3.] தரத்துக்கொத்த முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்பமுத்ததுக்குமு[முத]தும்
பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச[க்கத்துக்குஞ்நாத நீரு-
ஞ்சுவநத நீரும் உ[டை]ய முதது [ஆயிர] [இ]ல
நிறை
- [4.] நார்ப[த*]தொருகழஞ்சனாயெ குன்றியும் பண்டாரத்து[ப்ப]வழத்துக்கொத்த பவழம்
இருபத்து நாவினுல நிறை கழஞ்சம் ஆக நிறை அறுபத்து மு[க]கழஞ்செ
முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக[கு] விலை காசு [தொண்ணூறு ||—] [அ*]
[பண்டா]ரத்துப்பொன கொடு

B. NORTH WALL.

- [1.] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிகக்குகால் மாறறுத்தண[ணிய] பொன்
[ப]தின கழஞ்செ முக்க[ா]லெ இரண்டு மஞ்சாடியு[ம] [அரக்கு நிறை
எண்*]கழஞ்செ மு[க்கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்-
காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந[த]டவிககட்டின பளிங்கு பதி-
- [2.] நைஞ்சினுல நிறை கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் [பொத்தி] மூன்றினுல
நிறை இரண்டு மஞ்சாடியு[ங்]குன்றியும் [உ]டையார ஸ்ரீராஜராஜ[தே]வா
ஸ்ரீவாடி[வ]ஹ்மமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாநதரத்துக்கொத்த முதது
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்பமுத்தது[கு]முமுத-
- [3.] தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-
க்கத்துக்குஞ்நாத நீருஞ்சுவநத நீரும் [உடைய முதது*] ஆயிரத்தைஞ்நூற்று
எண்பத்தாறினுல நிறை நார்பத்தொருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் செர-
மானையும் வாணுந்-
- [4.] களையும் எறிந்து கெ[ரண்ட] மாட்டில [மூ]லரத்பண்டார[தத]ரா மு[த]ம[தநத]
பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாவினுல, நிறை [அனாககழஞ்செ*]ச
நாலு ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அறுபத்து நா[ற]கழ[ஞ்ச]க்கு விலை காசு
தொண்ணூறு ||— [க*] பண்டாரத்துப்பொன கொடு செய-

C. WEST WALL.

First section.

- [1.] த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிகக்குக்[ர]ல மாறறுத்தண[ணிய] பொன்
பதின கழஞ்செ மு[க்கா]லெ மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்சை[ர]யெ
குன்றியும் [பி]ஞ்சு நிறை முக்காலுநதடவிககட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினுல
நிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
- [2.] குன்றியும் பொத்தி மூன்றினுல் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியு[ம] மூன்று மா-
வம் [உடையார ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவா [ஸ்ரீவாடி]வஹ்மமாக [அட்டித்திருவடி]த-
தொழுத இரண்டாநதரத்துக்கொத்த முதது வட்டமு[ம] அனுவட்டமும் ஒ-
ப்பமுத்ததுக்குமுத்தும் நிம்பொளமும்
- [3.] பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கற[ம]மும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச[க்கத்துக்குஞ்நாத
நீருஞ்சி]வநத நீரும் உடைய முதது ஆயிர[த] [றறு] மு[ப்பத]து
நாவினுல நிறை நார்பத்தொருகழ[ஞ்செ] நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமா[வ]ம்
பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொ-

- [4.] தத பவழம் இரு[பத்து நாலி]ல நிறை[ற] கழஞ்சும் [ஆ]க கினை[ற அறுப]தது முகக[முஞ்செ கா[லெ நா]னகு மாவுகு [வி]லை க[ா]ச தொண்ணா[று] — [யக*] [பண்டாரத்துபெ]ரான கொடு செயத கிருப்பட்டிகை [ஒ]னது தண்ட-வாணிகுக்கால மாறறுத்தணணிய பொன பதின க-

Second section

- [1] முஞ்செ முகக[ா]லு[ம] அரக்கு நிறை ஒ[ன]பதி[ன] கழஞ்சையும் பிஞ்சு நிறை முககாலெ இரண்டு ம[ஞ்சாடியுநத]லிககட்டி[ன] பளிங்கு பதி[னை]ஞ்சு[ல] நிறை கழஞ்செ இரண்டு ம[ஞ்சாடியுநத]லிககட்டி[ன] பளிங்கு பதி[னை]ஞ்சு[ல] நிறை
[2] இரண்டு மஞ்சாடியுநத[லிககட்டி]யும் உடைய[ா]ர [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவா ஸ்ரீவாடி-வ-ஹ்மக அடத்திருவடி[ததொழு]த [இரண்டாந]தரத்துக்கொத்த முதது வட்-டமும அ[னுவ]ட்டமும ஒ[பபு]முததுக[ருறுமுதது]ம நிம்பொளமும [ப]சி-டமும அம்புமு-
[3.] துக்கறமெ இரட்டை[யுஞ்சபபதியுஞ்சககத்துகருநாநத நீருஞ்சிவநத நீரும [உடை-ய] முதது [ஆயிரத்து] ஐஞ[னா]ற்று அறுபத்தாறில நிறை[ற] நாற்பதின கழஞ்செ முக[காலெ] இரண்டு மஞ்சாடியும செரமானியு-
[4.] ம வ[ராணா]நீ[ர]களையும் எறி[ந]து கொண்ட மாட்டில் [மூ]லாநூபண்டாரத்தா முதறநத[த] பவழத்துக்கொத்த [பவ]ழம் இருபத்து [ந]ாலில நிறை முககா-லெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை அறுபத்து நாற்பதஞ்செ மூ[னறு] மஞ்சாடிக்கு விலை காச தொண்ணாறு ||— [யக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made (*partly*) of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*)],—excluding those which [were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*)],—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) [until the twenty-ninth year (*of the reign*) of] Kô-Râjakêsarivarman, *alias* [Śrī-Râjarâjadêva], who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-Śâlai,¹ he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Ganga-pâdi, Tadigai-pâdi, Nulamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, [Kollam, Kalingam], Îra-mandalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iratta-pâdi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ, exclusive of the threads and of the frames, (*but*) inclusive of the lac and of the *pinṇu*, and were engraved on stone] (*as follows*) :—

¹ That this is the correct translation of the ambiguous words காந்தனாசசாலை கலமறுத்தருளி, may be concluded from two inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, at Velûr and Tiruppangil, which read — செரலன வெலைகெழு காந்தனாசசாலை கலமறுப்பித்த, “(*he*) caused to be destroyed the ships (*of*) Śêralan (*i.e.*, the Chêra king) (*at*) Kândalûr-Śâlai, which is situated on the sea” Accordingly, Kândalûr-Śâlai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kalingattu-Parani* (xi 71) the shorter form Śâlai is used for it

2 One diadem (*vīra-patta*),¹ made [for the lord of the] Śrī-Râjarâ[jêśvara (*temple*)] (*and containing*) three hundred and forty-three *ka[rañju* and] of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (*gold standard called*) *dandavâni*. [crystals, which were fastened (*on it*), weighed seven *karañju* and [(*one*) *mañjâdi*]. [Three *potti*] weighed (*one*) *mañjâdi*. Ten [diamond crystals] weighed (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. The lac in (*it*) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*karañju* and a half, and] three *mañjâdi*. [The *piñju* weighed *karañju* and three quarters, four *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. Sixty-four corals, which were strung on it (*and taken*) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrī-Râjarâjadêva [had seized after conquering] the Chêra king and the Pândyas, weighed seven *karañju*, eight *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (*which were taken from*) the pearls of [the second quality], which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *karañju*. Altogether, (*the diadem*) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *karañju*, seven *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and was worth *kâśu*.

3. One sacred girdle,² made for the lord (*and containing*) eight hundred and three *karañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavâni*. [Thirty] crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three *ka[rañju* and nine *mañjâdi*. The *piñju* weighed (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (*and taken from*) the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *karañju* and three quarters, and two *mañjâdi*. Fifty-seven corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas in Malainâdu, weighed seven *karañju* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed one thousand and fifty-one *karañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and was worth two thousand *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavâni*. The lac weighed nine *karañju* and six *mañjâdi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâdi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and three *mañjâdi*. Three *potti* weighed four *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, *šappatti*, *šakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

¹ In No 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*makuta*)

² On the original stone are traces of the word தாண before திருப்பட்டிகை Compare தாணத்தூக்கம் in No. 51, paragraph 26.

weighed fifty-four *karañju* and a half, and two *mañjádi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjádi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *karañju* and three quarters, and was worth one hundred *káśu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed nine *karañju*, eight *mañjádi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjádi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*. Three *potti* weighed three *mañjádi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and three quarters, and two *mañjádi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and (*one*) *kunri*, and was worth ninety *káśu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *karañju* and a half, four *mañjádi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed eight *karañju* and a half, three *mañjádi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a karañju*), three *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *mañjádi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *karañju*, two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karañju*), three *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and six *mañjádi*, and was worth ninety-five *káśu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjádi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and two *mañjádi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*), (*one*) *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and two *mañjádi*. Three [*potti*] weighed two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and (*one*) *mañjádi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karañju* and a half, and three *mañjádi*, and was worth ninety *káśu*.

8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjádi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. [One thousand] pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju* and a half, and (*one*) *kunri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karañju* and three quarters, and three *mañjádi*, and was worth [ninety] *káśu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and [two] *mañjádi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. [The lac weighed eight] *karañju* and three quarters, two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjádi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*, four *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which [the lord Śrī-Râjarâja]dêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *numbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, seven *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, [weighed half a *karañju* and four *mañjádi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju*, and was worth ninety *káśu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *mañjádi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed eight *karañju* and a half, and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed three quarters (*of a karañju*), two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. [Three *potti* weighed] two *mañjádi* and three tenths. One thousand hundred and thirty-four pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *numbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, four *mañjádi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed [sixty]-three *karañju* and a quarter, and four tenths (*of a mañjádi*), and was worth ninety *káśu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed nine *karañju* and a half. The *piñju* weighed three quarters

(of a *karañju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed (*one*) *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Three *pottu* weighed two *mañjādi* and (*one*) *kunri*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the [second] quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *numbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti*, *sakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *karañju* and three quarters, and two *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and four *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju* and three *mañjādi*, and was worth ninety *kāśu*.

No. 60. ON THE SOUTH WALL OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Râjêndra-Chôladêva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chandêśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôla (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

TEXT.

- [1.] [ஹ்]ஹி [ஹ்] [||*] [உடையா]ர ஹ்-
- [2.] [ரா]ஜராஜ[ஹ்]முடை[ய]ர- *
- [3.] [ரக]கு ஹ்[காய][-]குசெய[கின]ற பொயகை-
- [4.] [ந]ரடு [கிழ]வன [ஆகி]ததன ஸூய[[-]ன
- [5.] தென்னவன மூவெந்தவெளான உ-
- [6.] டையார [ஹ்]ர[ர]ஜெ[ந்]சொழிவெவாகு ய[ர]-
- [7.] [ண]டு இ[ரண]ட[வது] வ[ரை] [உ]ஜெ[ஹ்]ராந் கொ[யி]-
- [8.] [வி]ல வை[தத] செம்பின மெல பொன் க[டுக]க[ன]
- [9.] குடம் [ஆ]டவலலான எனனுக்கலலால [கி]-
- [10.] றை எ[தெது]கக[லலில] வெட்டின ||— [க*] உஜெ[ஹ்]ய-
- [11.] ரந் கொ[யி]லில [வை]தத செம்பின மெல பொ-
- [12.] [ன] க[டுக]க[ன] குடம் [ஓ]னநில கடுக்கின பொன
- [13.] ஐங்கழ[ஞ]சனா[யெ] இரண்டு மஞ்சாடி உட்ப-
- [14.] ட நிறை முன்னூ[ற]முததொண்ணூ[ற]மெழுகழஞ்சு [உ*]
- [15.] செ[ப]புகு[டம்] ஒனநில கடுக்கின பொன அ-
- [16.] னுகழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி உட்பட நிறை[ற]
- [17.] நானூ[ற]மெழுகழஞ்சு ||— [ந*] செபபுகுடம் ஒன-
- [18.] நில கடுக்கின பொன ஐங்கழஞ்செ முக்கால உட-
- [19.] [பட] நிறை[ற] நானூ[ற]மெழுகழஞ்சு ||— [ச*] செம்பின் மெ-
- [20.] [வ] பொன கடுக்கின குடம் ஒனநில கடுக்கின பெ[ர]-
- [21.] ன [ஐ]ங்கழஞ்செ முக்கால இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
- [22.] னநி உட்பட நிறை முன்னூ[ற]மெழுகழஞ்சு ||— [டு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kuta*) of copper covered ¹ with gold,—which had been placed in the temple (*kôyil*) of Chandêśvara until the second year (*of the reign*) of

¹ கடுக்கின must have the same meaning as சரு ககின in No. 1, paragraph 18, and No 43, paragraphs 5 and 21.

the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva by Âdittan Sūryan, *alias* Tennavan Māvēnda-Vēlān, a headman (*of*) Poygai-nādu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Âdavallān, and engraved on stone (*as follows*) —

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chandēśvara, weighed three hundred and ninety-seven *karañju*,—including five *karañju* and a half, and two *mañjādi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *karañju*,—including six *karañju* and two *mañjādi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *karañju*,—including five *karañju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *karañju*,—including five *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold which was laid over (*it*).

No. 61. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.¹ No 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kōnērinmai-kondān. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagumurudum-udaiya-Nāchchīyār, *i.e.*, “the goddess who owns the whole world,” within the Rājarājēśvara temple at Tañjāvūr, and that he presented to that shrine eleven *vēla* of land in the village of Kottagarkkudi, *alias* Ulag-ānda-nāyakī-nallūr. The second name, which means “the good village of the goddess who rules the world,” was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved² (paragraph 6).

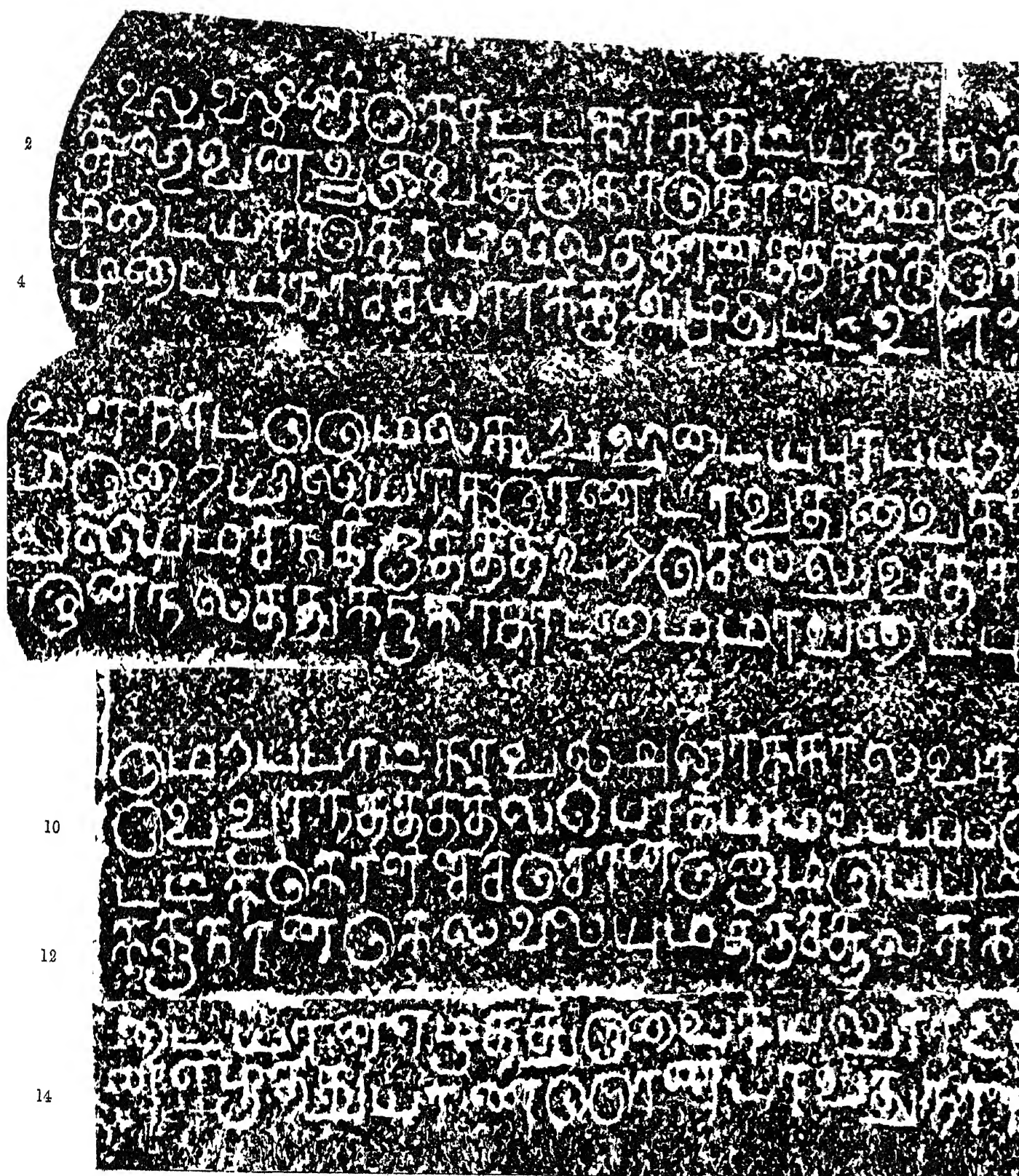
TEXT.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொட்டகாகுடியா[ன*] உலகாண்டநாயகிநலலூராகு எழுதின
திருமுகப்படி [க*]
[2] திருவனங்குடிவந்தி[?] கொடுநீனமைகொண்டான தஞ்சாவூர் உடையார ஸ்ரீஇ-
ராஜநாஜேயவர-
[3.] முடையார கொயிலிலத்தானதத[ர*]ராகு [உ*] இக்கொயிலி நாம் எழுந்தருளு-
வித்த உலகுமுழுதம்-
[4] முடையநாச்சியாராகு அமுதுபடி உள்ளி[ட்டு*] வெணடும்அலை[வ*]யிறறுககு ³ அரு-
மொழு(தெ)தெ[வ]-
[5.] வனநாட்டு மெலகூறு விடையபுரப்ப[ப]றறிவெ கொட்டகாகுடியிலெ பதின ஒரு-
வெவி கில-
[6] ம் இறையிலியாக இரண்டாவது வைகா[சி] மாதம் முதல குடுத்தோம் [ந*]
இன்கிலம் பதின ஒரு-

¹ See Plate vi, page 121

² According to No. 59 of Vol I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Vishnu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*chakra*) the emblem of Vishnu, was engraved

³ Read அருமொழி.







- [7] வலியம்¹ சந்திரதித்தவற்செலுவதாக்ககலிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [ச*]
 [8.] இனகிலத்தக[கு] காதாடமை² மாவடை புனபயி[ர*] குளவடை [அ]ளவுவறகம்
 உறைநா[ழி] வெட்டி-
 [9] மெற்பபாடிகாவல அரைக்காலவாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வறகமும் உட்பட்டதும்
 [10.] இவ்வூர் நத்தத்தில ஒபாதியும் [உ]டப்ப³ இறையியாக்ககலிலும் செம்பிலும் வெ-
 [11.] ட்டிக்கொள[ள]சசொனனொம்⁴ [ரு*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபராயா எழுத்து
⁵ இன்னலத்து-
 [12] ககு நானகெவலையும் திருசகூலகலலு நாட்டிக்கொள்க இவை கொடுமனூர் உ-
 [13] டையான எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-
 [14] ன எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது நாள நாநயிச [ச*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Kottagarkkudī, *alias* Ulagāndanāyaki-nallūr.

2. Tribhuvanachakravartin Kōnêrinmai-kondān (*addresses the following order*) to the authorities (*ānattār*) of the temple (*kōyil*) of the lord Śrī-Rājarājêśvara (*at*) Tañjāvūr —

3. “From the month of *Vaigāśi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vēli* in (*the village of*) Kottagarkkudī in Vīdayapura-parru, (*which forms*) the western portion (*mēl-kūru*) of Arumoriḍēva-ṣalanādu, for (*providing*) raw rice (*amudu-padi*)⁶ and other requirements to (*the image of*) Ulagu-murudum-udaiya-Nāchchiyār, which we have set up in this temple.

4. “Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vēli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. “We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kāśu-kadamai*), (*the taxes on*) trees (*maravadaī*), dry crops (*pun-payir*) and tanks (*kulavadai*),⁷ the tax on measures (*alavu-varga*),⁸ *urāi-nāri*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Vettis*, the eighth share (*araikkāl-vāśi*)⁹ and all other taxes (*varga*), and including the dues¹⁰ (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village.”

6 This is the signature of Parandīparāyar. “Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-śūla*) be set up at the four boundaries of this land!” This is the signature of the headman (*udaiyān*) of Kodumalūr. This is the signature of the headman of Kayalūr. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

No. 62. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This modern inscription appears to record, that a certain Mallappa-Nāyakkar ordered the inhabitants of the village of Puliyūr to build the *mandupa* which adjoins the Brihan-

¹ Read வெலியம்

² Read காசுடமை

³ Read உடபட

⁴ The second ன of கொளள is corrected from ச. ⁵ Read இநதில

⁶ See Vol I, p 82, note 5.

⁷ மாவடை (which is a more probable reading than மாவடை) and குளவடை occur in line 9, and புனபயி in line 8, of the second tier of No 22

⁸ This term is perhaps synonymous with அளக்குங்காணம் in line 9 of the second tier of No 22 On page 114, this word was transcribed by அளக்குங்காணம் which I now consider less probable

⁹ This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f of the second tier of No 22

¹⁰ ஒபாதி is a corruption of *upādhi*, which occurs in line 8 of No 23, see also the Index to Vol. I, s.c.

nâyakî shrine, and which was called “the *mandapa* of Mûrti-Amman,” and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for “as long as the moon and the sun endure” The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Udaiya-nâyanâr, “the great lord,” is evidently the Tamil prototype of the present designation Brihad-Îśvara.

TEXT.

- [1] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனார் கோயில மலபபநாயக்கா மண்டபம்
 [2] மூறத்திலும்மன மண்டபம் புலியூரார் த[ன]மமாக [க]லலு வருகை[யி]-
 [3.] இலும் அவாக[ள] பண்ணிற¹ ஊழியத்திலும் சன[ன]தியில ஒடுக்கு[ம] பிற-
 [4] [ச]ரதம் கட்டளைபிட்டுப்படியாலெ சந்திரா[தி]தவவ[ர]யும நடக்கவும [||*]

TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *mandapa* of Mûrti-Amman,—a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Udaiya-nâyanâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

¹ Read பண்ணின.

